

# Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.7, No.2, September 2015

## Contents 目錄

- |   |     |
|---|-----|
| 〈白話字發展史〉張德麟<br>History of Taiwanese roman scripts POJ<br><i>Der-Ling CHANG</i>  | 4   |
| 「醫用台語課程史」對台灣專業語言課程規劃之啟發〉蔡美慧<br>A survey of the course development of<br>“Taiwanese for Medical Purposes”<br><i>Mei-hui TSAI</i>   | 28  |
| The role of written language in the revitalisation of a language<br><i>Mandy SCOTT</i><br>〈書面語與語言koh-oah運動lāi-té搬ê角色〉Mandy SCOTT  | 72  |
| Conference Speech 研討會演講：<br>〈淺談台語白話字kah聖經〉蕭清芬   | 86  |
| Conference Speech 研討會演講：<br>〈現代台湾における「日本」の意味の変容について—<br>人類学的視点から〉<br>三尾裕子<br>〈「日本」に當前台湾所表示ê語意内容ê轉移——人類学ê觀點〉<br>三尾裕子   | 90  |
| Work Report 工作報告：<br>〈一寡有400 kú-cháp年ê歷史ê台語白話字拼寫法〉張裕宏   | 108 |
| Chheh-phêng:<br>“Tâi-gí liân-siok kiok tī Tâi-oân: chit-tōa” chhè-chō bûn-tê ê lèk-sú”<br><i>Pôe-tek KHNG</i><br>Book Review:<br>“Taiyu serial dramas in Taiwan: A history of problem-making”<br>Peter KANG | 112 |

ISSN 2076 3611



9 772076 361002 09

Journal of Taiwanese Vernacular

# Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.7, No.2, September 2015

Tâi-gí Gián-kiù

台語研究

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.7, No.2, September 2015



airiti  
press



Journal of Taiwanese Vernacular

**Tâi-gí** *Gián-kiù*  
台語研究

Vol.7, No.2, September 2015



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular

# Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.7, No.2, September 2015

## 諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật  
(越南國家大學語言系退休)

Jerold Edmondson  
(U. of Texas at Arlington, USA (Emeritus))

John Edwards  
(St Francis Xavier University, Canada)

三尾裕子 (日本慶應義塾大學)

吉川雅之 (日本東京大學)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文所)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文所)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)

康培德 (國立東華大學台灣文化學系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (國立高雄師範大學英語系退休)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)

廖瑞銘 (中山醫學大學台灣語文學系)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

## 主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG  
(國立成功大學台灣文學系)

## 編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (國立台中教育大學台文系)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

酒井亨 (日本金澤學院大學)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

Hiro Ota (U. of Hawaii at Manoa, USA)

## 英文編輯 English editor

Vivian T. Su

## 行政編輯 Administrative editor

潘秀蓮

## 出版者 Publishers

國立成功大學台灣語文測驗中心 &  
Airiti Press Inc. &  
Asian Atsiu International

## 訂閱 Subscription

國內機關團體一年兩期：NT2,000

國內個人一年兩期：NT1,000

Please refer to subscription form for  
international subscription fees.

Abstracting & Indexing

本期刊收錄於 TCI, CEPS

電子版本 Electronic journal

<http://www.ceps.com.tw>

版權保留，若無出版者之書面同意，bē-sái 用任何形式 kap 工具來再造本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU CTLT & Airiti Press Inc. & Asian Atsiu International

〈白話字發展史〉張德麟 History of Taiwanese roman scripts POJ <i>Der-Ling CHANG</i>	4
「醫用台語課程史」對台灣專業語言課程規劃ê啟發〉蔡美慧 A survey of the course development of “Taiwanese for Medical Purposes” <i>Mei-hui TSAI</i>	28
The role of written language in the revitalisation of a language <i>Mandy SCOTT</i> 〈書面語tī語言koh-oáh運動lāi-tē搬ê角色〉Mandy SCOTT	72
Conference Speech 研討會演講： 〈淺談台語白話字kah聖經〉蕭清芬	86
Conference Speech 研討會演講： 〈現代台湾における「日本」の意味の変容について— 人類学的視点から〉 三尾裕子 〈「日本」tī當前台灣所表示ê語意内容ê轉移—人類学ê觀點〉 三尾裕子	90
Work Report 工作報告： 〈一寡有400 kúi-cháp年ê歷史ê台語白話字拼寫法〉張裕宏	108
Chheh-phêng: “Tâi-gí liân-siok kiòk tī Tâi-oân: chit-tōa” chē-chō bûn-tê ê lèk-sú” <i>Pôe-tek KHNG</i> Book Review: “Taiyu serial dramas in Taiwan: A history of problem-making” Peter KANG	112

# History of Taiwanese Roman Scripts POJ

Der-Ling CHANG

Department of Taiwanese Languages, Chung Shan Medical University

## Abstract

P'eh-ōe-jī (POJ) is Taiwanese written in Romanization. The history can be traced back to the works of missionary Walter Henry Medhurst from London M. S. in 1820. In other words, POJ has been existed near two hundred years.

The development of POJ from 1820 to current date could be divided into four periods. 1) The POJ before 1885. The first section of this paper mainly introduces the early development of POJ and its works. 2). The POJ from 1885 to 1969. In 1885, Rev. Thmoas Barclay printed the first newspaper of Taiwan Church Press by using the first printing machine in Tainan. After that, POJ was spread all over Taiwan. There were abundant works of POJ and the amount is out of our imagination. There are Bible, Hymns, Dictionaries, essays, novels, reportage, scripts, translation works, and history biography. It also has the introduction of world geography, history and science. Those works help Taiwanese start to learn about not only Christian belief but also modern civilization. 3). From 1969 to 1980s. This period shows the history of how KMT eliminated human languages and orthographies. The KMT government banned the publishing of POJ in Taiwan Church Press on March in 1969. In 1975, the government also confiscated the K. T. V Compact Red Bible. 4). After 1980s. In this section, the revival and newly development of POJ, inside and outside the church are surveyed.

Keywords: Taiwanese, POJ, Taiwan Church Press, modern civilization, lan-lang language

# 白話字發展史

張德麟

中山醫學大學台灣語文學系

## 摘要

白話字是用羅馬字寫ê台灣話。伊ê歷史，上早愛對倫敦宣道會派佇閩南ê宣教師麥都思（Walter Henry Medhurst）1820年ê作品算起。Ùi彼陣到ta<sup>n</sup>，白話字已經有195年ê歷史loh。

Ùi麥都思到今仔日ê白話字發展史，筆者kā伊分做四個階段說明：（1）1885年以前ê閩南白話字，紹介閩南白話字ê發展kap白話字ê作品。（2）Ùi 1885年到1969年台灣白話字ê發展。1885年，巴克禮牧師（Rev. Thomas Barclay）佇台南，用台灣第一台印刷機印刷《台灣教會公報》了後，白話字tòh佇台灣開枝散葉。文章中，稱伊做「台語白話字」。台語白話字ê作品非常豐富，有聖經、聖詩、字辭典。有散文、小說、報導文學、劇本、翻譯文學、歷史傳記。嘛有世界地理、歷史kap科學新知ê紹介。數量之大，超過咱ê想像。這寡作品毋干焦予台灣人接觸基督信仰，嘛予讀者比其他ê人khah早認bat近代文明。（3）國民黨政府佇1969年3月禁止白話字ê《台灣教會公報》發行。1975年閣沒收《紅皮本》聖經。國民黨政府這段消滅人類語言kap文字ê過程本文條列、說明佇第三部分。（4）最後，本文將1980年以後，白話字閣重新puh-i<sup>n</sup>、大攬ê過程，分教會體制內kap教會體制外論述。

關鍵詞：台語、白話字、《教會報》、近代文明、咱人話

## 1. 話頭

白話字是用羅馬字寫ê台語文字。佇閩南ê時，伊有時叫「閩南白話字」，有時叫「話音字」<sup>1</sup>。白話字到台灣了後，台灣人有時叫伊「教會羅馬字」（簡稱「教羅」），有時叫伊「白話字」<sup>2</sup>。下面ê文字，一律用「白話字」這個詞論述。毋過，若是拄著閩南、台灣兩個概念需要拆開ê時，文章會用「閩南白話字」、「台語白話字」兩個詞分開，予人看著歷史演變ê影跡。

白話字對啥物時陣開始？一般ê學者攏同意，應該愛對倫敦宣道會ê宣教師麥都思（Walter Henry Medhurst）算起。麥都思1832年佇澳門刊印伊ê《福建方言字典》。這本字典ê羅馬字聲調符號已經kap現在ê白話字全款，干焦拼寫有一寡仔無全。譬如講「米」這字，麥都思寫bé，無寫bí。這種現象是一個文字系統仔形成ê過程中，常常會出現ê。麥都思佇1820年tòh出版過一本詞彙。Ùi編輯到出版這中間自然需要一層仔時間，所以咱會使kā白話字推sak到1820年<sup>3</sup>。對這年算起，到2015年，白話已經有195年ê歷史loh。

這篇論文，筆者將白話字發展史分做四個階段論述：（1）1885年以前ê閩南白話字（2）Ùi 1885年到1969年台語白話字ê發展（3）Ùi 1969年到二十世紀八〇年代（4）二十世紀八〇年代後，台語白話字ê發展。

## 2. 1885年以前ê閩南白話字

1885年以前ê閩南白話字出版品，主要是聖經、聖詩、字辭典、教會學校ê教科書。下面簡單紹介。

閩南白話字聖經ê翻譯，ùi 1852年開始。這年，美國歸正教會ê宣教師羅啻（Elihu Doty）翻譯《約翰THOÂN福音書》。續落來，聖經ê單行本一本一本翻出來。到1873年，新約聖經tòh翻好勢ah。冊名真長，叫做《咱ê救主耶穌基督ê新約》。這本聖經ê監印者是英國長老教會派來台灣ê第一位宣教師

<sup>1</sup> 請參考張妙娟（2005:5）。

<sup>2</sup> 「白話字」這個概念，有時嘛包括「客語白話字」。下面本文所指的「白話字」，干焦指台語白話字。

<sup>3</sup> 請參考張裕宏（2001:14）；賴永祥（1990:61）。

馬雅各 (James Laidlaw Maxwell)。1884年舊約嘛翻譯好勢，監印者猶原是馬雅各宣教師<sup>4</sup>，這是第一本ê閩南白話字新舊約全書。

第一本ê白話字聖詩是美國歸正教會ê宣教師打馬字 (John van Nest Talmage) 編ê。伊仔1859年編一本白話字版ê《養心神詩》，有25首。這本白話字版ê聖詩到1897年ê時，有增加到151首<sup>5</sup>。甘為霖牧師 (Rev. William Cambell) 1900年為台灣南部教會編一本122首ê《聖詩歌》，有引用袂少151首白話字版ê《養心神詩》。

1885年以前ê白話字發展史，iáu有一項一定愛講tiòh，就是字辭典ê出版。宣教師來到閩南、台灣、南洋宣教，in一定愛認真òh閩南話。對閩南話ê知識累積到一個程度，in就開始出版字辭典。

白話字字辭典ê第一本是麥都思ê《福建方言字典》，親像頂面所講。續落來，宣教師袂少人編字辭典。譬如講，打馬字牧師1852年仔廈門刊印伊ê《唐話番字初學》，1894年伊閣編《廈門音字典》。遮ê以外iáu有濟濟宣教師編字辭典。這中間，上值得提出來講ê是英國長老教會宣教師杜嘉德 (Rev. Cartairs Douglas) 編ê《廈英大辭典》。杜嘉德1855年到廈門，伊認真收集伊ê前輩ê閩南語研究成績。包括盧壹 (John Lloyd)、羅啻、施敦力亞歷山大 (Alexander Stronach)。然後伊用廈門音做基礎，遍收漳州、漳浦、晉江、永春、惠安、安溪、同安、長泰、南安、灌口等所在ê口音，編出《廈英大辭典》。這本冊1873年仔倫敦刊印。干焦〈序〉kap〈說明〉，tòh有19頁，字典本身有612頁<sup>6</sup>。這本辭典仔閩南語研究中有真特別ê意義。代先，它予人評價講「上界受語言學家推尊」「摻台灣總督府ê《台日大辭典》(Ogawa 1931、1932)都輸伊」<sup>7</sup>。閣來，這本冊仔〈序〉內面講：「廈門話毋干焦是白話方言抑是土語。社會地位懸ê人抑是一般民眾。上有學問ê人抑是上無知識ê人攏講這種話…『方言』這字袂當精確傳達伊。伊毋是

<sup>4</sup> 賴永祥 (1990:73-75)。

<sup>5</sup> 江玉玲 (2004: 30)。

<sup>6</sup> 賴永祥 (1990: 85-86)。

<sup>7</sup> 張裕宏 (2001:17)。



其他語言ê一種方言變體，伊是一種獨立ê語言。」<sup>8</sup> 這句話是語言學家ê判斷，內面無淡薄仔政治ê考慮。這種講法，到今仔日看起來íáu是確實ê。

閩南白話字ê發展，愛閣補充一項，tòh是佇十九世紀，教會已經佇閩南kap其他地區設立教會學校，傳播現代知識。教會學校ê教科書，譬如講地理、數學教科書，嘛攏有白話字寫ê課本。

### 3. Ùi 1885年到1969年台語白話字ê發展

本文會用1885年做白話字ê斷代時間，是因為佇這年，台灣開始有印刷機，而且印出第一份報紙《台灣府城教會報》<sup>9</sup>。《教會報》ê發行，佇白話字史中，咱會當看做是白話字台灣化ê開始。下面分四點說明：

(a) 佇閩南白話字ts kap ch分開。見若後面寫ê母音是a、ng、o、σ等後元音，頭前tòh用ts；若是後面ê母音是e、i等前元音，頭前tòh用ch。這種分法佇閩南白話字用真久。毋過，佇《教會報》kap其他台灣ê白話字文獻，咱看著這種ts、ch分開ê現象慢慢統一用ch。因為這二個子音ê發音完全相全，咱毋免因為發音部位ê無全，就用二個符號分別。ts、ch慢慢統一做ch，是佇《教會報》佇台灣發生ê。

(b) 台灣人所講ê「日本時代」是ùì 1895年到1945年。這段時間，日

<sup>8</sup> 見Rev. Carstairs Douglas “Preface”, Chinese-English Dictionary of the Spoken Language of Amoy, 1899.原文如下：

The vernacular or spoken language of Amoy, which this Dictionary attempts to make more accessible than formerly, has been also termed by some “The Amoy Dialect” or “The Amoy Colloquial;” and it partially coincides with the so-called “Hok-kien Dialect,” illustrated by the Rev. Dr. Medhurst in his quarto Dictionary under that title. But such words as “Dialect” or “colloquial” give an erroneous conception of its nature. It is not a mere colloquial dialect or patois; it is spoken by the highest ranks, just as by the common people, by the most learned just as by the ignorant; learned men indeed add a few polite or pedantic phrases, but these are mere excrescences (and even they are pronounced according to the Amoy sounds), while the main body and staple of the spoken language of the most refined and learned classes is the same as that of coolies, labourers, and boatmen.

Nor does the term “dialect” convey anything like a correct idea of its distinctive character; it is no mere dialectic variety of some other language; it is a distinct language, one of the many and widely differing languages which divide among them the soil of China.

<sup>9</sup> 《台灣府城教會報》佇歷史上改幾若擺名，現在叫做《台灣教會公報》。佇文章kap註解攏用《教會報》稱呼。

語嘛濫入台語，成做台語ê一部分。譬如講「竹山醫院楊招壁，電話三一『番』」。「高雄市崛江『町』三丁目產婦人科彭清靠」。「全島濟濟ūi，再三來『注文』……我提一粒『見本品』予伊食。」（得恩堂「補腎丸」廣告）<sup>10</sup> 這種台語、日語透濫ê現象，咱今仔日íau聽ē著。《教會報》嘛真忠實將這款語言現象記落來。

（c）《教會報》佇台灣創刊。所描寫ê人kap事，歷史kap地理，風俗kap民情，攏是用台灣做中心teh寫。有一個真趣味ê例，時間佇1888年9月。《教會報》鼓勵會友tòh買時鐘，學習「準時」。但是時鐘行一段時間會無準。彼陣，閣無一個客觀ê方法來chhiâu時鐘。《教會報》tòh想出一個非常本土，非常台南ê辦法，ka會友講，你人若佇台南，「立春，日出六點43分，日落五點46分；雨水，日出六點34分，日落五點54分。驚蟄，日出六點20分，日落六點02分……。」「日落ê時是指日頭落海為準，人tiàm佇海墘就通明明知。」（〈人對時鐘ê法〉《教會報》1888年9月）。這篇文章，《教會報》用台灣ê台南做中心，教會友接受近代文明。

（d）《教會報》ê文章，濟濟予人叫做「台灣第一」（毋是「閩南第一」），譬如講，目前一寡學者對《教會報》ê研究、論文愈來愈濟，愈來愈深入，tòh發現，真濟「台灣第一」是《教會報》抑是其他白話字文獻ê文章、書冊。

譬如講，目前公認ê台灣第一篇白話小說是1886年1月無落名ê作者寫ê〈日本ê怪事〉。第一篇報導文學是1886年2月周步霞傳道寫ê〈北港媽ê新聞〉。蔣為文教授就根據遮ê文章，稱巴克禮牧師（Rev. Thomas Barclay）是台灣「白話字文學之父」，近代「台灣新文學ê開基祖」<sup>11</sup>。鄭自隆教授嘛寫論文認定1885年6月《教會報》中ê一篇文章〈論設立中學〉，是台灣ê頭一篇「廣告」。因為這篇文章類似今仔日ê「公關新聞稿」，屬佇較闊ê定義ê廣告<sup>12</sup>。筆者嘛順這款思考，認定1886年11月ê《開設女學》，講tiòh毋通

<sup>10</sup> 「楊招壁」「彭清靠」廣告，請參考《教會報》1938年5月33、35頁。「得恩堂」補腎丸廣告，請看《教會報》1938年6月。

<sup>11</sup> 蔣為文（2005:36）。

<sup>12</sup> 鄭自隆2006〈台灣第一張報紙廣告：《台灣府城教會報》早期廣告研究〉，《第14屆中華民國廣告暨公共關係學術研討會》。

縛女性ê腳。這是台灣女性主義ê頭一份文獻，嘛是解放聲明ê第一聲。

1885年到1969年中間ê白話字文獻，上大量是新樓冊房印ê<sup>13</sup>，其他有ê是嘉義宣道社印ê<sup>14</sup>，屏東醒世社印ê<sup>15</sup>。遮ê以外，嘛有地方教會家己印ê<sup>16</sup>。若是欲將手寫稿算在內，這段時間ê白話字文獻ê數量，濟到超過咱ê想像。其中有聖經、聖詩、報紙，大、中、小會議事錄，主日學青年團契教材；字辭典，教科書，歷史冊；散文、小說、詩歌、戲劇、翻譯文學；結婚證書、受洗證明、週報、病歷表、批信……等等。遮ê文獻，對台語、台灣史ê意義真大，筆者列八項佇下底。

### 3.1. 巴克禮譯ê白話字聖經，長老教會ê白話字聖詩是台灣教會會友ê信仰糧食

馬雅各監印ê閩南白話字聖經，一般攏認為伊ê語言真嬌，毋過對原文無夠忠實，就按呢濟濟人要求這本聖經愛重翻。1913年（這年以前已經有部分ê重譯文稿），「改譯委員會」請台灣ê巴克禮牧師去廈門主持重譯ê工課。1915年完成新約ê改譯，1933年新舊約全書改譯完成。這本聖經，台灣教會ê基督徒使用到今仔日。濟濟會友日夜暗念，成做in生活ê中心。

聖詩方面，1900年甘為霖牧師出版《聖詩歌》，有122首。這本詩冊上大ê意義是將閩南聖詩《養心神詩》改名叫《聖詩歌》。甘牧師講：「毋通袂記得呵咾上帝ê大意，毋是來養咱ê心……，所以新造ê詩冊有換名做《聖詩歌》。」<sup>17</sup> 1913年，台灣大會成立後，閩倒轉去用《養心神詩》。然後，

<sup>13</sup> 親像戴仁壽宣教師的《內外科看護學》就是1917年佇新樓冊房刊印ê。

<sup>14</sup> 「台灣宣道社」佇嘉義市民生路，是楊石林牧師、洪真珠長老共同創辦的。這個出版社對1954年經營到1972年，出版袂少白話字書冊，亦bat出版兩份白話字月報予人訂。一份是《活命ê米糧》，另外一份是《家庭朋友》。

<sup>15</sup> 鄭溪泮牧師為著回應吳希榮牧師「台灣教會應自立」的異象，1924年用鋼板刻字ê方式發行《高雄教會新報》，這是高雄中會ê刊物。1925年改做鉛字排版，改名《教會新報》。出版所就號名「醒世社」。醒世社嘛出白話字單行本，向望賣冊來減輕經濟壓力。賴仁聲ê〈阿娘ê目屎〉（1925）、鄭溪泮牧師ê《出死線》（1926），攏是佇遮印ê。《教會新報》後來併入教會報。除頂面所列ê，遮愛閣補一項，《芥菜子》mā是遮印ê，北部教會ê《芥菜子》是北部教會ê機關報，《芥菜子》出22期，第23期就併入《教會報》，成做《教會報》ê「北部事務」。

<sup>16</sup> 譬如潮州基督長老教會就出版過黃武東牧師ê《慶祝救主聖誕劇集》（1951），陳降祥傳道ê《林學恭牧師劇5幕》（1953）。

<sup>17</sup> 《台灣府城教會報》1900年12月號，頁93。

經過幾若擺ê增補改版，到今仔日台灣教會有523首ê《聖詩》kap 2009年新出650首ê新聖詩。頭前所講ê聖詩，攏陪伴台灣ê基督徒，ù因仔到年老ê歲月。

### 3.2. 《中西字典》kap《廈門音新字典》是台台字典

北部ê宣教師馬偕（Rev. George Leslie Mackay）kap南部ê宣教師甘為霖，攏編過台語字典。這兩本字典攏是「台台字典」。馬偕編ê是《中西字典》，收漢字9451字，總共226頁，1891年出版。這是全世界頭一本「台台字典」<sup>18</sup>。甘為霖牧師編ê《廈門音新字典》，收漢字15000字，共841頁，1913年出版。甘為霖牧師編ê字典到今仔日，猶原「頂港有風聲，下港有出名」，真濟會友因仔拄出世ê時，號名攏愛參考「甘字典」。

### 3.3. 白話字文獻thêh著幾若項「台灣第一」

白話字文獻佇台灣史中thêh著幾若項第一。遮ê成績，毋若予台灣文學史愛改寫。嘛予人看tióh讀寫白話字ê人，是台灣上早進入近代文明ê人。除了頭前所講ê第一篇小說、報導文學、廣告、女性主義文獻、台台字典，遮ê以外，白話字iáu thêh著下面ê「台灣第一」。

#### (a) 第一篇台語「醫務報告」——〈大社ê醫館〉

盧嘉敏（Dr. Gavin Russell）醫療宣教師，1891年佇《教會報》頂頭寫〈大社ê醫館〉。文章中間講，1890年3月到11月，8個月ê時間，伊佇大社，初、複診總共看13847人次（干焦來醫館買「雞納粉」ê無算在內）。這篇文章閣真忠實記載好額人kap散赤人無全ê看病習慣，將十九世紀尾中台灣ê台灣人kap西醫ê頭一擺接觸記kah清清楚楚。這篇文章毋干焦是中台灣ê頭一篇醫務報告，嘛是全台灣ê第一篇台語醫務報告。

#### (b) 第一本醫護教科書——《內外科看護學》

戴仁壽宣教師（Dr. George Gushue Taylor）編寫。1917年由新樓冊房發行。全冊675頁，附圖503張。這是全台灣第一本用台語寫ê醫護教科書。這本冊毋干焦幫贊彼時ê醫護人員，對今仔日ê角度來看這本冊嘛留缺少「醫學台語」。烈以利姑娘（Isabel J. Elliot）前後擔任過馬偕病院kap彰化醫館ê看護長，她攏用這本冊做護理人員ê教科書。

<sup>18</sup> 賴永祥（1990:67-68）。

(c) 第一本西醫醫療史——《南部教會醫療傳道史》

這本冊是顏振聲醫師寫ê。伊ê內容分別刊佇《教會報》663-668，670-672，674-677卷。時間ù 1940年6月刊到1941年4月。後來有出單行本。這本冊有詳細描寫馬雅各醫生來台灣宣教以後ê南部教會醫療傳道史。包括旗後醫館、台南舊樓醫館、新樓醫館、女界醫療傳道、大社醫館、彰化醫館。這是台灣頭一本「醫療史」ê專冊，嘛是描寫台灣西醫黎明期ê歷史冊。

(d) 第一擺台譯西洋囡仔古

《天路歷程》是台譯上早ê西洋囡仔古，連載佇《教會報》頂面。代先，1886年9月，教會報先介紹John Bunyan這個人——〈本仁約翰ê來歷〉。閣來，ù 1886年10月起連載17期。續接，跳到1897年又翻15期。這是台灣kap西洋囡仔古ê第一擺接觸。

(e) 第一本台語長篇小說——《出死線》

《出死線》是鄭溪洋牧師ê作品，1926年「醒世社」出版。這是一本作者自傳式ê小說。小說中表現出台灣ê文化變遷kap基督教思想按怎影響基督徒ê生活。

(f) 第一本台譯ê莎士比亞劇本

陳清忠長老佇1950年用白話字翻譯莎士比亞ê作品《威尼斯ê生理人》中ê一幕〈法庭〉。這本譯本頭前有明有德牧師（Rev. Hugh MacMillan）ê序言。這本台語劇本，至少咱知影佇1950年ê聖誕節，柳原教會青年團契有搬演這齣戲。演出ê相片，陳清忠ê囡兒孫有留落來。In kā遮ê相片hê佇莊謹如ê碩士論文《白話字作家陳清忠及其創辦的《芥菜子》》ê頭前。閣加添兩篇文章紀念陳清忠。用銅版紙做封面，重印莊謹如這本碩士論文。總共有chiá"百本佇親友中流傳。

(g) 台灣第一篇環保文章

卓進德佇1892年10月，佇《教會報》頂面寫〈樹木ê利益〉。這是台灣頭一篇環保文章。佇這篇文章內面，作者講，毋通烏白chhò樹木，因為樹木會吸收水分。伊特別用柑仔林這所在做例，講，以前佇柑仔林毋bat欠水，但是，有人亂chhò樹仔了後，「常常到年尾就欠缺水」。

(h) 台灣第一份特殊教育ê資料

1891年，《教會報》佇〈消息〉這篇文章講，「舊年八月間，阮佇府城

有設一間òh，予青暝人學習讀冊寫字。Ta<sup>n</sup>阮現時會加添--tit二個學生，所以恁傳道人議論好勢，sòa寫批通知甘牧師，in若khah散鄉，減彩阮會出in通食穿ê所費。」Ùi這條記事，咱thang知，「訓瞽堂」開始ê時間應該是1890年。甘為霖牧師對這年開始，用實際ê行動，想辦法替視障者出聲。甘牧師佇台灣ê特殊教育中，絕對是第一人。

Ùi頂面ê資料看起來，咱thang知，白話字ê閱讀者ùi十九世紀八〇年代tòh開始讀環保文章，關心弱勢者，關心男女平權，吸收歐洲文化ê精華。台灣人teh吸收近代文明ê時，日本人iáu未進入台灣。咱會使按呢講，上帝通過台語白話字母若予人追求真理kap活命，嘛予人接觸近代文明。這是咱研讀台灣史ê時，毋通袂記得ê。

### 3.4. 白話字ê庶民史觀

用白話字寫ê歷史文獻有一項特色，就是伊有庶民史觀。一般ê歷史研究者所根據ê資料，大部分是bat字階級抑是統治者留落來ê。若按呢，佇歷史上佔大多數ê文盲佇歷史欲重建ê時，會變做「啞口」。因為in無法度替家己出聲。但是，白話字出現了後，情形tòh無仝啊。白話字好讀好寫，一般人真緊tòh學會曉。甚至拄開始辦《教會報》ê巴克禮牧師，伊會用白話字辦報紙，tòh是為著一般人設想。所以，咱會當ùi《教會報》頂面看著一寡仔正史無記，甚至評價完全倒péngê資料。這欸資料是非常寶貴ê。

譬如講，到今仔日，一般ê歷史教科書攏iáu講「台灣民主國」ê劉永福是「英雄」<sup>19</sup>。毋過，民間有家己ê論斷，認為伊是「逃將」，是「阿婆仔làng-káng」。民間這種觀點，全世界干焦一份報紙有記，就是《教會報》。1895年11、12月（129卷）ê《教會報》，刊出一篇文章，題目是〈台南交戰ê消息〉，內面按呢記：

佇9月初2暝，劉欽差有計謀走落一隻火hun船，號做Tia-lī-sū。就到明仔載有走去廈門，iáu-kú日本ê戰船兩擺去jiok著，亦inê官有詳細巡看劉欽差佇船內抑無？in有伊êhip相，亦有沓沓對看，總是chhōe無著。照人講，劉欽差有剃喙鬚，穿婦仁人ê

<sup>19</sup> 王仲孚（2004: 83）。

衣裳，亦有抱困仔！趁這個計謀有迷惑日本人。In獨獨chhiau-chhōe查甫ê搭客，所以袂認得裝作婦仁人ê劉欽差。

原來，台灣人講ê「阿婆仔làng-káng」ê「阿婆仔」是指劉永福，這句話學生仔教科書內是chhōe無ê。

### 3.5. 白話字文獻予咱重新解釋十九世紀八〇年代

假使咱若將台語白話字文獻囵入台灣史來觀察，咱會發現台灣近代對文明ê追求，愛ù二十世紀二〇年代sak進前到十九世紀八〇年代。過去用華語做中心ê思考、研究，因為毋bat白話字，所以對台灣文學、社會思想ê研究，攏形成「受限制ê解釋」。事實上，咱若將白話字文獻囵入台灣史來思考，咱會發現，白話字脫離日語、華語ê束縛，形成全新ê思考。毋干焦見證歷史kap時代ê變遷，嘛忠實記錄台灣人對近代文明ê追求。遮ê，是咱通過白話字文獻chiah看會tiòh ê。

### 3.6. 白話字kap台灣女性

白話字對台灣女性ê意義真大。早期，台灣受漢文化ê影響，兩性關係是男尊女卑（連平埔族嘛拖入這款惡質ê文化中）。一般ê女性毋nā愛縛腳，行動受限制，連讀冊ê機會嘛無。毋過，白話字出現了後，予女性一個真好ê學習機會。一般ê女性就是無機會去讀「淡水女學堂」、「新樓女學」，伊mā會使通過白話字ê閱讀來認bat全世界。毋若按呢，白話字嘛產生氣力，毋干焦予in認bat基督信仰，嘛予in比別人khah早接觸近代文明。這款情形影響著in對囵兒孫ê教育。Mā予台灣基督教長老教會早期ê會友仔讀醫學、出國留學ê比例，攏比一般ê台灣人khah懸。

### 3.7. 白話字bat成做台灣ê通用文字

台灣文化協會1921年10月17日佇台北市大稻埕靜修女中舉行成立大會。這個協會成立ê目的nā用蔣渭水ê話來講，就是欲治台灣人ê「知識ê營養不良症」。所以辦文化講座、夏季學校、讀報社、組織「美台團」（用電影啟發民智）。佇這種背景下，蔡培火認為欲達到「助長台灣文化發達為目的」（文化協會會章第二條），用漢字絕對做袂到。通過伊ê努力，1923年10月17日下晝，文化協會佇台南市醉心閣召開第三期定期總會，嘛舉行幹部

改選。這擺會議議決ê代誌有六大項。第一項就是「普及羅馬字」。文化協會通過這項議決了後，蔡培火就連鞭書寫伊出名ê社會文化評論集《十項管見》。總共論十項：(1)我所看ê台灣(2)新台灣kap羅馬字ê關係(3)論社會生活ê意義(4)論漢人特有ê性質(5)文明kap野蠻ê分別(6)論女子ê代誌(7)論活命(8)論仁愛(9)論健康(10)論錢銀ê代誌。蔡培火頂面所做ê，張學謙教授kā伊定位「是有意識將白話字應用在台灣社會啟蒙的第一人。」<sup>20</sup>

### 3.8. 白話字kap台語研究

經過百外年ê變化，ù閩南白話字到台語白話字。咱看tiòh白話字記載語言ê變化。毋若按呢，真濟台語有聲無漢字通表達ê字，白話字攏有法度寫出來。白話字ê存在對台語ê研究，會使講，伊提供台灣一個真大ê語言資料庫。

## 4. Ùi 1969年到1980年代

白話字佇歷史上受打壓，上早佇日本時代。1942年4月日本總督府命令《教會報》停刊。終戰後，《教會報》佇1945年12月復刊。但是經過無佹久，白話字ê苦難就閣開始loh。這擺，欺負者是中國國民黨政府。筆者將白話字受迫害ê歷史列tò下底：

1942年因為太平洋戰爭，總督府強迫《台灣教會公報》（白話字）停刊。

1955年中華民國政府教育部函省政府限制教會使用白話字，禁止用白話字傳教。

1957.10.9教育廳通令各縣市取締白話字聖經，不准用台灣本土語言傳教。

1958.2.15教育廳函各縣市政府暫時允准白話字使用三年。

1959.3.3教育部決定暫時允准使用白話字聖經，但是希望用“標準國語聖經”來取代。

1969.3月強迫使用白話字ê《台灣教會公報》停刊。

1973沒收銷毀台灣的Embree的閩南語辭典（1973，香港出版）。

<sup>20</sup> 楊允言、張學謙、呂美親（2008:51）。



1975警備總部沒收新譯的台語聖經&泰雅語聖經。<sup>21</sup>

頂面所列ê，基本上是照張裕宏教授ê《白話字基本論》抄落來ê。這段歷史，筆者有做淡薄仔功課，補充佇下面。

(a) Nā是照張裕宏教授ê資料，中國國民黨政府欺負白話字ê時間是對1955年算起。但是，照我ê理解，時間愛sak閣khah頭前。

1949年11月ê《教會報》，鄭兒玉牧師寫一篇〈T.K.C.羅馬字推行部會籌備委員會〉，佇文章中間，鄭牧師講，成立T.K.C.羅馬字推行部會主旨有二個。第一個是「佇全台ê教會推行羅馬字ê教育，予hoān-nā屬佇台灣基督長老教會ê人，無一人袂曉讀經、詩。第二個是欲發行專門的、一般的、兒童的ê羅馬字冊，通作T.K.C.文庫。」這個部會ê部員名單有安慕理、明有德、徐名芳、吳耀明、郭和烈、邱天登、許有才、李雅各、林宗義、林國煌、賴彌梯、呂仁德（Lū Jîn-tek）、黃彰輝、梁秀德、蕭明足、蘇天明、陳清忠、陳光輝、陳朝景、董大成（部長）、鄭兒玉（書記）、鄭連坤。這個部會閣一擺刊出消息是佇1952年4月，這擺刊liáu就無消無息啊！1952年4月《教會報》刊出董大成教授ê《羅馬字運動》。董大成講：「T.K.C.佇1949年ê總會有派一個部會，叫做羅馬字推行部會。彼ê目的是閣khah積極的推行羅馬字佇教會內。這個部會過去二年久雖然有拜託真濟位ê先生用羅馬字著作冊，因為經濟tek kap印刷tek ê技術tek ê困難，到現在攏liáu未通實現，致到予人感覺這個部會攏無teh做什麼。」「Ta<sup>n</sup>欲用什麼方法來推行羅馬字？現在阮有teh計畫一項事，就是beh發刊T.K.C. Digest。」「編輯、翻譯以及印刷暫時欲拜託台北濟南街教會文書傳道部負責。」

頂面所列ê，真明顯是戰後頭一擺ê「白話字運動」。這項運動有什麼成績，後來閣是什麼緣故，佇歷史中忽然消失去？抱著揣答案ê心情，我kap陳慕真2015年6月19日下晡4點半來到林國煌教授（時年94歲）ê厝。佇伊遐，揣著袂少答案。

頭一項，阮問伊，是按怎佇1949年想欲推sak白話字？林國煌教授講，這完全是T.K.C.所帶出來ê。T.K.C.佇1949年成立ê時，有推動三項工課。第一

<sup>21</sup> 對張裕宏教授ê《白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說》節錄ê（2001:18）。第(6)項時間、內容筆者有更改。張裕宏教授第9點以後ê文字，筆者無列出。

是南北合一，這項有成功。第二是欲做醫療傳道，早期投入ê人是郭維租、吳震春、林國煌等等ê人，這項事工後來變做TCMA。第三是白話字運動，林長老講，參與ê人就是《教會報》頂頭寫ê人。

阮閣問伊，甘有做出一寡仔成績？林長老講，有出版一寡仔冊，伊已經奉獻予台灣大學圖書館。陳慕真事後有去台大圖書館chhōe，有chhōe著三本。第一本是董大成仔1949年寫ê《白話字》，這本冊是白話字教材。第二本是郭和烈牧師寫ê《耶穌基督》，這本是主日學教材。第三本是明有德宣教師寫ê《研究馬可來tè主做伊ê工》。這本是為著1951年夏令會ê需要來編ê教材。前二本記濟南街教會文書傳道部出版，後一本寫台灣基督教長老教會TKC出版。

最後，阮問林國煌長老，白話字運動為什麼1952年以後tòh消風啊？伊講：「是因為蔡培火『好意ê警告』」，林國煌長老講，有一擺伊kap董大成長老為著白話字運動去拜訪蔡培火。蔡培火當面kā in 阻擋講：「危險！」<sup>22</sup> 事後，我閣khà電話請教林國煌長老，蔡培火阻擋in做白話字ê時間是tiang時？伊講已經記袂起來啊！毋閣，佇我kap伊閣khah深入討論「時間」ê問題了後，我大概會使斷定時間應該是1952年以前，上kài可能ê時間就是1952年。<sup>23</sup>

照前項ê論述，白話字受國民黨政府欺負ê歷史，應該愛sak閣khah早，

<sup>22</sup> 佇林國煌教授in厝，筆者kap陳慕真問伊，是按怎戰後第一擺ê白話字運動會停去？伊講：「蔡培火好意ê警告koh有胡鑫麟予人掠去ê原因。」另外一個所在，林國煌長老嘛有類似ê話。佇〈要永遠紀念在這裡所發生的事〉這篇文章中間，有記林國煌差不多相全ê發言：『我們教會早期的長執所關心的一些事工，如「白話字運動」，董大成長老等以及我都很熱心，也很有興趣。但後來受到蔡培火的勸阻，他說因為大陸也在用羅馬拼音，所以最好不要讓人誤解。』請參考台灣基督教長老教會濟南教會設教九十二週年暨建堂七十二週年紀念冊（台北：濟南教會，1990年5月20日），頁30。佇戰後第一擺ê白話字運動，蔡培火所扮演ê角色，予人感覺「諷刺」！閣記，彼日講話ê錄音檔佇陳慕真hia。

<sup>23</sup> 我kap陳慕真佇訪問ê時，袂記得問蔡培火「好意的警告」ê時間。後來，我閣khà電話請教林長老這個問題。伊講：「袂記得啊！」我tòh用另外一個方式問。蔡培火戰後轉來台灣tòa佇杜聰明ê厝一段時間。董大成、林國煌tòh是去杜聰明ê厝看蔡培火ê。我就請教林國煌長老：「彼陣杜聰明先生kám去高雄辦高醫啊？」伊直覺應講：「iáu未啦！杜先生足久以後chiah去高雄辦高醫。」杜聰明辦高醫佇1954年，所以拜訪蔡培火ê代誌應該佇1954年以前。胡鑫麟受掠佇1950年。筆者就大膽kā蔡培火「阻止」ê時間假設佇1952年。

毋是1955，是1952。（甚至閣khah早）。

(b) 1969年3月，強迫台語《教會報》停刊。這項代誌傷害教會真深。對教會內年輕ê一輩來講，這項代誌是in對台語、母語出走ê決定性事件。筆者mā因為按呢，將1969年做白話字史斷代ê時間，學者ê田野調查嘛證實我這款ê分法是tiòh--ê。<sup>24</sup>

(c) 2003年，筆者做過教育部「國語推行委員會」ê委員，彼時ê主委是鄭良偉教授。鄭教授彼時陣分予阮一寡仔過去白話字受迫害ê資料。我目前iáu留二份。第一份是〈政府取締查禁教會羅馬字書刊相關背景資料〉，時間記92.1.29，佇這份整理過ê資料中，咱會當看著國民黨政府禁止白話字ê三大理由是：『1.妨礙國語推行運動2.造成隔閡瓦解團結3.國家安全理由（a.可能會被敵人用來當作密碼威脅國家安全；b.台獨人士有主張將此一種文字視為台灣民主國文字）』

這份資料ê附件一：『教育部依院令核定「處理羅馬字拼音文字要點」規定處理案件一覽表』對1970到1976，7年中教育部發出公文共28份，欲查扣白話字文獻，欲查扣原住民羅馬字聖經、詩，欲查扣日文聖經、詩。我替教育部算算leh，平均三個月發一份公文。

(d) 紅皮本聖經受沒收事件。筆者手頭拄好有一份64年7月26日教育部社教司ê公文（是原件影印ê）。這份公文名叫〈六十四年春取締新印羅馬字聖經事件經過〉公文內容有二部分，1.是『事件緣起』2.是『處理經過』。佇遮，我干焦抄寫『事件緣起』tò下面：

『六十四年元月十四日，台北市大安區警察局以在該區內印刷完成之羅馬拼音符號聖經正要發行，一面報告警備總部，一面通知印刷繳交警總收存，不准發行。本批羅馬拼音符號聖經共計兩千餘冊，其中有舊印存庫之五五一冊，後經警總發還。其新印一千五百餘冊，係違反政府政策規定而作如此措施者。新印之羅馬拼音符號聖經於獲悉付印時即經由所在警察治安單位一再前往勸告，請其停止付印，而印刷人始終不聽勸告，仍進行印刷。』

<sup>24</sup> 「以《台灣教會公報》改作中文發行hit年做分界點。Tī這個計畫內底，田野訪談ê結果mā證實大約1970年代，白話字教育tī教會內出現斷層。」見蔣為文（2012）。

頂面所講ê『新印一千五百餘冊』ê羅馬字聖經。就是一般稱做「紅皮本」ê聖經。這本聖經原名是《高陳台灣白話聖經譯本》。「高」是指高積煥，「陳」是指陳邦鎮。這兩個人攏是留日ê語言學家，天主教請in兩人用台中腔做主，用功能對等ê原則翻譯《新約》。翻譯好送予基督教ê聖經學者審譯kap做最後決定ê工課（這ê講法是照駱維仁博士ê回憶）。這本聖經當時是準備beh做天主教、基督教ê共同譯本。這本譯本簡稱「K.T.V.」除了有紀念高積煥、陳邦鎮ê意思以外，嘛是欲表示這本聖經是“The Kerymatic Taiwanese Version”，就是「用台語傳播好消息ê聖經譯本」。這本聖經予國民黨政府禁掉了後，40外歲以下ê教會會友，無現代台語聖經譯本通讀。無法度，tòh用中文和合本暗念、思考。

## 5. 1980年代後，台語白話字ê發展

二十世紀八〇年代以後白話字ê發展，我分兩部分說明1.教會體制內2.教會體制外。

### 5.1. 教會體制內

#### 5.1.1. 聖經kap聖詩

2007年台灣聖經公會出版ê《現代台語譯本新約聖經》頭前有一篇〈序〉。這篇序言按呢寫：「感謝上帝，因為伊特別ê恩典，經過二十外年ê努力，新約聖經現代台語譯本chiah會當佇這個時陣順利出版。」這段話中ê「二十外年ê努力」是什麼意思？

原來，佇《紅皮本》予人沒收了後，駱維仁博士並沒因為按呢來放棄。伊招張德香、鄭連坤、翁修恭、廖上信這幾位學者，佇「1980年左右」<sup>25</sup>，每人家己翻譯新約聖經。這項工課，後來因為用詞、翻譯ê原則無一致，稿留佇台灣聖經公會，無出版。一直到1997年，駱維仁博士重組《現代台語譯本》聖經審譯小組，開始翻譯《新約》。這本聖經用台北腔，用功能對等ê翻譯原則翻譯，完成ê時間是2007年。到2013年，《新約聖經附詩篇箴言》出版。舊約其他ê部分，審議小組目前iáu teh進行。

<sup>25</sup> 根據翁修恭牧師ê回想。

聖詩方面，1965年編ê 523首ê《聖詩》已經用一段時陣。1993年台灣基督長老教會總會委派一個「聖詩試讀小組」。盼望新編ê聖詩會當有「歷史性、現代性、多樣性、普世性、本土性/適況性kap禮儀性」。通過濟濟年ê努力，駱維道教授主編ê《新聖詩》佇2009年出版，詩收650首。

### 5.1.2. 總會成立母語委員會

2000年，台灣基督長老教會第47屆總會成立「台灣族群母語委員會」，前後任ê主委有黃智鴻、王明仁、蕭福道、郭宴帛、杜謙遜。這個委員會積極出版主日學教材：《白話字基礎教材》（2003），陳豐惠主編。《相招來學白話字》（2010），梁淑慧主編。主辦傳道師ê母語考試，辦理中級母語鑑定，舉辦種子教師白話字研習會，推廣白話字佇一般生活中使用。譬如講，印白話字名片。咱期待這個委員會會當愈做愈有氣力，予白話字教育重新佇台灣教會、社會閣chhia-ia<sup>n</sup>起來。

### 5.1.3. 《台灣教會公報》kap《新使者》ê白話字專欄

《教會報》佇1969年予人禁用白話字後，閣一擺刊白話字文章是佇1999年。佇這年，有黃武東牧師全漢ê台語文章，嘛有李勤岸教授ê漢羅台文。彼時，白話字文章並無逐期攏刊，一直到2007年，《教會報》開一個台語專欄，名叫〈台語新世界〉。對彼陣，就連續刊載白話字文章一直到今仔日。《新使者》雜誌是長老教會總會大專事工委員會ê刊物，伊對2005年6月開始，就逐期攏有白話字文章，專欄ê名叫做〈母語葡萄園〉。

### 5.1.4. 鄭兒玉牧師ê「台語文化教室」kap其他

鄭兒玉牧師1994年佇台南神學院基督教社會研究所開設「台語文化教室」。這個台語文化教室到2004年，總共教出四百外個學生。這個班出來ê學生有人成立「台灣羅馬字協會」，繼續推動白話字運動。有人參與「南社」，盡力佇教育本土化ê工課。這個「台語文化教室」是體制內ê一環。毋過，伊對白話字世俗化ê貢獻真大。

其他有幾個人對白話字ê堅持，需要佇遮記一筆。陳義仁牧師對1989年到1992年用個人ê氣力辦白話字刊物《風向》，寄予全台每一間教會。毋nā按呢，伊ê四格bàng-gà，佇《教會報》、《新使者》、《自由時報》刊登，伊是全台bàng-gà用漢羅台語ê第一人。閣有，蕭福道牧師佇1995年，出版

《父母話讚》有聲冊。遮ê，咱teh講白話字史ê時，攏毋通袂記得in ê努力。

## 5.2. 教會體制外

這段期間ê白話字運動，照我個人ê看法，教會體制外ê活動力比體制內ê較強，下面我一項一項說明。

### 5.2.1. 字辭典

代先愛先補充一本毋是佇這ê階段編出ê辭典。《紅皮本》聖經予人沒收無倂久，台中天主教MaryKnoll會佇1976年，tō出一本由高積煥、陳邦鎮chhōa頭編ê《中國閩南語英語辭典》。進入這段時間，村上嘉英佇1983編一本台日辭典《現代閩南語辭典》，由日本天理大學出版。續接，台北中華語文研習會1984年印Bernard L. M. Embree ê《台英辭典》。閣來陳修佇1991編一本《台灣話大辭典》，由台北遠流公司出版。李春祥佇2001，編一本《李氏台語辭典》，由台北鴻霖國際事業有限公司出版。2004，林日祥、林宏基（陳大鑼ê子婿、外孫）編一本《台語破音多音字彙》，這是一本台語ê『破音字』字典。由台南復文書局出版。到2009年，張裕宏教授編一本《TJ台語白話小辭典》，由台南亞細亞國際傳播出版社出版。下面，我簡單介紹陳修ê《台灣話大辭典》kap張裕宏教授ê《TJ台語白話小辭典》。

陳修ê《台灣話大辭典》是一本用漳州腔做主ê辭典。真濟古早ê用辭，佇這本辭典iáu chhōe會tiòh。譬如講，筆者佇大學教十九世紀ê《教會報》，一寡仔現此時無teh用ê字辭，十之八、九攏iáu揣會著。張裕宏教授ê《TJ台語白話小辭典》，性質kap陳修ê辭典倒péng。張裕宏收真濟現代ê用詞。伊佇〈踏頭話〉按呢講：「這本辭典ê編撰，定位tī現代、白話、前瞻三點。…大膽盡量接受白話字音ê中日文詞，勇敢行入現代，大膽接受新ê外來語，勇敢行向世界。」這本詞典ê特色，對這幾句tòh看會出。

5.2.2. 教會體制外ê台語白話字運動，筆者照時間ê前後，列佇下面。

(a) 《台灣語文月報》，1977年，這是台灣人佇北美發行ê第一份報紙。報紙ê內容用漢羅書寫。李豐明是發行人，鄭良偉作語文顧問。（其實《台灣語文月報》ê前身《台語通訊》第三期tòh開始用漢羅。）

(b) 《台灣公論報》，1990年開始連載陳雷華文，台語白話字對照ê〈李石頭的古怪病〉。1992年，增加〈台文通訊信箱〉ê版面，轉載《台文通

訊》。1994年到1997年，推sak台語社論。寫作群有李勤岸、胡民祥、簡忠松、蔡正隆、陳柏壽等人。1996年，台灣公論報增加一版台語文專欄，李勤岸負責主編ê工課。1998年到2000年胡民祥主編台灣文化專刊kap文學園。（文學園ê作品包括華文kap台文。台文有ê是全羅，有ê是漢羅）。2003年許世模用一個全版刊台文作品，名「蕃薯園—台灣語文專刊」，由林俊育負責。

(c) 《台文通訊》，1997年7月發行。鄭良光做總編輯，鄭良偉用「Hawaii大學東亞語文學系台語研究計畫」ê名義，做共同贊助人。這份刊物第一期印2000份，第二期印4000份。拄開始ê時，免費寄送「美國新社會」、「北美教協」，嘛寄轉來台灣予《台灣教會公報》ê讀者。後來，寄ê範圍炭到醫界聯盟、環保、教育、傳播等草根性媒體。《台文通訊》對25期（1993年11月）起，由「聰美姐紀念基金會」發行。到143期就換手，由「李江却台語文教基金會」發行。2012年《台文通訊》kap《台文罔報》合併，雜誌ê名改做《台文通訊罔報》，猶原由「李江却台語文教基金會」發行，這份雜誌發行到現在，iaú「活跳跳」。

(d) 《台文罔報》1996年創辦，強調文學性、專業性、活潑性。將台語文運動推sak到文學、文化ê層次。這份雜誌由廖瑞銘作發行人，陳明仁bat作過總編輯。1997年，「李江却台語文教基金會」接發行ê工課。2012年，《台文通訊》kap《台文罔報》合併作《台文通訊罔報》，猶原是「李江却台語文教基金會」負起發行ê責任。

(e) 「學生台灣語文促進會」，1987年，國民黨政府宣布解嚴。大學校園內有一寡學生開始注意tióh本土語言、文化ê存續問題。校園內開始一個接一個成立台語社團。代先是成大台語社（1988），接落去是台大台語語文社（1990）、交大台研社（1990）、淡江台語語言文化研究社（1991）、清華台語社（1992）……。這幾個社團佇1992年5月佇台大校友會館成立「學生語文促進會」，討論出一寡共識。譬如講，盼望寄批攏用白話字、E-mail攏用白話字（這項事工予《台語學生》成作網路台文ê開山祖）。1992年7月初一，這寡學生辦一份台語雜誌《台語學生》。遮ê學生後來有人出國thêh學位，有人佇國內進修，目前攏是台語文教師ê「今日之星」。親像蔣為文、楊允言、陳永鑫、林裕凱、丁鳳珍…等。

(f) 5%台譯計畫。1996年「創國基金會」促成一個「5%台譯計畫」。盼望「翻譯世界名作，確立台文運動ê必要性，普及現代ê台語文學」。參加ê人每個月捐出收入ê 5%作出版基金。成立一個「台譯基金會」，由吳宗信作召集人。1996年譯出莎士比亞ê劇本《李爾王》等七本。1997年閣翻出George Orwell ê《動物農莊》等名作七本。當時參與ê人有李自敬、吳宗信、許惠悛、莊惠平、盧誕春、廖麗雪、陳豐惠、廖瑞銘、張學謙、蕭平治、丁鳳珍等人。

(g) 台灣語文促進會。1992年6月21日成立。第一任會長是鄭信真，副會長是蔡惠明。吳秀麗作執行長兼《台語風》總編輯，1992年4月出刊。

(h) 台灣羅馬字協會。2001年佇淡水真理大學成立。協會ê宗旨有四點。第一，推行台灣羅馬字ê研究kap普及化。第二，追認台灣羅馬字kap台灣話ê法定地位。第三，要求政府實施公平正義ê多語文政策。第四，建設多元、開放、互相尊重ê台灣文化。創會會長張復聚佇成立大會ê講演，用一句簡單閣清楚ê話來闡明台灣羅馬字協會ê主張：「請保存地球上ê語言文化，he是地球ê資源，mā是世界人類ê共同財產！」這個協會ê主要成員有：張復聚、林清祥、蔣為文、何信翰、廖瑞銘、陳豐惠、鄭詩宗、張學謙、吳仁瑟、柯巧俐、丁鳳珍、楊允言、林裕凱、陳金泉等人。「台灣羅馬字協會」ê活動，到今仔日iáu「金光閃閃，瑞氣千條」。

(i) 台語文獻ê收集kap典藏資料庫

呂興昌ê「台語白話字文學資料蒐集整理計畫」（文資中心，2001-2004）。高成炎ê「台語文數位典藏資料庫」（第一階段）—台語文全羅文字語音輸出系統（國立台灣文學館，2004-2005）。楊允言的「台語文數位典藏庫（第二階段）」、「台語文學線上博物館」（國立台灣文學館，2005-2006）。廖瑞銘ê「白話字博物館數位典藏計畫」（國立台灣文學館，2009-2010）。李勤岸「台灣教會公報白話字文獻數位典藏計畫」（國科會，2008）。一個接一個將《台灣府城教會報》kap相關ê白話字文獻製作數位典藏，提供學術界一個豐富閣利便ê資料庫。<sup>26</sup>

(j) 用白話字寫ê碩士、博士論文，佇進入二十一世紀後，一本一本出現。代先，2005年，蔡丕暹寫《河洛台語文讀寫課程ê設計—以台東高中

<sup>26</sup> 以上9項資料攏參考廖瑞銘（2013: 69-93）。廖文原文是華語，筆者節錄譯作台語。



「鄉土文學」選修課為例》（台東大學語言教育研究所碩士論文，2005年）。接落來，2006年陳慕真寫《台語白話字書寫中ê文明觀—以《府城教會報》（1885-1942）為中心》（成大台文系碩士論文）。2006年，蔡瑋芬寫《戰後台語文學運動ê開展：1986-1991》（台北師大文化與語言文學研究所碩士論文）。呂美親2007年寫《日本時代台語小說研究》（清華大學台灣文學研究所碩士論文）。2008年李南衡寫《台灣小說中ê外來語演變—以賴和kap王禎和ê作品作例》（台北師大文化與語言文學研究所碩士論文）。2008年，蔡秀俐寫《羅馬字佇台語文漢羅文本中ê使用分析—以台語文語料庫為基礎》（台東大學華語文學系碩士論文）。2008年，鶴田純寫《1950、60年代「日本曲台語歌」研究》（成功大學台灣文學系碩士論文）。2008年，鄭雅怡寫《陳雷台語作品ê去殖民精神—用《鄉史補記》做中心》（成功大學台灣文學系碩士論文）。2009年，林秀芳寫《用台灣河洛語漢羅文字詮釋聖經馬可福音書ê研究》（高師大台灣文化及語言研究所碩士論文）。2010年，穆伊莉寫《白話字文獻nih ê族群報導書寫研究—以《台灣府城教會報》1885-1942作範圍》（成大台灣文學系碩士論文）。2010年，黃玲玲寫《鄭兒玉牧師ê文化思想kap推動：1961~2002母語寫作所顯出的》（成功大學台灣文學系碩士論文）。2010年，游蒼林寫《運用社區資源ê台語教學：台華雙語多媒體電子冊製造行動研究》（台東大學華語文學系碩士論文）。2011年，李婉慈寫《2000-2010台語詩收集kap主題探討》（台北教育大學台灣文化研究所碩士論文）。以上ê碩士學位論文，鶴田純（日本人）、鄭雅怡、穆伊莉、黃玲玲用全羅書寫，其他攏用漢羅。2015年，梁淑慧寫《早期kap日治時期教會台語書面語語體特點研究》（新竹教育大學台灣語言研究kap教學研究所博士論文），由鄭良偉、葉美利二位教授指導，這是台灣頭一本用白話字，用漢羅方式寫ê博士論文。

(k) 2006年10月14日，教育部公告「台灣閩南語羅馬字拼音方案」（簡稱「台羅」）公告了後，教育部官方ê認證考試，所辦ê文學獎，kap所舉辦ê台語研習營，攏用台羅官方文書版。「台羅」基本上是用白話字作基礎，小可更改一寡仔字母來完成。所以咱會使講（甚至包括閣khah早ê TLPA），白話字對國家語言政策ê形成有真大ê貢獻。雖然，到今仔日，這款更改，真濟白話字派ê人，iaú感覺無妥當。

(1) 社團法人台灣全民台語聖經協會佇2015年4月初一出版《聖經》。這本是新約附詩篇、箴言。全民台語聖經協會準備佇2015年9月中旬、10月初出《新舊約全書》，這本聖經基本上是「根據巴克禮白話字聖經廈門話改作普遍腔台語」ê聖經。參與ê人有林俊育、蕭清芬、賴永祥。其他閣有郭得列、張德香、王崇堯、邱善雄、陳金泉、梁唯真、蔣為文、何信翰…等人。佇經濟方面，林哲陽牧師出真大ê力。

## 6. 結語

台灣基督長老教會到2015年，佇台灣設教已經150年loh，咱有濟濟通提出來講ê過去。這中間，筆者認為白話字kap白話字文獻是咱極其寶貴ê文化資產。當咱看遮ê文獻ê時，咱只有感謝上主ê帶領，嘛感謝參與佇白話字史中ê每一個人。

毋過，咱若注目看今仔日ê教會。50歲以下，無法度用台語思考，無法度用滑溜ê台語講道ê傳道者滿四界。長老、執事用巴克禮ê台語漢字版聖經了後，sòa無法度用正確ê台語表達一段經文。我想，當咱放揀白話字ê時，咱閣佇信仰告白中講，教會「是普世ê，閣釘根佇本地，認同所有ê住民。」這句話對語言ê角度來看kám有意義？150週年是一個要緊ê時間點。伊逼咱思考下面ê問題。教會是毋是愛制定一套chiâu-chhng ê 語言政策？地方教會（台語區）是毋是愛全面恢復白話字教學（客語教會，原住民教會嘛是相siāng，愛恢復母語教學）。兒童主日學ê教材ê語言kap內容，是毋是愛本土化、地方化？思考遮ê問題閣認真揣出答案，絕對比辦一寡大型ê慶典閣khah有意義，請毋通清彩看頂面所列出ê質問，這個時代已經逼咱愛嚴肅閣緊緊回應頂面的問題。

## 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: bellachao1212@hotmail.com，張德麟收。

## 參考冊目

- Douglas, Carstairs. 1899. *Chinese-English Dictionary of the Spoken Language of Amoy*. London: Presbyterian church of England.
- 王仲孚主編2004《高中歷史》下冊。台中：康熙出版社。
- 《台灣教會公報》1885-1969年
- 台北濟南教會主編1990《台灣基督長老教會濟南教會設教九十二週年暨建堂七十二週年紀念冊》。
- 江玉玲2004《聖詩歌——台灣第一本教會聖詩的歷史溯源》。台北：台灣基督教文藝出版社。
- 張妙娟2005《開啟心眼——《台灣府城教會報》與長老教會的基督徒教育》。台南：人光出版社。
- 張裕宏2001《白話字基本論：台語文&相關的議題淺說》。台北：文鶴出版社。
- 張裕宏2009《TJ台語白話小詞典》。台南：亞細亞國際傳播社。
- 楊允言、張學謙、呂美親主編2008《台語文運動》。台北新店：國史館。
- 聖經公會2007《現代台語新約聖經》。台北：台灣聖經公會。
- 廖瑞銘2013《舌尖與筆尖》——台灣母語文學的發展。台南：國立台灣文學館。
- 蔡培火2000《十項管見》（收於台北：吳三連台灣史料基金會《蔡培火全集》第五冊）。
- 蔣為文2005《語言、認同與去殖民》。台南：國立成功大學。
- 蔣為文主編2012《教會羅馬字調查研究計畫成果報告書》。台南：社團法人台越文化協會。
- 鄭自隆2006〈台灣第一張報紙廣告：《台灣府城教會報》早期廣告研究〉，《第十四屆中華民國廣告暨公共關係學術研討會》。台北：國立政治大學。
- 賴永祥1990《教會史話》（第一冊）。台南：人光出版社。



# **A Pragmatic Approach to Dialect Maintenance : A Survey of the Course Development of “Taiwanese for Medical Purposes” and its Implications for the Curriculum Planning of Professional Language Courses in Taiwan**

Mei-hui TSAI

Department of Foreign Languages & Literature  
National Cheng Kung University

## **Abstract**

This study examined whether the development of the local language course ‘Taiwanese for Medical Purposes’ (TMP) meets medical students’ needs for their future practice in Taiwan. The issue was explored from three aspects: the course history of TMP, the population of Taiwanese speakers, and their medical needs. My findings include the following. TMP courses were initiated in 1999, and by 2013, twenty different TMP courses have been developed by eight medical schools. The population of non-Mandarin adult speakers in Taiwan was estimated at about 1.35 million (in 2010), with 800,000 being 65 year-old or older, the age group with the greatest medical needs. Further analysis demonstrates two concerns that call for medical educators’ attention. While elderly non-Mandarin speakers live all over Taiwan, the lack of any TMP courses in three schools in northern Taiwan might result in language difficulties in the students’ future practice. The imbalance between the greatest need for medical care among the elderly in southern Taiwan and the lowest supply of TMP courses in this area is the second concern. This report concludes that: the promotion of TMP courses will not only help students’ needs for their future practice, and enable them to be more patient-centered, but will also boost dialect vitality.

Keywords: language course for medical purpose, needs assessment, curriculum design, medical Taiwanese

# 一兼三顧，腹肚、佛祖、父母攏有顧： 「醫用台語課程史」對台灣專業語言課程 規劃的啟發

蔡美慧

國立成功大學外國語文學系

## 摘要

高等教育目的之一是為銜接學習者將來職場所需要之專業能力與素養，譬喻，醫師為老年病人服務所需要之專業台語。本文對醫用台語課程史、台語溝通人口、醫療需求三個角度，來探討台灣十二間醫學院專業語言課程之設計，是否會當滿足台語溝通人口之醫療需求？本文根據現有資料庫之統計，發現如下：醫用台語課上無佇88學年佇高醫就開始開課，到101學年為止，全台先後總共有20門醫用台語相關課程佇八間醫學院開課（67%），開課數量總共140堂課。2010年全台袂曉華語之成年人大概是135萬人，其中80萬是65歲以上，而且遍佈全台之高齡人口是醫療需求主體。因此，對北部無機會接受醫用台語課程訓練之醫學生來講（43%），在將來之實習或是執業可能會造成影響，這是第一層隱憂。另外，南部二間醫學院醫用台語課之總體課開課量是北中南三區上低（15%），但是南部之台語醫療需求量，卻是三區上懸，供需之間差距大，是第二層隱憂。因此，欲按怎兼顧上層制度性需求（國際化）、基層實務性需求（學習、實習、執業）與專業性人本需求（以病人之母語為病人服務），是當前醫學教育專業語言課程重要之挑戰。三者兼顧之設計，會當順帶帶動母語之維護，由醫師輩之社會菁英來引導，社會意義真深遠。

關鍵詞：醫學專業語言課程、需求評估、課程設計、醫用台語

收件日期2015.6.9/修訂日期2015.7.17/接受日期2015.8.3

## 1. 話頭

佇台灣這個多語社會，語言人口雖然多元，毋過有極端化ê分佈，華語人口不斷成長，但是族語佻方言人口卻是嚴重咧消失，這個現象造成隔代間ê語言障礙，甚至影響專業場域ê語言溝通。譬喻，少年輩醫師無法度用台語為老年病人服務。華語推行結果，家庭已經毋是母語ê「私密領域」。為著欲保存漸漸消失去ê母語人口，教育部佇2003年制定「國民中小學九年一貫課程綱要」，將母語正式囵入教育課程（國小一年到六年）。毋過母語維護是永續ê文化經營，無應該停佇國小階段，抑是只有訴諸意識形態，應該全時向高等教育佻語用實務推行。母語人口成長ê另外一個契機是職場需求（黃宣範 1993: 438），譬喻，因為服務對象是老年病人，所以學習抑是重學台語。順著這個需求，台灣各大學醫學院開始設置醫療情境所需要ê台語課程（以下統稱「醫用台語」）。這個潮流嘛符合二十一世紀高等教育中，語言教學發展ê新趨勢：教學目標對一般語言能力（Language for general purpose）發展做專業語言能力（Language for specific purpose, Swales 2000；Bhatia 2002），也就是語言教學內容應該連結到學習者學習專業佻執行專業所需要ê語言。

### 1.1. 研究議題

醫用台語課程ê推行，除了對實用層面推廣台語以外，對學習者來講，伊是連結課堂知識佻臨床實務ê基本工具，嘛是醫療人員表現「病人為主」專業素養ê重要工具（蔡美慧、曹逢甫2014）。毋過醫用台語ê推行現況如何？台灣十二間醫學院ê專業語言課程設計，是毋是會當滿足台語人口ê醫療需求？本文對三個角度檢視這個議題：醫用台語課程史、台語溝通人口、醫療需求。以下筆者先定義「溝通語言」ê概念，chiah閣紹研究方法。

### 1.2. 溝通語言

一般講著語言功能攏用「溝通」這個來涵蓋，講著語言能力一般會用「講佻聽」為主（因為並毋是每一個語言攏有書寫系統）。筆者認為，講佻聽之間有真濟差異，以台語能力為例，會當分出以下四種層次（圖表1）。對一寡佇北部大漢ê少年輩，in可能完全袂曉講台語，但是有ê人猶聽

有（第一級），有ê是完全聽無（零級）。佇南部大漢ê少年輩，in大多數聽有，嘛會曉講，差別是佇講了是毋是有輾轉、是毋是慣勢講台語（第二、三級）。就算台語講kah真輾轉，往往是一般生活ê台語，會當佇專業情境（譬喻木工專業、建築專業）或者是正式情境（電台節目、電視新聞、課堂教學）使用輾轉ê台語表達，是第四級。本文主張語言使用者有第三級ê能力時，這個語言才會當算做是伊ê「溝通語言」。這個定義ê基礎是：人類透過語言表達日常生活ê基本生存需求（譬如飲食、天氣）、情感需求（喜怒哀樂）、社交需求（啟新或者承續人際關係）、基本思惟需求（記電話號碼、算錢付錢），當A語言使用者會當「自然流暢」使用伊ê語言達成頂懸這個基本功能ê時，該使用者才有法度佇這個語言社區自由存活佢融入。

圖表 1. 語言聽俗講ê能力分級

級	聽	講
0	聽無	袂曉講
1	聽有	袂曉講
2	聽有	會曉講，但是無輾轉或者是無慣勢
3	聽有	會曉講，真輾轉嘛真慣勢，尤其是表達情緒感受ê時陣，但是使用ê情境是一般生活對話
4	聽有	會曉講，無論是一般生活猶是專業高階情境對話嘛真輾轉真慣勢，尤其是表達專業知識或者是高階語體。

具備某一個溝通語言能力ê時，使用者才會當真輾轉來表達伊ê病痛（資訊）、行過ê痛苦（情感），佇遭遇著不幸抑是不公ê時陣（資訊佢情感），尋求專業ê醫療抑是法律ê協助，來實現伊活落去ê基本需求（就是Maslow所講ê生理佢安全需求）。「溝通語言」佇醫療情境涵蓋著客觀ê生理資訊傳遞、佢主觀ê心理情感交流，二个攏有才是有效ê醫病溝通，生理心理兼顧ê病情資訊才有正確ê診斷。無論外正確ê診斷，若欠缺信任基礎，遵醫囑性嘛大大受著影響。



現此時華語環境ê全面提升，所以有愈來愈濟原本干焦會曉講台語ê人，嘛會曉聽華語，但是對佇台灣這個世代大多數ê年長者來講，就算in聽有華語嘛會曉講華語（第二級），但猶未到第三級ê程度（也就是講華語並毋是伊ê「溝通語言」），對真濟無機會受教育ê人，in ê溝通語言嘛只有「台語」。毋過對大部分ê少年輩來講，in ê溝通語言早就已經是華語。本文以「非華語溝通人口」這個詞代表：（1）干焦會曉講母語但是袂曉講嘛聽無華語ê人，抑是（2）會曉講母語，雖然聽有華語，但是無慣勢用華語來溝通ê人。

## 2. 研究方法

本文主要研究方法是收集相關資料庫佻統計資料。佇台語溝通人口方面參考ê是行政院主計總處2010年人口普查ê統計資料<sup>1</sup>。行政院每十年一擺ê人口普查，週期性記錄國人基本資料、生活水平等等。對國內常住人口家中語言使用情形ê調查，是2010年才開始。此擺調查攏總有二个語言使用情形題目：

- （1）6歲以上本國籍常住人口在家使用語言情形
- （2）6歲以上本國籍常住人口的父母相互溝通使用語言情形

伊ê選項包括：「國語、閩南語、客家語、原住民族語、其他」。因為這二个題目攏是複選題，因此受訪者可能填選一个、二个、抑是二个以上ê「有咧使用ê語言」，因此這個數據並無法度反應單語人口分佈ê情形，而且受訪者若選擇二个抑是以上ê語言時，數據並無法度顯示佻一个是上主要ê使用語言抑是第二个語言，數據嘛無法度反應普查對象每一種語言ê「使用頻率」抑是「流暢度」。語言ê世代傳承是語言活力ê重要指標（UNESCO 2003，引述佇陳淑嬌2007:20），這個普查焦點是「家中」語言使用，因為私領域是母語保存最後ê防線，若佻厝ê人（尤其是佻父母）溝通ê主要語言已經毋是父母ê母語，佻兄弟姊妹抑是家己ê下一代會閣使用母語ê機率會愈小。因此私領域ê語言選用模式，會當預測語言是毋是會當傳承。配合普查

<sup>1</sup> 行政院主計總處99年人口及住宅普查結果綜合報告 < <http://ebas1.ebas.gov.tw/phc2010/chinese/rhome.htm> >，2013年1月1日至6月6日下載。為著方便筆者針對行政院ê原始資料做進一步ê彙整，筆者所掠ê資料是這個網址所提供ê XSL檔案。

對象之相關社會因素，嘛會當了解台語人口之年齡、性別、教育、居住地區之分佈情形。

本研究醫療需求主要參考資料是2010年人口普查之「常住人口長期照護需求者之年齡結構」、2010年健保局之門診及住院之醫療費用統計資料，及2010年中華民國醫師公會全國聯合會之各科別職業醫師數、101學年度教育部統計處之醫學院學生數資料。這個資料會使幫助咱了解各年齡層之各地區之醫療需求、現在及未來之醫師人力資源分佈。

關於台灣十二間醫學院開設醫用台語課程之情形，主要來自「大學院校課程資源網」及「技職院校課程資源網」<sup>2</sup>（收錄86-101學年各校課程資料），以及每一間醫學院之課程網站。搜尋條件是課程名稱有「台語」、「台文」、「台灣話」、「閩南語」、「鶴佬」、「福佬」。會算入本研究之課程只有開在醫學院相關科系猶是醫學院通識中心之醫用台語課或者是一般台語課，一般課程雖然並無一定教授醫用部分，但是主要目的嘛是訓練學生之台語能力。另外，因為本文重點是醫學院專業語言課程設計，嘛會及一般抑是專業英語課程做比較，作為比較之資料是課程名稱內包含「英語」、「英文」。最後，在討論部分，為著更加周全反應上層制度對課程設計之觀點，本文嘛有參考「台灣醫學院評鑑委員會」（Taiwan Medical Accreditation Council，簡稱TMAC），每一擺對國內十二間醫學系課程設計之評估報告（詳見4.5節）。

本文所講之「65歲以上」包含65歲之老人，其他年齡層依此類推。以「門」為課程之單位，以「堂」表示全一門課之歷年開課數量單位。比較台灣醫療資源及需求時，若無特別說明，「三區」代表台灣之北部、中部、南部。

### 3. 結果

研究之結果分三個部分：台語溝通人口需求、醫療需求、醫用台語課程史。

<sup>2</sup> 大學院校課程資源網 < <http://ucourse-tvc.yuntech.edu.tw/webu/Default.aspx> >，2013年1月1日至6月6日下載。技職院校課程資源網 < <http://course-tvc.yuntech.edu.tw/Web/Default.aspx> >，2013年1月1日至6月6日下載。

### 3.1. 台語溝通人口需求

#### 3.1.1. 台語人口ê地域性分佈

圖表2顯示佇2010年ê普查，980萬ê受訪者，北部6歲以上ê本國籍常住人口，每100人有91.8人佇厝使用華語，使用台語ê人有73.3人。佇中部地區（510萬人），有78.5 ê人使用華語，台語88.7人，佇南部（580萬），華語使用情形是三區上低（73.5人），台語是三區上懸（91.9人）。圖表3是6歲以上本國籍常住人口ê父母互相溝通使用語言情形。結果顯示，年紀佻語言ê選用息息相關，而且愈倚南部，父母輩台語使用率愈懸。北部普查人口顯示，平均每100人，父母之間ê溝通語言使用華語佻使用台語ê人，人數差不多（75人佻73.6人）。但是中部佻南部使用華語ê人大幅降到54人佻 48.1人，台語攀升到88人佻 91人。另外，2010年65歲以上人口分佈情形（圖表13），南部佔全國老年人口ê第二懸（29.9%）。因此，咱會當預測，醫療人員佻南部老年病人互動ê台語需求是三區上懸ê。

圖表 2. 2010年6歲以上本國籍常住人口在家使用語言情形

6歲以上本國籍 常住人口(人)		每百位常住人口在家使用各類語言之相對人次				
按縣市別分		華語	台語	客家語	原住民族語	其他
總計	21,407,235	83.5	81.9	6.6	1.4	2.0
台灣地區	21,340,566	83.5	81.9	6.7	1.4	2.0
北部	9,881,724	91.8	73.3	8.4	1.0	2.2
中部	5,127,389	78.5	88.7	7.1	0.8	1.2
南部	5,855,832	73.5	91.9	3.1	1.1	2.3
東部	475,621	90.5	62.8	8.7	18.6	3.1
金馬	66,669	87.8	82.6	1.7	0.7	5.7

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

按年齡分		華語	台語	客家語	原住民族語	其他
總計	21,407,235	83.5	81.9	6.6	1.4	2.0
6-14歲	2,418,610	96.0	69.7	3.8	1.0	0.8
15-24歲	3,146,521	94.9	78.6	4.8	1.3	1.0
25-34歲	3,799,930	91.9	83.2	5.6	1.3	1.8
35-44歲	3,531,622	90.4	84.1	6.4	1.5	2.3
45-54歲	3,556,712	83.8	85.9	7.7	1.6	2.5
55-64歲	2,512,003	71.9	86.8	8.6	1.4	2.6
65歲以上	2,441,837	45.3	81.7	10.1	1.3	3.1

按年齡性別 每百位常住人口在家使用各類語言之相對人次  
 (男性)

		華語	台語	客家語	原住民族語	其他
總計	10,695,283	84.1	81.8	6.8	1.4	2.2
6-14歲	1,262,615	95.9	69.8	3.8	0.9	0.8
15-24歲	1,637,420	94.6	78.4	4.8	1.3	0.9
25-34歲	1,907,416	90.6	84.2	6.0	1.4	1.6
35-44歲	1,747,021	88.6	85.2	7.0	1.7	2.5
45-54歲	1,754,935	83.0	86.2	8.2	1.7	3.0
55-64歲	1,223,421	73.1	87.3	8.9	1.5	3.3
65歲以上	1,162,455	52.4	78.3	10.1	1.2	3.7

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

按年齡性別	每百位常住人口在家使用各類語言之相對人次	(女性)				
		華語	台語	客家語	原住民族語	其他
總計	10,711,952	83.0	81.9	6.4	1.3	1.9
6-14歲	1,155,995	96.0	69.6	3.8	1.0	0.9
15-24歲	1,509,101	95.2	78.9	4.8	1.3	1.1
25-34歲	1,892,514	93.2	82.2	5.3	1.2	2.1
35-44歲	1,784,601	92.2	83.0	5.9	1.4	2.2
45-54歲	1,801,777	84.6	85.6	7.3	1.5	2.0
55-64歲	1,288,582	70.8	86.4	8.4	1.4	2.1
65歲以上	1,279,382	38.7	84.8	10.0	1.5	2.6

資料來源：行政院2010年人口及住宅普查-表10、6歲以上本國籍常住人口在家

使用語言情形(XLS)

說明：

北部：台北、基隆、宜蘭、桃園、新竹

中部：台中、苗栗、彰化、雲林

南部：嘉義、台南、高雄、屏東、澎湖

東部：台東、花蓮

金馬：金門、連江

圖表 3. 2010年6歲以上本國籍常住人口之父母相互溝通使用語言情形

6歲以上本國籍 常住人口(人)	按縣市別分	每百位常住人口，其父母之間互相溝通使用 各類語言之相對人次				
		華語	台語	客家語	原住民族語	其他
總計	21,407,235	62.5	81.5	6.9	1.5	2.2
台灣地區	21,340,566	62.5	81.5	6.9	1.5	2.2
北部	9,881,724	75.0	73.6	9.0	1.1	2.5
中部	5,127,389	54.0	88.0	7.2	0.9	1.6
南部	5,855,832	48.1	91.0	3.2	1.1	2.0
東部	475,621	73.0	59.7	8.4	19.2	2.9
金馬	66,669	69.3	82.1	1.7	0.7	5.9

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

按年齡分						
總計	21,407,235	62.5	81.5	6.9	1.5	2.2
6-14歲	2,418,610	90.3	73.3	4.4	1.2	0.8
15-24歲	3,146,521	86.4	80.1	5.3	1.4	0.7
25-34歲	3,799,930	73.8	83.5	6.1	1.4	1.5
35-44歲	3,531,622	62.1	83.9	6.8	1.6	1.9
45-54歲	3,556,712	49.9	84.5	7.9	1.7	2.5
55-64歲	2,512,003	40.8	84.1	8.5	1.4	3.4
65歲以上	2,441,837	28.2	77.9	9.7	1.3	5.2

資料來源：行政院2010年人口及住宅普查-表11、6歲以上本國籍常住人口之母相互溝通使用語言情形(XLS)

### 3.1.2. 非華語人口之教育、年齡、性別分佈

因為族群通婚於現代台灣社會是真普遍，而且族群人口嘛無一定等於語言人口（黃宣範1993: 438），於無相關調查會當參考之下，本研究無法度提供「干焦會曉台語」之精確人口數據，但是會當對教育程度來推算「袂曉華語」之人口。用教育程度來推算袂曉華語之方式，是真合理之方式，因為有真濟文獻攏證實，教育程度愈懸之人，使用華語之機率愈懸（曹逢甫 1997；Yeh et al. 2004: 100）抑是自評華語能力愈好（蔡淑鈴2001: 91）。於2010年之普查結果嘛會當看著這個情形（圖表4），每100位教育程度是小學抑是毋捌字之人，於家中使用華語之是61.5人，國中程度是80.8人、高中程度是89.5人、大專程度者就懸kah 95.1人。

圖表 4. 教育程度俗華台語使用

		每百位常住人口在家使用各類語言之相對人次	
		華語	台語
總計	21,407,235	83.5	81.9
國小及以下	4,867,940	61.5	81.6
國(初)中	3,518,078	80.8	83.7
高中(職)	6,030,174	89.5	83.4
大專及以上	6,991,043	95.1	79.8

資料來源：行政院2010年人口及住宅普查-表10、6歲以上本國籍常住人口在家使用語言情形(XLS)

根據黃宣範<sup>3</sup>推論（1993: 20-21），閩南族群佔台灣人口數量上懸（73.3%）<sup>3</sup>，佇1992年時，40歲到85歲當中（這馬大約是63-108歲<sup>4</sup>人），袂曉華語<sup>5</sup>人口大約是250萬（p.438），將教育程度納入考量，黃推算這個人口數目會懸到350萬以上。黃<sup>6</sup>推算是根據1990年全台人口普查，這個普查顯示，彼當陣成年人未就學抑是毋捌字<sup>7</sup>人口是156萬，有小學程度是627萬，黃（1993: 438）假定其中<sup>8</sup>三分之一雖然有小學程度但是無使用華語<sup>9</sup>環境。若按呢算，1990年度全國袂曉華語<sup>10</sup>人口合理<sup>11</sup>推算是350萬以上（p.438）。本文筆者根據2000年佻 2010年<sup>12</sup>人口普查，針對教育程度<sup>13</sup>數據，依照黃<sup>14</sup>推算，會當算出<sup>15</sup>上新數據顯示（圖表5）：全國袂曉華語<sup>16</sup>人口佇2000年有199萬，2010年大幅降落到135萬，其中65歲以上<sup>17</sup>人分別佔42.3%（2000年，84萬人）佻 59%（2010年，80萬人）。

圖表 5. 依據教育程度推算非華語溝通人口

該年齡層 普查人口 總數(教育 部份)	毋識字 及自修	小學 程度**	三分之一有 小學程度但 無講華語機 會佻環境***	袂曉華語 人口***
1990年 20歲以上	156萬*	627萬*		350萬以上***
2000年 20歲以上	15,475,856	811,580	3,550,818	1,183,488
2010年 20歲以上	17,568,573	389,540	2,887,558	962,423
2000年 65歲以上	1,886,648	559,102	857,058	285,657
2010年 65歲以上	2,444,760	338,699	1,378,472	459,445

資料來源：

行政院2000年人口及住宅普查-表54台閩地區6歲以上人口之教育程度(PDF)

行政院2010年人口及住宅普查-表05、6歲以上常住人口之教育程度(XLS)

\*因為目前行政院主計處所公開之資料未依照年齡層，此部份採黃宣範1993:438之資料。

\*\*小學程度：包括小學畢業、肄業、在學

\*\*\*1990之數據引自黃宣範1993:438，2000與2010則因循其推論方式。

<sup>3</sup> 外省、客家、佻原住民分別為13%、12%、1.7%。

圖表 6. 2010年15歲以上常住人口國小抑是以下教育程度

年齡層	該年齡層					合計	%
	普查人口 總數	毋捌字 佻自修	國小 在學	國小 畢業	國小 肄業		
15-19歲	1,592,980	192	184	189	71	636	0.0%
20-24歲	1,579,725	339	39	2,489	373	3,240	0.1%
25-29歲	1,870,990	602	164	12,706	1,635	15,107	0.5%
30-34歲	1,999,056	1,206	86	16,624	2,059	19,975	0.6%
35-39歲	1,761,110	1,326	53	18,518	1,951	21,848	0.7%
40-44歲	1,816,636	1,546	55	38,409	2,733	42,743	1.3%
45-49歲	1,850,899	2,480	119	105,921	6,342	114,862	3.5%
50-54歲	1,725,130	6,455	311	247,408	20,195	274,369	8.4%
55-59歲	1,523,797	14,018	373	509,020	44,957	568,368	17.3%
60-64歲	996,470	22,869	301	425,576	50,729	499,475	15.2%
	2,444,760	338,699	857	1,083,780	293,775	1,717,111	
65歲以上(100%)		(13.9%)	(0%)	(44.3%)	(12.0%)	(70.2%)	52.4%
							100.0%

資料來源：行政院2010年人口及住宅普查-  
 表05、6歲以上常住人口之教育程度(XLS)

2010年之普查顯示（圖表6），65歲抑是以上之教育程度是毋捌字佻國小程度抑是以下程度之人大約是172萬人，佔全國人口之52.4%，佔這個年齡層人口（2,444,760）之70.2%。另外，這個年齡層每100人當中，就有81.7人佇厝有使用台語，只有45.3人有使用華語（圖表2），因此咱會當推論：65歲以上之人主要之溝通語言是台語，而且大部分屬於非華語人口。

頂面2000年佻2010年之統計資料當中（圖表5），65歲袂曉華語之人口分別佔全國之42.3%佻59%之差距表示講，佇其他年齡層之教育程度普遍提升之時陣，老人欲重新教育是相對加較困難，這個世代對較早之跔踏會著之農地佻提佇手心之果子之日子，跋落入去摸未著嘛看無之雲端科技時代。因此，佇教育水準愈懸之年代，in愈倚近低教育之母數，也就是講，時代愈進步，in會當掌握之資源就愈少，譬喻講官方語佻智識能力。這種相對之剝奪感，佇老年



女性更加嚴重。圖表7顯示，佇2010年ê時，65歲以上ê世代，女性每一百人有22.6人，教育程度是毋捌字抑是自修，是男性（4.23位）ê 5.3倍，教育程度是國小ê男女人數雖相差無濟（1.08），但是隨著教育程度愈懸，差距愈大，譬喻講，女性國中畢業ê數量是男性ê 6成，教育程度是研究所ê人，女性只有男性ê一成。毋捌字ê人口中，65歲以上女性是所有年齡層相對人數上懸ê（22.6人），這種相對人數佇55-64歲女性中明顯降低到賭1成外（2.59人），54歲以下ê毋捌字ê相對人數賭無到一个人。整體來講，教育程度ê性別差異，隨著年輕化減少ê時陣（圖表7陪色部分），老年女性猶原是性別差異上深ê受害者。

圖表 7. 2010年各年齡層男女教育程度差異

		每百位人口男女各教育程度之相對人次							
		普查人口總數	毋捌字 拾自修	國小	國(初) 中	高中 (職) 專科	大學	研究所	
25-34歲	男性	1,921,192	0.03	0.40	9.07	32.93	15.00	31.85	10.72
	女性	1,948,854	0.06	1.31	7.33	29.65	18.65	35.89	7.10
	男女比例		1.86	3.25	0.81	0.90	1.24	1.13	0.66
35-44歲	男性	1,757,935	0.05	1.22	16.50	38.03	19.82	16.61	7.77
	女性	1,819,811	0.11	2.21	13.97	41.40	20.27	17.62	4.43
	男女比例		1.97	1.80	0.85	1.09	1.02	1.06	0.57
45-54歲	男性	1,761,228	0.10	6.74	27.91	34.65	15.03	11.21	4.35
	女性	1,814,801	0.39	14.41	26.77	36.31	10.85	9.54	1.74
	男女比例		3.90	2.14	0.96	1.05	0.72	0.85	0.40
55-64歲	男性	1,227,002	0.28	32.91	18.44	24.10	11.07	10.83	2.38
	女性	1,293,265	2.59	48.49	16.87	19.32	5.92	6.19	0.61
	男女比例		9.40	1.47	0.91	0.80	0.54	0.57	0.26
65歲以上	男性	1,163,986	4.23	54.01	14.26	14.10	5.81	6.84	0.74
	女性	1,280,774	22.60	58.54	9.36	5.97	1.94	1.51	0.09
	男女比例		5.34	1.08	0.66	0.42	0.33	0.22	0.13

資料來源：行政院2010年人口及住宅普查-

表05、6歲以上常住人口之教育程度(XLS)

這種「老年」、「女性」、「教育低」所遭遇相對剝奪感，嘛反應佇語言使用模式佢健康情形。圖表2顯示2010年64歲以下年齡層，每100人當中有73-95人佇厝使用華語，65歲以上只有45人。而65歲以上男性至少有52人使用華語，女性只有39人。低教育程度嘛對健康有相對影響。行政院主計總處之2005年老人狀況調查結果指出，65歲以上老人對家己目前健康佢身心狀況表示「不太好」抑是「很不好」之人數，女性攏比男性較高，而且毋捌字之人數攏比有受任何教育程度者較高（圖表8）。

圖表 8. 2005年65歲以上老人對自己目前健康佢身心功能狀況之看法

	很好	還算好	普通	不太好	很不好	很難說	總計
總計	11.58	21.86	36.62	22.83	6.69	0.43	100
性別							
男	15.41	25.31	36.75	17.89	4.34	0.29	100
女	7.74	18.39	36.49	27.76	9.04	0.56	100
教育程度							
不識字	6.75	15.90	34.98	31.59	10.48	0.30	100
小學(含自修、私塾)	10.57	20.80	40.99	21.44	5.80	0.39	100
國(初中)	16.36	26.07	34.65	16.39	4.79	1.74	100
高中(職)	15.66	27.07	37.58	18.03	1.62	0.02	100
專科	15.67	50.05	24.22	7.50	2.56	-	100
大學及以上	31.88	31.85	18.21	11.64	6.42	-	100

資料來源：行政院主計處 老人狀況調查結果摘要分析（中華民國94年8月）

### 3.1.3. 華語滲入家庭，佔領台語私領域

2010年普查顯示，少青壯族群（6-44歲）雖然無in 之族群背景，佇厝內使用華語之人數比使用台語較濟，而且攏有佔九成以上（圖表2），這表示華語是44歲以下之人佇厝上濟人使用之溝通語言，這真有可能表示講，對青壯年人來講，in 佢厝內之人溝通之語言已經是華語，台語是45歲以上之人佇厝使用之溝通語言。這個推論之根據是：黃宣範佇1987（引自1993）針對台

北以外台灣平均年齡20.5歲ê大專學生所做ê問卷調查有發現：（1）自認母語是台語ê 235位受訪者當中，大漢以後常常使用台語ê人（就是佇厝佻兄弟姊妹主要用台語溝通）賻153人，改用華語ê已經有80人；（2）無論母語是佻一種（台語抑是客語），327位受訪者當中，大漢以後上chia p使用ê語言是華語ê人攏總有154人（47.1%）。因此，黃認為講（1993: 128）「國語已是台灣家庭中『親密』的語言；它不只是『官方』的語言而已」。本文根據2010年ê普查結果進一步顯示，佇44歲以下ê家庭當中，華語毋但是差不多欲全面入侵私領域，而且比其他ê語言閣較定定予人使用，已經超越甚至取代原本母語佇私領域ê地位。黃佇1987年ê研究對象（20.5歲），佇2010年是43.5歲，拄仔好是屬於44歲以下ê年齡層。

台灣早期培訓ê醫生，無論是來自任何社經地位ê家庭，佇彼當時台語人口猶原是「眾數」ê環境中成長佻執業，自然是慣勢使用台語。91學年起大學採用多元入學，這個制度對高社經族群進入國立大學抑是醫學院較有利。譬喻講張家納（2006）ê研究就指出講，有57.9% ê醫學生是來自高社經地位家庭（P.68），比1985年ê比例較懸（47%，季瑋珠、楊志良1985）。而且來自醫師家族閣比1985年ê 46.7%較濟（季瑋珠、楊志良1985）。嘛有真濟研究證實（Labov 1964，Guy 1988）社經地位愈懸，愈偏愛官方語抑是標準語。因此，咱會當預測44歲以下ê醫師族群會因為（1）台語使用大環境ê消失、佻（2）高社經家庭背景偏愛華語，予in台語溝通ê能力愈來愈萎縮。

### 3.2. 醫療需求

2010年普查顯示，65歲以上佔人口總數ê 10.5%<sup>4</sup>，衛生署2011年住院醫療佻門診醫療費用，65歲以上使用者就佔全國費用ê 33.2%（圖表9）。行政院主計處（2013:4）所發佈ê年齡佻就診率資料嘛顯示，75歲以上ê人，每10萬人當中有9萬7千左右就醫，就診率佔所有年齡層上懸。2010年人口普查所調查ê「需要長期照護ê人數」，也就是因為疾病、受傷、抑是衰老使得生活起居活動有障礙需要別人協助超過6個月以上ê人，這個人數佇2010年中，65歲以上ê老人佔上懸（65.4%；310,790人，圖表10），尤其是80歲以上佔老

<sup>4</sup> 根據2010年人口普查「常住人口之年齡結構」65歲以上人口是2,444,760人，全國人口是23,123,866人。

年人口一半以上（53.3%）。若以地區來講，北中南區之「65歲以上需長期照護」以北部上懸（38%）、南部第二（31.1%）、中部第三（27%）。陳美霞（2011:25）分析台灣老人安養養護機構設置情形，伊講，最近十年老人養護需求量增加之數量非常驚人，實際進入公私立養護機構人數，對1996年之844人逐年成長到2009年之34倍（28,895人）。內政部資料顯示，到2012年為止，老人長期照顧安養之機構（無包括榮民之家及護理之家）擁總有1,045間，實際住之人數是1996年之50倍（42,947人）<sup>5</sup>。綜合來講，65歲以上之病人，尤其是需要長期照顧之人，是醫療服務之主體。

圖表 9. 2011年門診醫療費用點數總數與住院醫療費用點數總數

總計	558,505,595,686	%
0-14歲	44,465,691,659	8.0%
15-24歲	28,582,252,743	5.1%
25-34歲	49,755,782,585	8.9%
35-44歲	59,139,599,973	10.6%
45-54歲	88,822,424,505	16.0%
55-64歲	102,291,218,052	18.3%
65歲以上	185,448,626,169	33.2%

資料來源：100年全民健康保險統計：門診醫療費用明細與住院醫療費用明細

圖表 10. 2010年長期照護需求者之年齡地區分佈

常住人口數 (人)=23,123,866	需長期照護 人數(人)	%
未滿15歲	9,091	1.9%
15-24歲	10,927	2.3%
25-34歲	17,580	3.7%

(後一頁koh有)

<sup>5</sup> 內政統計通報（101年底我國老人長期照顧及安養機構概況）20130316發佈。

(頂一頁koh有)

35-44歲	23,902	5.0%
45-54歲	44,663	9.4%
55-64歲	58,329	12.3%
65歲以上	310,790	65.4%
	475,282	100.0%
65歲以上年齡層分布	310,790	
65-69歲	34,653	11.2%
70-74歲	47,891	15.4%
75-79歲	62,444	20.1%
80歲以上	165,802	53.3%
		100%
65歲以上三區分佈		
總計	310,790	
北部	118,146	38.0%
中部	84,010	27.0%
南部	96,582	31.1%
東部	11,099	3.6%
金馬	953	0.3%
		100%

資料來源：行政院2010年人口及住宅普查-

表43、常住人口長期照護需求者概況(XLS)

表47、65歲以上常住人口長期照護需求者概況(XLS)

若考慮著區域因素，南部（尤其是老人）的醫療需求明顯比北部較懸。陳美霞（2005）對社會、經濟、人口、疾病負擔佔平均餘命，以及公衛資源探討南台灣與北台灣健康不平等議題<sup>6</sup>。伊的研究顯示南台灣有相對優勢：

<sup>6</sup> 南台灣包括雲林、嘉義、台南、高雄、屏東，北台灣包括台北、基隆、新竹、桃園。雲林行政院統計資料屬於中部，陳美霞將雲林列入南台灣，因為雲嘉南地理上常常排做伙，而且雲林經濟、社會、健康面向與南台灣縣市較相全。

(1) 就社經層面，南台灣人民教育程度與年收入攏比北部較低，而且過去20年來差距毋捌改善，年收入差距甚至擴大；(2) 佇健康層面，南台灣平均年齡比北台灣較少二歲左右，老年人口比例較懸，人口老化速度較快，十大死因之死亡率毋但比北部懸，而且這個差距佇過去十多年一直存在，有一寡疾病之差距甚至愈來愈大。因此，南台灣之醫療負擔與需求攏比北部較沈重。(3) 毋過，就公衛資源方面來看，南台灣除了病後醫療之醫事人力與病床數資源與北台灣差不多以外，其他攏比北台灣較欠。

### 3.3. 台語保存、台語醫療人員需求、與醫療人權需求

華語因為有官方語之優勢，對20年前之「已經是台灣家庭中『親密』的語言」(黃宣範1993: 128)，到今日之「勝過抑是取代台語之私領域的地位」，予台語傳承岌岌可危。閣來，過去台語傳承主要靠與阿公阿媽之互動，但是三代同堂與隔代教養之情形愈來愈少<sup>7</sup>、「台語毋免特別去學，厝內阿公阿媽教著會使」這種便宜行事之策略加速華語全面佔領台語微薄之私域空間。

高齡化之台灣，老年人口分佈與全台各區，其中將近172萬人是國小抑是以下之教育程度，閣有大約80萬人屬於非華語溝通人口(2010年，圖表5)。雖然老年人口只有佔全國總人口10.5%，其所需要之醫療資源佔33.2%(2010年，圖表9)，2012年老年人口之長照醫療需求比6年前增加50倍。因此咱會當推論出(1)：台灣真需要會曉講台語之醫療人員，因為其所長期服務主體是老人，其中至少有80萬是非華語溝通人口。

另外，若將南北台灣提來比較，南台灣過去二十年社經資源與健康情形一直比北部差，而且老一輩華語使用率是北中南三區上低、台語使用率上懸，也就是講(2)：南部有上懸之台語醫療需求量。最後，佇教育愈普及，知識愈簡單得著之時代，老人無法度掌握與享受這個資源之困境，嘛愈來愈明顯，尤其是教育普遍較低之老年女性。對女性抑是教育低之年長者，這種相對之剝奪感嘛影響著其所對家己之健康會感覺較歹，也就是(3)：女性與教育低之老人，對台語醫療服務有更加迫切之需求。

<sup>7</sup> 根據行政院普查結果，三代同堂(祖父母、父母與未婚子女同住)之比例對民國79年之14%降到11%(2000年、2010年)，隔代家庭(祖父母與未婚孫子女同住)只有佔1%(2000年、2010年)。

台灣目前十二間醫學院ê醫用台語相關課程開設情形，是毋是會當回應頂面所講ê台語溝通人口的醫療需求？因為資料有限，咱無法度討論（3），以下咱針對（1）佻（2）來討論。

### 3.4 醫用台語課程史：歷時佻共時

整體來講（圖表11-1），醫用台語相關課程上早佇88學年就已經佇高醫開始，然後持續成長：93-95學年加入北醫、長庚、成大、中山醫；97-98學年加入中國醫藥、馬偕、國防，攏總八間（67%），大多數維持至今，至少已經開課14學年。到101學年，先後攏總有20門醫用台語相關課程，開課數量總計140堂數。佇99佻100學年是上濟，有八間醫學院開課，攏總20堂課。北中南東四區14年來ê開課堂數分佈如下（圖表11-3）：49.3%（北）、27.1%（中）、23.6%（南）、0%（東）。自98學年到101學年四年期間（第十二間醫學院馬偕創校以後），攏總有75堂課，四區堂數分佈如下56%（北）、29.3%（中）、14.7%（南）、0%（東），若將每區總堂數佻醫學院數量平均，北部七校平均每校每學年開課1.5堂，中部二校平均每校每學年2.8堂、南部1.4堂。有開課學校，大多數是以選修2學分ê形式開課（長庚1學分、中山一門必修除外），56%開設佇大一。雖然經歷過課程名稱變化，抑是捌停開，大部分攏會當維持至少每學年一門課ê現況。

88學年就已經開始醫用台語相關課程ê高醫，雖然佇94學年停開「醫學台語入門」改開「醫用本土語：福佬」，拍算應該是配合全學年度開始ê「醫用本土語：客家」（圖表11-2）才做ê課程調整，以後每年一直穩定維持開設二門課，是開課史上久長而且上穩定ê醫學院。北醫雖然慢高醫5年，但是佇第三學年開始，就穩定開設三門課而且上至少5堂課（10小時），開課量穩定而且多元（醫用台語、醫用台語佻生活、台語佻臺灣文化）。長庚雖然每禮拜只有1點鐘，嘛持續開8學年。98學年才創校ê馬偕，經歷五擺ê課程名稱變動，但是維持至少每年一門課。中山開設過三門課，嘛經歷變化，上興ê時期是一學年5堂課（95、100），其他時間至少嘛有2堂課（93、101），伊ê「臨床醫學台文演練」甚至是十二間醫學院中唯一列做必修課。有穩定開課二門ê醫學院，課程名稱設計有將程度列入考量，甚至共實習有銜接，譬喻高醫ê「台語文入門」、「醫用本土語：福佬」，馬偕

之「初階台語」、「進階台語」，中山是一年級開設之「醫學台文／醫學台文入門」、僖四年級開設之「臨床醫學台文演練」銜接。

另外，醫用台語相關課程嘛有開佇非醫學院體系，譬喻專科護理系（圖表11-4），有10間學校開過11門課程，攏總86堂課。但是課齡真短，維持上久長之是弘光科大護理系開之「台灣閩南語」六學年。但是佇101學年（K4並無詳列），只有慈濟技術學院僖新生醫護管理專科之護理科有開設醫用台語相關課程。這10間學校當中，雖然有6間學校（60%）集中佇南部（中部二校佔20%；北部、東部各一間，各佔10%），佇北部之新生醫護專科學校就包辦38堂（44.2%），中部二校開10堂（11.6%）、南部六校有34堂課（39.5%）。

整體來講，14學年以來醫用台語相關課程攏總有31門（20門是醫學院制，11門是非醫學院制），只有48.3%（15門）繼續佇101學年有開課，課堂壽命無超過3堂數之就有12門（也就是無法度連續開課3學期抑是以上之）。





圖表 11-1. 醫用台語佇十二間醫學院開設情形(88-101學年)

縣市	代碼	學校名稱	課程名稱	年級	必選	學分	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101
台北	BY	臺北醫學大學	醫用台語與生活	一	選	2								BY1 BY2	BY1+2 BY2-2	BY1-2 BY2-2	BY1-2 BY2	BY1-2 BY2	BY1 BY2	BY1 BY2
台北	BY	臺北醫學大學	台語與臺灣文化	二	選	2								BY1 BY2	BY1 BY2	BY1 BY2	BY1 BY2	BY1 BY2	BY1 BY2	BY1 BY2
台北	BY	臺北醫學大學	醫用台語	四	選	2								BY2	BY2	BY2	BY1	BY1	BY1	BY1
桃園	CG	長庚大學	醫用台語	五	選	1								CG1	CG1	CG1	CG1	CG1	CG1	CG1
台北	FD	輔仁大學																		
台北	GF	國防醫學院	醫用台語	一、二	選	0-2								GF1 GF2	GF1 GF2	GF2	GF1 GF2	GF1 GF2	GF1 GF2	GF1 GF2
台北	MJ	馬偕醫學院	醫用閩南語	一	選	2														
台北	MJ	馬偕醫學院	初級閩南語	一	必	2														
台北	MJ	馬偕醫學院	進階閩南語	一	選	2														
台北	MJ	馬偕醫學院	初階台語	一	選	2														MJ1 MJ2
台北	MJ	馬偕醫學院	進階台語	二	選	2														MJ1 MJ2
台北	TD	國立台灣大學																		
台北	YM	國立陽明大學																		
台中	ZG	中國醫藥大學	牙醫溝通口語化課程-台語篇	三	選	2											ZG1	ZG1	ZG1	ZG1
台中	ZG	中國醫藥大學	醫用台語	三	選	2										ZG2	ZG2	ZG2	ZG2	ZG2
台中	ZS	中山醫學大學	醫學台文入門	一	選	2								ZS2	ZS1 ZS2	ZS2	ZS2	ZS2	ZS2	ZS2
台中	ZS	中山醫學大學	醫學台文	一、二	選	2								ZS1 ZS2	ZS1-3 ZS2-2 ZS2	ZS2-2	ZS2-2	ZS2-2	ZS2-3	ZS2
台中	ZS	中山醫學大學	臨床醫學台文演練	四	必	2											ZS2	ZS2	ZS2	ZS2
台南	CD	國立成功大學	醫學台語概論	一	選	2									CD2	CD2				
台南	CD	國立成功大學	醫用台語(中階)	四	選	2												CD2	CD2	CD2
高雄	GY	高雄醫學大學	醫用本土語-福佬	一	選	2												GY2	GY2	GY2
高雄	GY	高雄醫學大學	醫學台語入門	三	選	2												GY1	GY1	GY1
高雄	GY	高雄醫學大學	台語文入門	一	選	2												GY1	GY1	GY1
花蓮	CJ	慈濟大學																		
台北	TD	國立台灣大學	醫用台語班(社團)																	

說明: BY1代表北醫該學年度上學期有開1堂、BY1-2代表北醫該學年度上學期有開2堂、BY2代表北醫該學年度下學期有開1堂,其他依此類推

圖表 11-2. 醫用台語(非醫學院體系)俗醫用客語開設情形(88-101學年)

縣市	代碼	學校名稱	課程名稱	年級	必選	學分	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	
桃園	XS	新生醫護管理專科學校	醫護閩南語	四	選	2											XS1-8 XS2-7		XS2-9	XS2-14	
台中	HG	弘光科技大學	台灣閩南語		選	2				HG1	HG2	HG2	HG2	HG2	HG2	HG2					
台中	TZ	國立臺中護理專科學校	優雅的台語		選	2					TZ1 TZ2-2	TZ2-2	TZ1 TZ2-2								
台南	JN	嘉南藥理科技大學	台語文化		必	2															
台南	TN	國立臺南護理專科學校	台語		選	2					TN2	TN2					TN2-4				
台南	ZH	中華醫事科技大學	閩南語教學		選	2				ZH2	ZH2	ZH2-2									
高雄	SR	樹人醫護管理專科學校	醫務台語文		選	2					SR2-2	SR2-2		SR1-2							
屏東	MH	美和科技大學	閩南語風采(一下)		必	2			MH2												
屏東	CH	慈惠醫護管理專科學校	醫護台語		選	2						CH2-3					CH1-2	CH1-5	CH1-6		
屏東	CH	慈惠醫護管理專科學校	醫療台語		不詳	2															
花蓮	CJ	慈濟技術學院	醫護台語		選	2											CJ2		CJ1 CJ2		
台北	BY	臺北醫學院	客語學習與客家文化		選	2						BY1 BY2									
台北	BY	臺北醫學院	進階醫用客語與客家話學習		選	2										BY2			BY2	BY2	
台北	BY	臺北醫學院	醫用客語與客家話學習		選	2								BY1							
台北	BY	臺北醫學院	醫用客語與客家話學習		選	2								BY2	BY1	BY1	BY1	BY1	BY2	BY1	
台北	MI	馬偕醫學院	初階客語		選	2													MI1		
台北	MI	馬偕醫學院	進階客語		選	2													MI2		
台北	MI	馬偕醫學院	醫用客語		選	2											MI2				
台中	ZS	中山醫學院	台灣語文(客語拼音)		選	2					ZS2	ZS1	ZS1	ZS1	ZS1	ZS1					
高雄	GY	高雄醫學院	醫用本土語-客家		選	2															
桃園	XS	新生醫護專科學校	醫護客語		選	2															
高雄	GM	高美醫護管理專科學校	應用客語		必	2											XX1-3	XX1-3	XX1	XX1-2	GM2-2

圖表 II-3. 醫用台語佇十二間醫學院開設統計-醫學院體系(88-101學年)

縣市	代碼	學校名稱	課程名稱	14年課程數		14年課程總堂數		14年區總堂數		14年區總堂數全國%		近4年(98-101)總堂數		近4年區總堂數全國%		近4年平均每年堂數		101學年區總堂數全國%	
				14年課程數	14年課程總堂數	14年區總堂數	14年區總堂數全國%	近4年(98-101)總堂數	近4年區總堂數全國%	近4年平均每年堂數	近4年平均每年堂數全國%	101學年區總堂數	101學年區總堂數全國%						
			合計	20	140	140	100%	140	100%	75	75	75	42	56%	1.5	1.5	11	64.7%	
台北	BY	臺北醫學大學	醫用台語與生活	1	21	44	31.4%	69	49.3%	11	11	42	56%	1.5	1.5	11	64.7%		
台北	BY	臺北醫學大學	台語與臺灣文化	1	14					8									
台北	BY	臺北醫學大學	醫用台語	1	9					4									
台北	CG	長庚大學	醫用台語	1	8	8	5.7%			4									
台北	FD	輔仁大學		0	0					0									
台北	GF	國防醫學院	醫用台語	1	9	9	6.4%			7									
台北	MJ	馬偕醫學院	醫用閩南語	1	1	8	5.7%			1									
台北	MJ	馬偕醫學院	初級閩南語	1	1					1									
台北	MJ	馬偕醫學院	進階閩南語	1	1					1									
台北	MJ	馬偕醫學院	初階台語	1	3					3									
台北	MJ	馬偕醫學院	進階台語	1	2					2									
台北	TD	國立台灣大學		0	0					0									
台北	YM	國立陽明大學		0	0					0									
台中	ZG	中國醫藥大學	牙醫溝通口語化課程-台語篇	1	3	8	5.7%	38	27.1%	3	22	29.3%	2.8	2.8	3	17.6%			
台中	ZG	中國醫藥大學	醫用台語	1	5					4									
台中	ZS	中山醫學大學	醫學台文入門	1	7	30	21.4%			3									
台中	ZS	中山醫學大學	醫學台文	1	19					8									
台中	ZS	中山醫學大學	臨床醫學台文演練	1	4					4									
台南	CD	國立成功大學	醫學台語概論	1	2	5	3.6%	33	23.6%	0	11	14.7%	1.4	1.4	3	17.6%			
台南	CD	國立成功大學	醫用台語(中階)	1	3					3									
高雄	GY	高雄醫學大學	醫用本土語:福佬	1	8	28	20%			4									
高雄	GY	高雄醫學大學	醫學台語入門	1	7					0									
高雄	GY	高雄醫學大學	台語文入門	1	13					4									
花蓮	CJ	慈濟大學		0	0					0									

圖表 II-4. 醫用台語佇十間非醫學院體系開設統計 (88-101學年)

縣市	學校名稱	課程名稱	14年課程數	14年課程總堂數	14年校總堂數	14年校總堂數全國%	14年區總堂數量	14年區總堂數全國%
			11	86	86			
桃園	新生醫護管理專科學校	醫護閩南語	1	38	38	44.2%	38	44.2%
台中	弘光科技大學	台灣閩南語	1	5	5	5.8%	10	11.6%
台中	國立臺中護理專科學校	優雅的台語	1	5	5	5.8%		
台南	嘉南藥理科技大學	台語文化	1	1	1	1.2%	34	39.5%
台南	國立臺南護理專科學校	台語	1	9	9	10.5%		
台南	中華醫事科技大學	閩南語教學	1	3	3	3.5%		
高雄	樹人醫護管理專科學校	醫務台語文	1	4	4	4.7%		
屏東	美和科技大學	閩南語風采(一下)	1	1	1	1.2%		
屏東	慈惠醫護管理專科學校	醫護台語	1	13	16	18.6%		
屏東	慈惠醫護管理專科學校	醫療台語	1	3				
花蓮	慈濟技術學院	醫護台語	1	4	4	4.7%	8	9.3%

## 4. 討論

### 4.1. 年齡因素超越地域性因素

南部ê高醫，醫用台語是全台上早開設而且穩定ê課程，總共28堂，佔全國總堂數20%，是開課數量第三懸ê醫學院。中部ê中山總堂數是全台第二（共30堂，21.4%），北部ê北醫佇93學年開始開始台語相關課程，95學年起每學年維持5-7堂課，過去14年開課總堂數是全台上懸（44堂），攏總佔全國31.4%。全款佇北部，因應國防醫學需求來創校ê國防醫學院，伊ê學生族群未來主要服務對象雖然是國軍（軍費生畢業後須要佇三軍總病院服役12-14年），但是自從96學年起，伊嘛陸續開設醫用台語課程（每學年1-2門），這應該是反映開放民診後ê需求。第二個原因可能是醫官佇部隊ê服務對象主要是男性，其中包括部分國中教育程度ê軍人，男性言談傾向偏愛非官方語，已經有真濟文獻記載（Trudgill 1972；Gal 1978；James & Drakich 1993）。桃園ê新生醫護管理專科ê護理科（五專）是非醫學院體系開上濟「醫護閩南語」ê科系，這個科系101學年四年級學生人數是582人<sup>8</sup>，這個課程雖然是選修，毋過101-2學期就有14堂課，平均每班選修人數48.9人<sup>9</sup>，等於是必修課人數。而且檢視該校過去有開該課程ê學年（98、100、101），至少每年攏有安排8堂課<sup>10</sup>。這個分布代表講，醫用台語並毋是只有南部才需要，也就是講：醫療情境ê台語需求，年齡層分佈跨越區域性，雖然南部是台語使用ê大本營，毋過高齡化社會，老年人口無所不在。

### 4.2. 供需之間ê二層隱憂

頭前第3節有二項推論：（1）台灣真需會曉講台語ê醫療人員，因為全台成年ê非華語溝通人口大約有135萬（2010年），其中有80萬人是老人，in是醫療人員長期照護ê主體；（2）會曉講台語ê醫療人員佇南台灣需求量上懸，因為南部毋但是老年台語人口大本營，需要長期照護ê老年人口佔全台第二，人口老化較緊，平均壽命較短，而且政經教育等等ê資源較弱。因此，頂面結論ê醫用台語開課情形有以下二層ê隱憂。

第一、雖然北部老年總人口恰需要長期照護ê老年人口佔全國人口上懸

<sup>8</sup> 教育部統計處 大專校院各校科系別學生數(101學年)。

<sup>9</sup> 技職院校課程資源網。

<sup>10</sup> 「醫護客語」（1011學期2門，平均每班選課人數47.5人）。

(41%、38%) (圖表10)，而且北部開課總堂數嘛是四區之冠(56%) (圖表11-3)，毋過集中佇北醫、長庚、馬偕、國防四間院校。圖表12是十二間醫學院科系中「佻病人高接觸類<sup>11</sup>」佇101學年度一年級學生數，其中台大、陽明、輔大三校之醫師類科系、治療佻護理類科系總數占北部學生數四成(44%)，陽明佻台大之醫師類科系學生數是北部之第二、三懸(8.5%、8.3%)，輔大之治療佻護理類科系學生數嘛是北部第二懸。台大體系之分院擴到台北市萬華區、新北市金山區、新竹、雲林。無論實習抑是執業，臨床首重建立良好醫病關係(rapport)佻收集完整第一手之病情資訊(report)，這個任務攏需要用著病人慣勢之溝通語言。欠缺台語相關訓練，這三間醫學院學生將來欲應對遍佈全國老年人口之時陣，是毋是會造成影響？這是第一層隱憂。

圖表 12. 台灣十二間醫學院101學年度「佻病人高接觸類」科系一年級學生數

學校	醫學系(單位:人)		醫學、後醫、中醫、牙醫學系				治療與護理學系*				合計 (與病人高接觸類科系)	
	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比
北醫	159	11.9%	54.8%	252	12.3%	47.1%	105	7.5%	49.3%	357	10.3%	
長庚	104	7.8%	(57.3%)	154	7.5%	(59.2%)	167	11.9%	(51.8%)	321	9.3%	48.0%
國防	111	8.3%		122	6.0%		20	1.4%		142	4.1%	(56.1%)
馬偕	44	3.3%		44	2.1%		73	5.2%		117	3.4%	
輔仁	49	3.7%	(42.7%)	49	2.4%		157	11.2%	(48.2%)	206	6.0%	
臺大	134	10.1%		171	8.3%	(40.8%)	99	7.1%		270	7.8%	(43.9%)
陽明	129	9.7%		174	8.5%		75	5.3%		249	7.2%	
中國	131	9.8%	19.7%	398	19.4%	29.7%	106	7.6%	26.1%	504	14.6%	28.2%
中山	131	9.8%		210	10.2%		258	18.4%		468	13.6%	
成大	77	5.8%	21.2%	77	3.8%	18.3%	115	8.2%	18.7%	192	5.6%	18.5%
高醫	205	15.4%		298	14.5%		146	10.4%		444	12.9%	
慈濟	57	4.3%	4.3%	101	4.9%	4.9%	81	5.8%	5.8%	182	5.3%	5.3%
合計	1,331	100%	100%	2,050	100%	100%	1,402	100%	100%	3,443	100%	100%

資料來源：教育部統計處：大專校院各校科系別學生數(101學年)

\*治療與護理學系包括了：護理學系、老人護理暨管理學系、物理治療學系、職能治療學系、語言治療與聽力學系

<sup>11</sup> 「佻病人高接觸」科系是指其將來工作內容佻病人接觸頻繁久長，包括醫師類(醫學系、後醫學系、中醫學系、牙醫學系)、護理人員(護理學系、老人護理暨管理學系)、治療師(物理治療學系、職能治療學系、語言治療佻聽力學系)。其他(譬喻：醫學影像暨放射科學系、藥學、營養學、視光學系、口腔衛生學系、呼吸治療學系、運動醫學系)因為in工作內部分組，無一定會佻病人有直接接觸，就算有互動，對話內容嘛較形式化、短暫抑是以機器操作為主，因此無列入「佻病人高接觸」科系。

第二、佢中部比起來，南部無論是老年人口抑是長期照護人口，攏比中部較懸；整體醫療負擔佢需求嘛比北部較懸，而且南部用台語來溝通佢老年人口是全台上懸，但是無論是14年來、最近4年、抑是101學年醫用台語開課總堂數攏是三區上低（圖表11-3：23.6%、14.7%、17.6%）。其中上主要差異佇高醫佢成大，高醫開課史長期而且穩定，14學年總計28堂課，但是成大只有5堂課，第一門（醫學台語概論，95學年）只有持續二年，第二門（醫用台語）佇98學年才開始。另外，圖表13嘛會當看出，南部地區2010年醫師人數佔全國27.6%，佢年醫師增加人數佔全國28.2%，勉強接近南部老年人口數（29.9%，圖表13）佢長照需求（31.1%，圖表10），毋過南部醫學院所培育佢未來醫療人員卻是相對較少（18.5%、18.3%，圖表13），台語課嘛是三區上少（17.6%、14.7%）。雖然就讀學校無等於將來執業地區，毋過咱會當推算，南部醫師需求比例若是無變，2019年後(101學年醫學院一年級畢業後取得執照)，南部所需要佢醫師，至少有三到五成是來自北中東部醫學院，毋過東部佢北部八間醫學院有開醫用台語佢院校只有一半。南部二間醫學院總體開課量是三區上少，醫師類學生總數嘛是偏少，但是南部卻是台語醫療需求量上懸佢地區，低資源如何應對高需求（圖表14）？這是第二層隱憂。

圖表 13. 台灣各區老年醫療需求、醫師數、佢病人高接觸類學生數、醫用台語課堂數

A	B	C	D	E	F	G	H
2010年65歲以上長期照護需求	2010年普查人口65歲以上	2010年醫師數各區增加醫師數	2010年醫師數	101學年度佢病人高接觸類科系一年級學生數	101學年醫師類科系一年級學生數	101學年區總堂數	近4年區總堂數
北部	38.00%	40.7%	49.2%	46.9%	48.0%	47.1%	64.70%
中部	27.00%	26.1%	22.3%	22.8%	28.2%	29.7%	17.60%
南部	31.10%	29.9%	28.2%	27.6%	18.5%	18.3%	17.60%
東部	3.60%	2.9%	-0.4%	2.5%	5.3%	4.9%	0%
金馬	0.3%	0.3%	0.7%	0.1%	0%	0%	0%
	100.0%	99.9%	100.0%	99.9%	100.0%	100.0%	99.9%

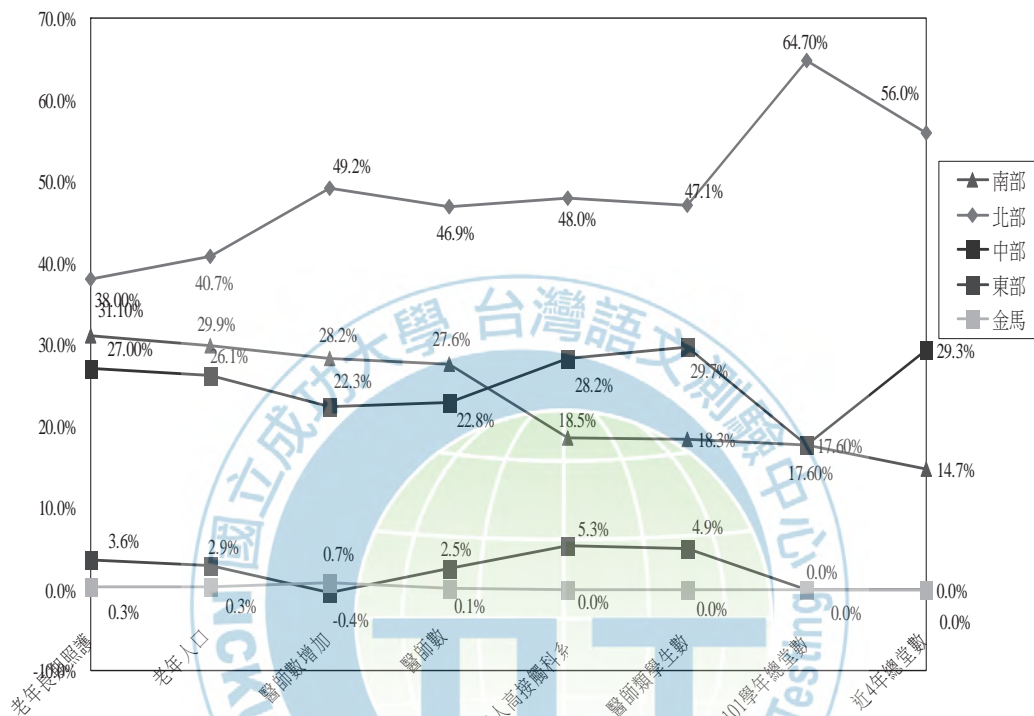
資料來源：

AB欄位：行政院2010年人口及住宅普查

CD欄位：中華民國醫師公會全國聯合會2001-2010各縣市醫療機構之各科別職業醫師數

EF欄位：教育部統計處 大專校院各校科系別學生數(101學年)

圖表 14. 台灣各區老年醫療需求、醫師數、佻病人高接觸類學生數、醫用台語課堂數



### 4.3. 專業需求連結市場需求

北部之台大、陽明與南部之成大，毋是無開課就是開課數量較少，開課與無開課之相關因素是啥物？以下是筆者針對客觀因素四個面向解釋。

(1) 台大、成大、陽明屬於國立大學，前二者嘛是屬於綜合型大學，除了以研究為導向，醫學院學生人數嘛比私立大學較少（圖表12）。成大與台大附屬之教學病院擺位佇市區抑是文教中心，院內官方語使用氛圍可能比郊區病院較明顯（譬喻新莊之衛生福利部臺北醫院、永康榮民醫院）。(2) 開課量前三高之北醫、中山醫、高醫，與另外三校平列第四之中國醫藥屬屬於私立醫學大學，其所開設「與病人高接觸類」之科系（醫師類學系、治療學系、護理學系）學生人數嘛佔十二間醫學院前四懸（圖表12上後尾之欄位）。(3) 而且私立大學因為需要顧著財源自籌與附屬教學病院之營運，



相對有較大ê財務考量，因此，真有可能in佇治學佻經營就需要考慮廣大ê老年病患ê需求。（4）私立醫學大學ê創校者有未少是醫界早期積極參與社會運動ê菁英人士抑是延續宗教為民服務精神設立ê<sup>12</sup>。In對醫用台語ê堅持，有可能反映社會菁英以病人為主ê行醫藝術，佻早期傳教士主動學習當地居民語言ê隨俗精神。<sup>13 14</sup>

所以講，秉持為民服務ê初衷，嘛需要顧著病院ê營運，「以病人ê母語為病人服務」這種入世策略，會使講chin巧妙結合市場ê需求（need）佻專業需求（value），正是台語『先顧腹肚，才顧佛祖』所欲表達ê實務考量。「醫用台語」ê開設，銜接了課堂知識（knowledge）佻臨床實務（practice）。

頂面所講ê雙軌理念嘛會當反映佇以下ê觀察。北醫佻高醫除了開設台語課程，佇94學年起同時嘛開設客語課程到今（圖表11-2，譬喻「醫用客語佻客家話學習」、「進階醫用客語佻客家話學習」、「醫用本土語：客家」），中山佻馬偕嘛bat開過四門各種程度ê客語課程（圖表11-2），而且提供網路學習<sup>15</sup>。高醫佻北醫對佇醫用台語ê投入成果，嘛展現佇各自發展ê教材。高醫教材並無正式出版品<sup>16</sup>，但是佇國科會補助之下，毋但產出

<sup>12</sup> 高醫（1954年）創辦人之一是台灣第一個醫學博士杜聰明教授，杜佇台灣ê歷史佻醫界擁有非常ê地位，而且積極參加政治社會（朱真一2004：57-73），並且佇1958 佻 1959佇高醫設立「山地醫師醫學專修科」。北醫創校人（1960年）之一是婦科先驅徐千田教授，伊擔任首任院長13年，無論是醫德、醫術、備受尊崇（朱真一2004：182-183；陳永興2004：61-69）。中山創辦人周汝川（1960）捐資興學、獨立創校ê精神受後代津津樂道（梁妃儀等人2009：17-36）。馬偕雖創校較慢（2009年），是馬偕紀念社會事業基金會延續1880年創院ê馬偕紀念醫院ê精神。

<sup>13</sup> 譬喻前彰化基督教醫院院長英國籍蘭大弼醫生本身台灣話講著真輾轉，展現伊以病人為主ê專業素養（賴其萬2006:141-144），加拿大籍ê馬偕宣教士佇台灣ê醫療佈道工作，一開始就是勤學台語（張瓊方2001:68）。

<sup>14</sup> 《內外科看護學/ Lai goa-kho Khan-ho-hak/ The Principles and Practice of Nursing》是英國長老教會宣教師戴仁壽醫生佇1917年佇台南基督長老教病院所出版。全冊（675頁，503圖，40章）用流利通俗ê台語文撰寫，內容對基礎ê身體系統構造、顯微結構、疾病症狀、病因、治療佻看護法，皆有詳盡完整ê說明。是教育大眾普及醫療知識最佳ê範本，近80年來無出其右者。

<sup>15</sup> 馬偕臨床技能中心製作ê「醫護客語線上學習網」<[http://www.mmh.org.tw/taitam/medical\\_edu/www/default.asp?contentID=731](http://www.mmh.org.tw/taitam/medical_edu/www/default.asp?contentID=731)>，2015年6月17日下載。

<sup>16</sup> 紙本無ISBN之教材至少有張復聚（2003），《醫學台語文入門》。

「醫學台語/台灣醫學語言資料庫」<sup>17</sup>，伊歷年台語、客語教材分享佇真濟網站，並且有聲音檔案佻文本檔案會當下載<sup>18</sup>，另外嘛有提供重要醫用台語文獻之全文文字檔佻聲音檔，包括《內外科看護學》、《身體理》、《公用的藥方》<sup>19</sup>。北醫佇教育部醫教會之補助下，毋但有公開之教學網站<sup>20</sup>，並且由語言授課教師主編，集結學生佻各科醫師合力參與審稿，輯成《醫護台語教學用書》佻光碟聲音檔案。

另外，隨著老年長照之需求增加，台灣各大專院校嘛陸續成立相關系所，筆者用「老人、老年、高齡、長青、銀髮、照顧、照護」遮的關鍵詞，搜尋教育部統計處101學年相關資料，揣著至少17个老年相關科系（無含研究所）<sup>21</sup>，共計24間學校，44个科系（大部分是二技、四技、二專、五專），成長率是91學年（一校二系）之22倍、95學年（4校8系）之5.5倍。佇101學年時，新生醫護管理專科學校之長期照護科開設「醫護客語」（圖表11-2），台中科技大學老人照顧系有「實用台語對話」，國立臺南護理專科學校老人照顧科開設「台語」，高美醫護管理專科學校之長青事業服務科開設「應用客語」，嘉南藥理科技大學之老人服務事業管理系開設「實用台語會話」，攏是2學分選修課。以上之觀察，反映著私立體制、「佻病人高接觸類」之科系對醫用台語、客語之重視應該是兼顧『先顧腹肚，才顧佛祖』之

<sup>17</sup> 「醫學台語/台灣醫學語言資料庫」〈<http://chuliaukhou.blogspot.tw/>〉，2013年1月29日下載。（國科科教處補助計畫編號NSC97-2511-S-037-003, NSC95-2516-S-037-002-MY2, NSC94-2516-S-037-001-）

<sup>18</sup> 「醫病對話教材」〈<http://ipenntuioe.blogspot.tw/>〉，2013年1月29日下載；「醫學台語」〈<http://chuliaukhou.blogspot.tw/>〉，2013年1月29日下載；「台語文入門」〈<http://taigibun.blogspot.com/>〉，2013年1月29日下載；「醫用本土語--客家」〈<http://ihak-khehgi.blogspot.tw/>〉，2013年1月29日下載。

<sup>19</sup> 《內外科看護學》〈<http://lgkhanhouhak.blogspot.com/>〉，2013年1月29日下載；《身體理》〈<http://sintheli.blogspot.com/>〉，2013年1月29日下載；《公用的藥方》〈<http://kongiongiohng.blogspot.com/>〉，2013年1月29日下載。

<sup>20</sup> 「臺北醫學大學醫用台語教學網站」〈<http://aweb.tmu.edu.tw/944/%E9%86%AB%E7%94%A8%E5%8F%B0%E8%AA%9E.html>〉，2013年1月29日下載。

<sup>21</sup> 老人服務事業管理系、老人長期照顧學位學程、老人照顧系、老人照顧管理系、老人照顧管理系產學攜手專班、老人福祉佻社會工作學系、老人福利佻事業系、老人護理暨管理學系、長青事業服務科、長期照護科、長期照顧學位學程、長期整合照護佻福祉服務產業專班、高齡社會健康管理科、高齡健康促進科、銀髮生活產業學位學程、銀髮族事業管理學位學程、銀髮產業管理系。

實務考量。

#### 4.4. 專業語言能力

以上對醫用台語課程史<sup>22</sup>討論，焦點khng佇台語溝通人口<sup>23</sup>分佈佱各醫學院實際開課情形兩方面。以下是對上層制度結構<sup>24</sup>探討——教育部、校部、佱台灣醫學評鑑委員會。

台灣官方<sup>25</sup>母語教育政策佇1992年教育部<sup>26</sup>「國民中小學九年一貫課程」開始，伊規定90學年度起2001年9月）國小一年級到六年級學生，應該<sup>27</sup>ui台語、客家語、原住民語等三種鄉土語言任選一種學習，國中是依照學生意願自由選習。但是真可惜，鄉土語言教學煞停佇這個階段。反觀，為著欲鼓勵國人參與國際交流<sup>28</sup>佱提升競爭力，一般英語抑是專業英語培育佇上層結構所得著<sup>29</sup>制度性支持，早就超過本土職場所需要<sup>30</sup>本土語言能力。英語教學自民國57年起<sup>31</sup>九年國民教育就開始，自94學年度起，九年一貫課程更加將英語提早佇國小三年級開始。佇高等教育方面，因應大學自治精神，大學共同必修科目<sup>32</sup>設置雖然是予每一个大學家已決定，自行決定<sup>33</sup>結果是有98%<sup>34</sup>大學將英語定做必修課<sup>35</sup>，甚至是入學抑是畢業<sup>36</sup>門檻（92%）。<sup>23</sup>

二十一世紀語言教學發展趨勢，已經對一般語言能力（Language for general purpose）發展做專業語言能力（Language for specific purpose，Howard & Brown, 1997；Swales 2000；Bhatia 2002）。比如講語言教學內容連結到學習者學習專業知識抑是將來職場需要<sup>37</sup>語言能力。因此，教育部佇2002年頒布「挑戰2008：國家發展重點計畫——e世代人才培育計畫」其中<sup>38</sup>「大專院校教學國際化」這項內底，嘛鼓勵技職院校針對每一个專業學群推展專業英語能力（English for specific purpose）。各級學校積極跟進，專業英語課程毋但像雨後春筍般<sup>39</sup>蓬勃發展，甚至佇高中職就已經開始。

雖然專業語言能力<sup>40</sup>教學趨勢是針對外語學習，但是佱台灣少年輩微薄<sup>41</sup>台語能力比起來，會使講是「台語已經是外語，甚至不如外語」。黃宣範

<sup>22</sup> 陳秋蘭（2010:259-260）調查六十間台灣一般型大學<sup>42</sup>共同英語課程修課規定，結果顯示，有三十二間大學將英語列為必修一年（即大一英文）；有二十間大學必修二年，有五間是必修三年，二間必修四年。必修學分數對2學分到12學分 2學分（1校）、4學分（17校）、6學分（24校）、8學分（11校）、10學分（4校）、12學分（2校）。

<sup>23</sup> 「101學年度大學考試入學分發各系組最低錄取分數及錄取人數一覽表」會使講所有科系<sup>43</sup>採計成績攏會加入英文，英文<sup>44</sup>加權對1.0到2.0攏有。另外，根據何萬順等（2013：6）引述「教育部施政報告」指出全台實施英語畢業門檻<sup>45</sup>大學達到92%。

20年前觀察台語人口成長模式顯示：華語人口佇一般人就學以後的成長上快速，台語人口卻是要等到進入就業市場以後才會成長（1993:438）。就是講，當少年輩台語開始流失時陣，重新學台語轉機是職場台語需求。譬喻講，醫師為老年病人服務，律師為民眾說明相關權益資訊，公職人員為民眾服務。這個重學台語機會，卻是佇國際化願景中予人捏死。圖表15呈現101學年時，台灣十二間醫學院醫學相關科系開設專業英語課程，攏總16門必修課、19門選修課（無包括慈濟三門醫療類日語文課程）。相較之下，101學年這十二間醫學院所開設醫用台語課程，只有1門必修，12門選修，課程數相差大約3倍，若是加上一般英語課（大一英文、大二英文），會使講是天kah地差別。<sup>24</sup>

圖表 15. 101學年十二間醫學院開設醫學相關專業英語課

	總學 分數	選修 門數	必修 門數	開課 年級	課程名稱
合計	合計	68	22	16	
北醫	BY	1	1	二	醫用英文
長庚	CG	2	1	二	中醫英文
長庚	CG	2	1	二	高階醫學英文
長庚	CG	2	1	二	高階醫學英文
長庚	CG	1	1	五	英文病歷寫作之原理及應用
長庚	CG	2	1	三	護理英文
國防	GF		1	四	醫用英文寫作
輔大	FD	2	1	二	醫用英文
台大	TD	2	1	X	醫學論文及報告英文寫作
台大	TD	2	1	二	醫學論文及報告英文寫作
台大	TD	2	1	三	醫學論文及報告英文寫作
台大	TD	2	1	四	醫學論文及報告英文寫作
台大	TD	2	1	X	英文學術演說

（後一頁koh有）

<sup>24</sup> 本文未計算醫學相關科系學生所修一般英文課，因為有寡資料所呈現開課單位不一（如通識、科系、校共同等），因此困難判斷。

(頂一頁koh有)

台大	TD	2	1	二	英文學術演說
台大	TD	2	1	三	英文學術演說
台大	TD	2	1	四	英文學術演說
中國	ZG	2	1	三	中醫英文學
中國	ZG	2	1	一	中醫學英文對話
中國	ZG	2	1	三	牙科專業日文
中國	ZG	2	1	四	牙醫英文會話
中國	ZG	2	1	二	醫學英文
中國	ZG	2	1	四	醫學英文
中國	ZG	2	1	二	醫護英文
中國	ZG	2	1	三	口腔衛生專業英文
中國	ZG	2	1	三	中醫英文學
中山	ZS	1	1	四	英文病歷寫作
中山	ZS	1	1	四	英文醫學論文寫作
成大	CD	2	1	一	英文醫學與生活(一)
成大	CD	2	1	二	英文醫學與生活(二)
成大	CD	2	1	二	英文醫學字彙簡介
成大	CD	2	1	二	英文醫學字彙進階
成大	CD	2	1	五	海外見習英文案例研討
高醫	GY	2	1	二	醫學英文
高醫	GY	1	1	二	口腔醫學英文
慈濟	CJ	1	1	二	醫用英文
慈濟	CJ	2	1	二	老人照護日語
慈濟	CJ	2	1	二	醫護日語(一)
慈濟	CJ	2	1	二	醫護日語(二)

資料來源：大學院校課程資源網

醫用台語相關課程ê設置，大部分是為著銜接學生將來佇職場佮台語病人溝通，專業英語課程ê設置目標呢？筆者大概分作六類：(1) 提升學習醫學專業知識（譬喻講「英文醫學字彙簡介」、「英文醫學字彙進

階」)；(2) 職場需求(「英文病歷寫作之原理及應用」、「英文病歷寫作」)；(3) 國際職場需求(「牙醫英文會話」、「老人照護日語」、「海外見習英文案例研討」)；(4) 學術生涯需求(「英文學術演說」、「醫學論文及報告英文寫作」)；(5) 中醫醫學國際化需求(「中醫英文學」、「中醫學英文對話」)；(6) 透過既有專業知識提升英語學習動機(「英文醫學與生活」)。高等教育中，遮的專業語言目標對上層恰基層來講有啥物意義？以下二節是筆者之討論。

#### 4.5. 上層願景？對TMAC看制度性需求

為著欲提升國內醫學教育之品質，教育部恰國衛院於1999年催生「醫學院評鑑委員會」(Taiwan Medical Accreditation Council, 簡稱TMAC)，以實地訪視教師、學生、評鑑資料等方式，定期評估台灣十二間醫學系(含學士後醫學系)之教學環境恰課程編排。因此伊之評鑑報告會當反映上層結構之觀點。筆者採用2007(第一擺)到2011年(第四擺)評鑑報告<sup>25</sup>，以搜尋相關關鍵字(參考第2節或圖表16)搜尋並找出恰「語言課程」有關之評述，結果如圖表16。

圖表 16. TMAC評鑑報告中語言課程設計相關評述之關鍵詞出現情形

關鍵詞	次數	百分比	關鍵詞	次數	百分比
英文	66	42.3%	母語	1	2.2%
英語	61	39.1%	本地	0	0.0%
中文	14	9.0%	方言	0	0.0%
華文	0	0.0%	國際(化)	25	54.3%
華語	6	3.8%	溝通	20	43.5%
國語	0	0.0%		46	100.0%
台語	5	3.2%			
閩南	0	0.0%			
台灣話	0	0.0%			3.2%
客語	0	0.0%			0.0%
原住民	4	2.6%			2.6%
	156	100.0%			100.0%

25 台灣醫學院評鑑委員會評鑑結果報告 < [http://www.heeact.edu.tw/lp.asp?CtNode=1383&CtUnit=851&BaseDSD=42&mp=3&xq\\_xCat=98](http://www.heeact.edu.tw/lp.asp?CtNode=1383&CtUnit=851&BaseDSD=42&mp=3&xq_xCat=98) > 2013年1月29日下載。

俗語言課程相關處，大多是聚焦佇英語／英文（81.4%），只有幾ūi有講著國內語言：中文12.8%（例TMAC-5、6、7、8、9）、台語3.2%（例TMAC-8、9、12、13）、原住民2.6%（例TMAC-12）、客家語0%。這個落差反映，佇台灣醫學人才培育過程，上層結構對各種語言扮演角色ê認知——英語能力培育屬於正規教育ê一部分，本地語言較無需要。本文將報告內容相關評述處，歸納出以下四個觀點。

#### 4.5.1. 英語：國際化、行話、西醫養成工具

佇TMAC評鑑報告中，英語能力相當於「國際化」、「競爭力」、「西醫專業知識養成工具」、「西醫執業工具」。全球化加速國際化，而且英語一直予人看作是「西醫通用語」抑是「西醫語言」（lingua franca in medicine, Maher 1986； & Maher 1994），因此英語毋但是「西醫專業性」ê表徵、「西醫專業知識養成」ê工具，更加是「國際化」ê重要指標。TMAC評鑑報告，講著「英文」抑是「英語」ê所在（127擺），「國際（化）」攏總講著25擺。譬喻講，增加英文相關課程是「國際化指標」，會當拓展學生「多元化國際視野」。高醫佇2009年回覆TMACê報告中嘛有提到，增加英語授課課程比例會當培育學生ê「國際移動力」，譬喻，國內外學術交流、執行無邊界國際醫療。這種語言資本轉換來ê是個人ê「競爭力」。也因此，歷年報告中，「英語／英文」至少講著127擺。遮的評述內容包括：肯定用英語進行教學活動（TMAC-1~4）、肯定開設專業英語課程（TMAC-2）、建議對同學ê英語表現有實質教學回饋（TMAC-1、2）、輔導英語能力無好ê學習者（TMAC-2）、無鼓勵使用中文（TMAC-5~7）。對英語能力ê積極關注，是為著提升學生個人學習醫學知識ê效能恰提升佇國際職場、抑是學術職場競爭力，全時嘛凸顯「國際化」是上層結構ê重要教育目標。

---

TMAC-1. 「有的科的晨會定期進行用英文討論，科部這麼用心，院方應予以肯定與獎勵。可惜，住院醫師報告完卻無人對他們的英語報告內容或發音作回饋（feedback）。這些推動英文討論的努力有無提升學生的外語能力的效果值得商榷。」（2009台大評鑑報告，P.17）

---

TMAC-2. 「成大重視英文的努力值得鼓勵，包括在醫一、醫二開設 Medical English，英文醫學字彙簡介，醫三生理學以英文授課，醫六骨科見習每周一次以英語報告病例等；但學生反應生理學學習效果差，訪談時測試醫七學生常用醫學名詞的發音，正確率不及一半，表示英文的提升仍有改善的空間。學生英文能力呈現明顯雙峰現象，宜注意英文能力不佳的學生的挫折感。」（2009成大評鑑報告，P.4）

---

TMAC-3. 「提升醫學生之國際觀及競爭力：學校訂八大核心素養及院訂核心能力皆有國際觀及國際競爭力，醫學系宜有配套之規畫及實施策略，但醫學系目前並沒有任何基礎醫學或臨床醫學課程，採部分或全部英語授課。建議：醫學系醫學生大一、大二英語已有紮實之基礎，如果有適當的師資，部分專業課程可嘗試採用英語授課，以改善醫學生之英語表達能力，落實提升醫學生國際競爭力。」（2011長庚評鑑訪視報告）

---

TMAC-4. 「若後醫系欲維持上述教育目標（全英語環境）不改變，則每年應增加5-10%的英語授課時段，可能五年後才可完成全英語環境」（2009高醫評鑑報告，P.6）

---

佇英語是「西醫語言」之概念之下，台灣西醫養成過程之知識傳承（原文教科書）、資訊傳遞（英語撰寫病歷）、同儕之間專業行話溝通（英語醫療術語）之慣性用英語。也因此，英語是醫學教育過程之醫師執業之「正當性」之「必要性」之工具語言，英語能力是「醫學專業性」之表徵，甚至是「學習能力」之表徵、之「影響學習效果」之因素（TMAC-5、6）。譬喻講「學校必須正視以中文學習醫學將可能對學生能力產生的影響，然後設法



導正之」。甚至有時陣，使用中文煞失去正當性，譬喻「病歷的admission note中竟有制式的中文診斷與治療計畫。這些夾雜在幾乎都是用英語書寫的病例中十分奇怪」（TMAC-7）。

---

TMAC-5. 「觀察PBL進行時，幾乎多數組別，學生在談到專有名詞如 pheochromocytoma，皆以中文敘述，tutors應該鼓勵學生使用英文，因為以後臨床課，應會用pheochromocytoma，而非中譯名。」（2011輔大評鑑訪視報告，P.4）

---

TMAC-6. 「委員觀察幾組（省略部份）PBL進行…（省略部份）…多數同學們使用中文專有名詞，即使是基礎醫學的名詞（如：生骨細胞、破骨細胞）也都用中文，學生帶到教室的解剖教科書也幾乎都是中文的，學校必須正視以中文學習醫學將可能對學生能力產生的影響，然後設法導正之。」（2009陽明評鑑報告，P.7）

---

TMAC-7. 「醫院的病歷的admission note中竟有制式的中文診斷與治療計畫。這些夾雜在幾乎都是用英語書寫的病例中十分奇怪。」（2009陽明評鑑報告，P.9）

---

#### 4.5.2. 二難：國際語言佻學習語言？

台灣高等教育行國際化、佻教育產業輸出，是重要e教育政策（吳清山2010: 268-269）。譬喻講，高醫bat計畫發展國際醫學學程（international medical program），來吸引外籍生抑是講英語e華人子弟，同時嘛提升校園國際化（2009 高醫評鑑報告，P.5-6）。因此，高醫仔96學年度起，後醫系有試過全英語教學。鼓勵專業科目用全英語授課e好意是利用學習專業知識，順繼加強英語表達能力。毋過，課堂語言若毋是用學習者慣勢e中文，對整體學習會造成相當e影響。譬喻，TMAC e評鑑報告嘛建議學校，應該重視英語無好e學生e挫折感佻學習成效問題（2009成大評鑑報告，P.4）。高醫回覆TMAC評鑑報告（2009:7）嘛有講著，後醫系獨立招生e過程已經採取較嚴格e英語標準，全英語授課收著真濟師生e怨嘆，因為「老師的英語能力無法達到『傳道、授業、解惑』的溝通功能」，「而學生認為僅有三分

之一的老師上課所講的英文，是可以聽懂。」

TMAC嘛全款關心國際生因為無法度適應中文造成學習問題。招收外籍生嘛是國際化之指標之一，但是因為大多專業課程並非是英語授課，而且將來開始實習所應對之大多數是干焦會曉講華語抑是台語之病人，因此，外籍生可能遭遇著較濟之困難。譬喻講，TMAC 之報告反映外籍生之建議：校方安排小老師抑是增加開設醫學台語俾華語之輔導課程（TMAC-8、9）。高醫回應TMAC評鑑之內容，嘛看會出之為外籍生所做之拍拚（TMAC-10、11）。雖然台灣學生面對專業科目用英語授課俾外籍生面對專業科目用華語授課，遭遇之是無全款程度之挫折感，遮之挫折感卻反映以下二難：如何佇上層追求國際化之指標下，顧及學生使用習慣之溝通語言學習之受教權？

---

TMAC-8. 「外國學生建議校方對國際學生的語言能力能提供更好的訓練，例如安排小老師教導中文，增開醫學台語等課程，以改善學習、考試、同學間語言隔閡及未來臨床醫病溝通等問題」（2009成大評鑑報告，P.4）

---

TMAC-9. 「學校設有台語醫學課程，用意良好，當可改進醫病溝通，但對於少數僑生或外國背景的學生也應提供非學分的台語與華語的輔導課程，不只幫忙他們的生活適應，也有助於他們與病人及家屬的溝通。」（2009中山評鑑報告，P.6）

---

TMAC-10. 「聽懂醫學專業知識，並有能力與他人討論，需要的語言能力應該遠高於一般日常生活，或與病人溝通的基礎語言能力，外籍生的華語及英語能力應該在入學申請時，即應該特別注意其在台習醫的適應性，聽說寫之語言測驗很重要，語言能力是決定學習成功的基本要素。」（2009高醫評鑑報告，P.6）

---

TMAC-11. 「雖然他們（非華裔外籍學生）均經過短期的華語課程，但離要聽懂非常複雜專業的醫學知識，尚有一大段距離，導致嚴重的學習障礙，為了輔導、幫助他們，我們安排了班上的同學：做為他們的學習夥伴(Study Partner)；高年級的學生：擔任TA（Teaching Assistant），於每週課餘定時間，為他們課業輔導；外聘華語老師：每週4~6小時加強他們的中文能力」（2009高醫回覆TMAC評鑑報告，P.7）

---

#### 4.5.3. 第三難：執業語言？

西醫學學習過程，英語俾華語是重要ê工具，英語有得著上層相當多ê支持俾資源，英語是大部分是校定必修（98%，陳秋蘭2010:259-260），毋過學生進入實習抑是執業階段俾老年病人應對所需要ê台語等課程，煞只有67%ê醫學系有開設（101學年）。相關研究嘛指出講，醫學生專業生涯規劃中，有80.5%是行入臨床（季瑋珠、楊志良1985）。這表示目前醫學院專業語言課程設計，對學生進入職場所需要ê語言能力投注傷少。雖然TMAC報告嘛也有相關ê注意，毋過只有原住民語言部分，抑是反應國際生ê需求，才會講著學生方言能力ê重要。譬喻：（1）建議接近原住民部落ê慈濟醫學院重視學生俾原住民ê沟通能力。（2）成大外籍生建議校方開設醫學台語課程、（3）呵啫中山有開設台語醫學課程，同時嘛建議in應該為外籍生提供無學分ê台語俾華語課程。

---

TMAC-12. 「學生在慈濟醫院實習及社區醫療服務時，原住民病患比例甚高，應重視學生與原住民的溝通能力——為增進學生與原住民之基本溝通能力，且落實社區醫療的任務，宜開設原住民語言課程。」（2011慈濟評鑑訪視報告，P14）

---

TMAC-13. 「學校設有台語醫學課程，用意良好，當可改進醫病溝通，但對於少數僑生或外國背景的學生也應提供非學分的台語與華語的輔導課程，不只幫忙他們的生活適應，也有助於他們與病人及家屬的溝通。」

（2007中山TMAC評鑑彙整，P6）

---

另外，佇2007年十一間醫學院代表參與「調整醫學系課程」ê報告中<sup>26</sup>，嘛有講到：「國內病人所使用語言相當多元化，而目前卻僅有少數學校推動台語醫學ê課程——以就醫人口、地域類別來說，年老者和住佇鄉下偏遠地區者大多習慣以台語溝通」，因此建議「鼓勵各校開設台語語文、台語醫學ê課程列為選修（或是必修），且應考慮增設可供選修之其他地方性

---

<sup>26</sup> <<http://cmfd.csmu.edu.tw/ezcatfiles/cmfd/img/img/447/775629152.pdf>>，2013年1月29日下載。

語文課程（如客語、各種原住民語），已便有志於服務特別族群抑是偏遠地區的醫學生可提早準備，使醫病關係更趨於完美，而能提供正確完整之醫療服務。」頂面意見顯示，醫學教育學者擁認同以病人母語為病人服務之精神，毋過佇實行之層面猶未做到。

#### 4.5.4. 基層需求？對學生社團看使用者需求

雖然台大歷年之課程並無醫用台語課，但是，醫學系學生卻陸續用社團活動形式，開設「醫用台語班」。表11-1上尾仔有顯示，這個無算學分之非正式課程，自95學年開始，至少運作6學期。學生四界邀請老師、編講義，甚至於2008年出版全台灣第一本醫用台語教學課本（王崇禮等 2008）。這個社團貼於網路之招生文宣恰相關報導（丁嘉琳2008）有講著：in主要開課之動機是因為這馬袂曉講台語之少年醫師真濟。醫學知識通常是專業術語，但是臨床訓練真重視病史詢問，若因為袂曉講病人之台語，就無法度收集詳細之病史恰做出適當之診斷（簡竹書2003）。醫師主動學習病人之母語，聆聽病人之心聲，恰病人盤擱交陪，kiú近醫病距離，才未講雙方互相遷就，造成ngāi-giòh之對話：「每次努力用驚腳台語跟他們溝通，對方往往會立刻切換成同樣驚腳的國語，擺明了體恤我台語太爛也順便展現自己國語嘛欸通唷，頓時間場面變得很詭異——明明不太會講台語的醫生硬要講台語，不太會講國語的病人又硬要講國語」<sup>27</sup>。台大「醫用台語班」之創立，是學習者有感受著實務之需求，自發性開設之一門課，而且閣會當集結學習者之力量，編輯出於當時（2008年）會使講是上有醫學專業之醫用台語教科書<sup>28</sup>，集結16章之次專科常用之專業醫療辭彙，三語對照（台語、華語、英語）之辭彙表，全書對話攏有拼音。

這個成就嘛得著TMAC委員賴其萬教授之稱讚，伊刊登於自由時報之文章中（2008-0702），除了呵咾「學生重視如何與病人以母語溝通的能力」，同時嘛對「年輕一代的台灣子弟呵護台灣文化的能力重新燃起希望」。台大醫學院之例子反映出，於高等教育之專業語言課程規劃中，上層恰基層之需求往往有差異性之考量（Jasso-Aguilar 1998; Belcher 2006）。有時陣，學習者基

<sup>27</sup> 某醫學生描述其使用台語問診的心聲：〈袂輪轉〉<<http://liawu.pixnet.net/blog/post/230101346>>，2013年1月29日下載。

<sup>28</sup> 雖然高醫嘛有相當豐富之專業教材，毋過攏毋是正式紙本出版品。

於職場實務需求所規劃ê目標，更加會當銜接所學佻執業。

## 5. 結論

根據台語溝通人口分佈、高齡醫療需求、醫用台語課程開設情形，本文結論如下：（1）雖然北部醫用台語開課總堂數是四區上懸（56%），但是有三間醫學院並無開設（43%），對這三間學生將來實習抑是執業階段所要應對ê年長ê病人，可能會有語言障礙，這是第一層隱憂；（2）南部台語醫療需求量是三區上懸，但是二間醫學院總體開課量是三區上少，而且醫學生總數較少，供需之間ê差距較大，這是第二層隱憂；（3）佻綜合型國立大學以研究為主ê醫學院比起來，私立醫大學提供較穩定多元ê醫用台語課程，這種入世ê做法較會當結合專業需求（value）佻市場需求（need），並且銜接課堂知識（knowledge）佻臨床實務（practice）。

雖然對頂層ê觀點來講，（專業）英語是傳承西醫知識佻國際化ê重要工具，如何兼顧學生學習佻執業ê基層需求，並且實踐病人為主ê專業精神，這是當前醫學教育專業語言課程ê上大挑戰。

本文頂面所做ê推論，主要是根據已經有ê客觀資料抑是統計，並毋是第一手觀察抑是當事者ê觀點。上層者制定專業語言課程設計時，應針對學生ê學習需求佻職場需求調整，毋過這些考量真需要進一步ê相關研究，尤其是當事者ê需求（West 1997；Jasso-Aguilar 1999）。譬喻講，無開設醫用台語課ê主要考量是啥物？20-35歲ê「佻病人高接觸類」ê專業族群，目前ê台語能力如何？In對醫用台語需求ê觀點為何？習慣用台語溝通ê病人經歷ê語言障礙ê嚴重性如何？In ê感受是按怎？醫用台語課ê師資、教材現況如何？教學內容方式是毋是會當符合實務需求？這個問題攏需要進一步探討。

行政院佇2007年所制定ê《國家語言發展法草案》，將「國家語言」定義做「本國族群或地方使用之自然語言及手語」（第三條），並且強調「國民有權使用各種國家語言，不應遭到不公平之排斥或限制」（第四條）、「國民享有使用國家語言接受政府服務及利用公共資源之權利」（第九條）。因此，醫療人員以病人ê語言來服務病人，是實踐基本健康人權、佻病人為主ê專業素養。如果咱消極任由年長病人遷就少年輩醫師ê

華語、抑是家屬透過華語為病人代言，閣過一、二十年台語溝通人口消逝後，新一代老年族群是華語台語雙聲帶的時陣，透過職場復燃台語的契機嘛隨之消失殆盡，欲按怎達著「全球在地化」（glocalization）？對大多數的醫學學生來講，「醫師肩負特殊社會責任」是in選擇這個科系的三大動機之一（季瑋珠、楊志良1985；張家納2006），而且大眾對醫師嘛有較高的期待。因此，透過像醫師這類的社會菁英，對實踐專業素養，帶動台語的保存，發揮著懸壺濟世的初衷，「腹肚、佛祖、父母，攏有顧」，醫療的社會意義深遠。

### 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: tsaim@mail.ncku.edu.tw，蔡美慧收。

### 參考冊目

- Bhatia, Vijay. 2002. LSP and professional practice: negotiating disciplinary conflicts. *Linguistic Insights - Studies in Language and Communication* 3: 41-57.
- Gal, Susan. 1978. Peasant men can't get wives: language change and sex roles in a bilingual community. *Language in Society* 7: 1-16.
- Guy, Gregory R. 1988. Language and social class. In *Linguistics: the Cambridge Survey*, F.J. Newmeyer (ed.), pp. 37-63. New York: Cambridge University Press.
- Howard, Ron & Gillian Brown (ed.). 1997. *Teacher Education for Languages for Specific Purposes*. Philadelphia: Multilingual Matters.
- James, D. & J. Drakich. 1993. Understanding gender differences in amount of talk: a critical review of research. In *Gender and Conversational Interaction*, D. Tannen (ed.), pp. 281-312. Oxford: Oxford University Press.
- Jasso-Aguilar, Rebeca. 1999. Sources, methods and triangulation in needs analysis: a critical perspective in a case study of Waikiki hotel maids. *English for Specific Purposes* 18: 27-46.

- Labov, William. 1964. *The Social Stratification of English in New York City*. Ph.D. dissertation: Columbia University.
- Maclean, J. & J. C Maher. 1994. Medical language. In *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, R.E. Asher (ed.), pp. 2431-2433. New York, NY: Pergamon Press.
- Maher, J. C. 1986. The role of English as an international language of medicine. *Applied Linguistics* 7: 41-52.
- Swales, John M. 2000. Language for specific purpose. *Annual Review of Applied Linguistics* 20: 59-76.
- Trudgill, Peter. 1972. Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich. *Language in Society* 1: 179-195.
- West, Richard. 1997. Needs analysis: state of the art. In *Teacher Education for Languages for Specific Purposes*, R. Howard & G. Brown (ed.), pp. 68-79. Philadelphia: Multilingual Matters.
- Yeh, His-nan, Hui-chen Chan & Yuh-show Cheng. 2004. Language use in Taiwan: language proficiency and domain analysis. *Journal of Taiwan Normal University: Humanities & Social Sciences* 49: 75-108.
- 丁嘉琳 2008 〈台大醫學系 學台語接近病人的心〉，《天下雜誌》410: 270-272。
- 王崇禮等 2008 《醫用台語教學》。台北：國立台灣大學醫學院。
- 朱真一 2005 《臺灣早期留學歐美的醫界人士》。台北：望春風文化。
- 行政院主計總處 2013 〈99 年人口及住宅普查健康醫療補充報告提要分析行政〉，台灣內政部。
- 季瑋珠、楊志良 1985 〈醫學生社會化影響因素之探討〉，《中華民國公共衛生學會雜誌》5: 3-23。
- 何萬順、周祝瑛、蘇紹雯、蔣侃學、陳郁萱 2013 〈我國大學英語畢業門檻政策之檢討〉，《教育政策論壇》16:1-30。
- 吳清山 2011 〈我國高等教育革新的重要課題與未來發展之分析〉，《長庚人文社會學報》4: 241-280。
- 張瓊方 2001 〈情留台灣——馬偕逝世百年紀念〉，《光華》5: 68。

- 曹逢甫1997《族群語言政策：海峽兩岸的比較》。台北：文鶴。
- 梁妃儀2009《台灣中部醫療人物誌》。台中：中國醫藥大學。
- 簡竹書2003〈台大醫用台語班開課〉，《台灣立報》10月27日。
- 陳永興2004《台灣醫界人物誌》。台北：望春風文化。
- 陳秋蘭2010〈大學通識英文課程實施現況調查〉，《長庚人文社會學報》3: 253-274。
- 陳美霞2005〈南台灣的公共衛生問題：與北台灣的比較分析〉，《臺灣公共衛生雜誌》24: 504-518。
- 陳美霞2011〈台灣公共衛生體系醫療化與市場化的歷史發展分析〉，《臺灣社會研究季刊》81: 3-78。
- 陳淑嬌 2007〈台灣語言活力研究〉，鄭錦全等編，《語言政策的多元文化思考》。台北：中央研究院語言學研究所：19-39。
- 張家納 2006《醫學生習醫動機與影響動機強弱因素之探討》。碩士論文：慈濟大學醫學研究所。
- 黃宣範 1993《語言、社會與族群意識——台灣社會語言學研究》。台北：文鶴。
- 賴其萬 2006《話語、雙手與藥：醫者的人性關懷》。台北：張老師文化事業股份有限公司。
- 賴其萬2008〈從台大「醫用台語」課說起：向呵護台灣文化的年輕人致敬〉，《自由時報》7月2日。
- 蔡美慧、曹逢甫 2014〈推行醫用台語教學：醫療專業素養與母語維護〉，《長庚人文社會學報》7:295-325。
- 蔡淑鈴2001〈語言使用與職業階層化的關係：比較台灣男性的族群差異〉，《台灣社會學》1:65-111。



# 書面語tī語言koh-oáh 運動lāi-té搬ê角色： Welsh語ê案例研究

Mandy SCOTT

澳洲國立大學文化、歷史kap語言學院

## 摘要

Chit篇論文探討tī Wales ê Welsh書面語對Welsh語koh-oáh 運動bat有siá<sup>n</sup>貢獻，koh ē-sái 繼續有siá<sup>n</sup> 幫贊。Siōng tāi-seng，本文紹介Welsh語tī Wales發展ê歷史，koh探討Welsh語是án-chóa<sup>n</sup>會tī 過去沒落，hō英語取代做強勢ê語言。目前Wales ê 學校lóng 有teh教Welsh語。M-koh，che無表示Welsh語真安全，因為英語iáu tī學校以外ê場合是強勢ê語言。Beh強化Walsh語，ē-sái參考Llywodraeth Cymru提出ê “seng-oáh ê gí-giân” ê策略。台語kapWelsh語有真相像ê被壓迫ê命運，ng-bāng chit篇論文對台語文運動有寡幫贊。

關鍵詞：Welsh、語言koh-oáh運動、語言計畫、書面語、少數語言讀寫能力

收件日期2015.4.30/修訂日期2015.6.4/接受日期2015.7.15

# The Role of Written Language in the Revitalisation of a Language: the Case of Welsh in Wales

Mandy SCOTT

School of Culture, History and Language  
Australian National University

## Abstract

This paper considers how written Welsh has contributed to, and continues to contribute to, the revival of the Welsh language in Wales. To put this in context, the paper first gives a brief introduction to Wales and the Welsh language, discusses the nature and history of written Welsh, and outlines the various factors that led to its steady decline in status and use as English became more and more dominant in Wales. The paper then examines how the long tradition of written Welsh has been used as a symbolic and practical resource in the revival of the Welsh language. Welsh is now taught in all schools in Wales, a major reason for the halt in the decline of numbers of Welsh speakers. This does not, however, mean that the future of the Welsh language is secure. English is increasingly used outside educational settings - in the family, social, work and leisure domains. Other strategies are required to ensure that Welsh is used as a 'language for living' (Llywodraeth Cymru 2012). As an example of a minority language in danger of being superseded by a much more powerful national and international language, the discussion in the paper may be of relevance to language revitalisation efforts in Taiwan. The focus on written language may be of particular interest to those concerned with the standardisation and promotion of written Taiwanese.

Keywords: Welsh, language revitalisation, language planning, written language, minority language literacy

## 1. Introduction

Welsh in Wales has been often cited as a successful example of language revitalisation (Coupland and Aldridge 2009). Led mainly by community-based movements in the 1960s, subsequently supported by central and local government, decline in speaker numbers has been halted, there is an obligation for public services and information to be available in Welsh, Welsh-medium schooling is in demand and most Welsh residents are supportive of the language. This paper will examine the role of written Welsh in this revitalisation.

We will first provide a brief introduction to Wales and the Welsh language, and then discuss the nature and long history of written Welsh, looking at its role in the lives of both the upper classes and the ordinary people. After outlining the various factors that led to a steady decline in the status, range and extent of written and spoken Welsh in Wales during the 19th and 20th centuries, we will pin point some of the key actions that have helped halt the decline and consider how written Welsh has contributed, and continues to contribute, to this revival. However, we will end on a cautious note. Although the decline in numbers of speakers has been halted through the “unstinting commitment of individuals acting as parents, local socio-political activists or decision makers” (Williams 2014:267), the position of the language as a ‘language for living’ i.e. having a real role in the community outside the school gates is still not secure. As an example of a minority language in danger of being superseded by a much more powerful national and international language, the issues discussed in this paper may be of relevance to language revitalisation efforts in Taiwan. The focus on written language may be of particular interest to those concerned with the standardisation and promotion of written Taiwanese.

## 2. Wales and the Welsh written language

Wales is a small peninsula on the Western side of England with a population of about 3 million people. This is 4.8% of the population of the United Kingdom,

64 million, of whom 53 million live in England. Welsh (Cymraeg) is the indigenous language of Wales. Like English, it is an Indo European language, but the two are not closely related. Welsh evolved from the Celtic language spoken by the ancient Britons, thus pre-dating the arrival of the forebears of English with the Anglo Saxon invasions in the 5th Century AD.

Welsh is highly morphologically marked and the usual word order is Verb Subject Object. Phonologically, it has a number of sounds not found in English, the most notable being the voiceless alveolar lateral fricative written as ‘ll’. Welsh is written using the Roman script and the alphabet has 28 letters, including 8 digraphs. The Welsh alphabet is as follows:

‘a’ ‘b’ ‘c’ ‘ch’ ‘d’ ‘dd’ ‘e’ ‘f’ ‘ff’ ‘g’ ‘ng’ ‘h’ ‘i’ ‘l’ ‘ll’ ‘m’ ‘n’ ‘o’ ‘p’ ‘ph’ ‘r’ ‘rh’ ‘s’ ‘t’ ‘th’ ‘u’ ‘w’ ‘y’

Unlike English, ‘w’ and ‘y’ regularly act as vowels, and there is a fairly predictable correspondence between letter and sound, which simplifies the acquisition of literacy for a Welsh speaker and makes the written form a good indicator of pronunciation.

Like many other minority European languages (e.g. Irish, Catalan, Breton) Welsh has a long literary tradition (Hinton 2003:52). It is believed to have been first written in the 6th century AD, but the earliest extant manuscripts date from the 1200s (Jones 1988:125; Jones 1998:266). While rarely united under one ruler, the Welsh princes who controlled various areas of Wales used a uniform literary language in the 11th century. Much of the early writing was literature, poems and stories for the elite. However, manuscripts from the 1250s also show that the extensive system of Welsh Law (codification attributed to Hywel Dda, who died in 950) was also recorded in written Welsh (Jones 1998:7, National Library of Wales 2014).

The main way written Welsh entered the lives of the masses was through religious texts. The Bible was translated into Welsh in 1588, during the reign of Elizabeth 1 (1558-1603), to promote the protestant faith. A religious revival in

the 1700s saw the majority of the population attending Welsh speaking chapels, which became the centre of cultural as well as religious life. A large proportion of Welsh speakers were thus familiar with the script and orthography of the Welsh Bible. Circulating schools were also established in the 1700s to make sure the people could read the Bible. It is estimated that in 1750, over 250,000 people, nearly half the population, could read (Jones 1998:8). At this time, Wales was overwhelmingly Welsh speaking, with a bilingual (Welsh/English) margin along the boundary with England and parts of the south coast and south-west tip of Wales (Jones 1998:8-9).

### 3. Loss of status and vitality

However, among upper class Welsh, English began to be seen as the path to advancement in terms of socio-economic opportunities and political, administrative and legal circles from the time of the Anglo-Norman invasions in the 10th and 11th centuries. Wales came under English rule in 1282. Under the Acts of Union between England and Wales in 1536 and 1542, Wales was absorbed into England as a principality. The Welsh people became subjects of the English King Henry VII, English became the official language of government and law, and Welsh speakers were banned from holding any public office (Jones 1998:7, Williams 2009:204).

Nevertheless, the central role of chapels and Sunday schools in the lives of Welsh people continued to support the Welsh language, and the 19th century saw a great number of publications including magazines, newspapers, novels and religious and educational books. In many ways, Welsh – both written and spoken – was flourishing (Jenkins and Williams 2000:2). In secular schools, however, an ‘English only’ policy was adopted after a damning report in 1847 which identified the Welsh language as a barrier to ‘material and moral advancement’ (Jones 1998:8). Elementary schools were funded based on students’ proficiency in English and arithmetic, and students were punished for speaking Welsh. This

all added to a growing view that the Welsh language was backward, of low status and a cause of shame.

At the turn of the 20th century, there were still areas where more than 90% of the population spoke Welsh, and many were monolingual in Welsh. Over 900,000 people spoke Welsh, almost the highest number of speakers ever recorded. However, this was only 50% of the overall population of Wales (Jones 1998:10). This situation was due largely to an influx of people from England and Ireland to work in the booming industrial valleys and towns of South Wales to meet the huge demand for Welsh coal to fuel the Industrial revolution. English became the language heard and seen in these areas, and was identified with modernity and prosperity. As can be seen in Table 1, Welsh speakers were a minority in their own land by 1911. In addition, there was increasing out-migration from the traditional heartlands of Welsh (Y Fro Gymraeg), first to the industrial towns of South Wales and then out of Wales altogether to seek work following the collapse of the coal industry after the 1960s and 70s. Increased mobility by road and rail, the spread of radio and television, the decline of the influence of the Christian church, and an influx of affluent non-Welsh immigrants to rural areas from the 1970s continued to erode the Welsh-speaking core of Wales (Jenkins and Williams 2000:21).

Table 1. Numbers and proportion of Welsh speakers in Wales.

Year	Number of speakers	Proportion of population of Wales
1901	926,824	49.9%
1911	977,366	43.5%
1951	714,686	28.9%
1971	542,425	
1981	508,207	
1991	508,098	18.6%
2001	575,640	20.5%
2011	562,000	19%

Sources: Jenkins and Williams 2000:2, 3, 21.

## 4. Language revitalisation

Table 1 does, however, show that the decline in number and proportion of Welsh speakers in Wales was halted in the 1980s. This is due to many years of well-organised and vociferous community-led action. The main actors were articulate and well educated Welsh speaking middle class intellectuals. Their efforts were boosted in the 1960s when they were joined by young people inspired by the student activism and civil rights movements in other parts of the world. In Wales, youth activists concentrated on the language issue. This bottom-up lobbying gradually led to government concessions, support and, eventually, significant funding (for details see Jenkins and Williams 2000, Williams 2014). The dates of various key developments in the revival of Welsh are shown in Table 2.

Table 2. Keys dates for Welsh language revitalisation.

Year	Organisation/event	Role/outcome
1937	Welsh region of the BBC	Some radio programs broadcast in Welsh
1942	Welsh Courts Act	Some recognition of Welsh granted
1961	Welsh Books Council	Provision of funding and support for Welsh language books
1962	<i>Tynged yr iaith</i> / Fate of the Language speech	Radio broadcast by Saunders Lewis predicted the demise of Welsh unless strong and coordinated action taken
1962	Welsh Language Society/ <i>Cymdeithas yr Iaith Gymraeg</i>	Direct action group advocating for the right of Welsh people to use Welsh in every aspect of their lives
1967	Welsh Language Act	Gave Welsh and English equal status in legislation, education and legal processes
1971	<i>Mudiad Ysgolion Meithrin</i> / Welsh medium nursery school movement	Consolidated and expanded Welsh in preschools and opened up Welsh medium education to families who did not speak Welsh at home
1977	Radio Cymru	Welsh language radio station
1982	<i>Sianel Pedwar Cymru</i> (S4C)	Welsh medium TV channel

--to be continued

--continued

1988	Education Reform Act.	Welsh (L1 or L2) compulsory in all primary and early secondary schooling.
1988	Welsh Language Board/ <i>Bwrdd yr Iaith Gymraeg</i>	Principal agency for the promotion of Welsh and formulation of language policy (functions absorbed by the Welsh Government and Welsh Language Commissioner in 2012 )
1993	Welsh Language Act	Further strengthened the 1967 Act
1999	National Assembly of Wales/ <i>Llywodraeth Cynulliad Cymru</i>	UK government devolved some powers to the Assembly to manage affairs in Wales
2006	Government of Wales Act	Devolution of further powers from the UK government to the Welsh Government/ <i>Llywodraeth Cymru</i>
2014	Wales Act 2014	

Sources: Jenkins and Williams 2000, Williams 2014

The long tradition of written Welsh, together with historically high literacy rates, has assisted this revitalisation in two main ways. Firstly, while restricted in domains and registers of use, the ‘book culture’ of Wales (Jenkins and Williams 2000:18) has been mobilised as a source of pride and marker of Welsh identity. Secondly, the literary corpus has provided a good basis for a modern written standard and a core for an accepted spoken norm.

Despite the imposition of English in legal, political and administrative domains for hundreds of years, and in education since the 1850s, the existence of a Welsh literary tradition has been used to good effect by language advocates to promote interest and pride in the language and raise its status. This is exemplified in the eisteddfodau, cultural gatherings which include musical, literary and cultural performances and competitions. The annual National Eisteddfod, an exclusively Welsh language event since 1950, attracts thousands of participants each year. The most prestigious prize, the chair, is awarded for poetry written in the traditional structural pattern known as cynghanedd (Jenkins and Williams 2000:21)

The role of the written language has also been critical for the development



of accepted norms for modern Welsh. Before it was taken over by England, Wales was rarely united under one ruler. Welsh princes usually controlled various areas, and there was great dialectal variation. This historical absence of a centre of power meant that there was no prestige dialect to elevate to a standard. The written language, to a large extent, has filled this gap.

As noted above, many Welsh speakers were familiar with the Welsh Bible. The clear phonemic basis of the writing system, plus the widespread understanding of the ‘Pulpit Welsh’ used by travelling preachers, served to keep channels of communication open between the various Welsh dialects and provided a basis for spoken formal Welsh (Jones 1998:265-9). This also influenced more informal registers, though considerable dialectal variation still exists. In the 1960s, there was a growing need for programs to teach Welsh to adults and children who no longer spoke Welsh at home or were not of Welsh descent. This meant a decision needed to be made about which spoken variety to use, the written language being too far removed from colloquial speech. *Cymraeg Byw* (Living Welsh) was an attempt to establish a single norm which combined elements from several dialects and form a bridge for learners to the literary language on the one hand the language they might hear around them on the other (see Davies 1988, Jones 1998:271-3). While heated debate continued about this somewhat inauthentic variety, which was no one’s native language, modified versions have been used in L2 (Welsh as a second language) programs, with two main versions, north and south, emerging. Being so widely used in schools and the media, these varieties have also had some influence on the language of speakers of Welsh as a first language (L1).

As for the written standard, the modern literary language is based largely on the variety used by the ancient poets and in the 1588 version of the Bible (Jones 1998:268). The orthography is also based on this version of the Bible, with an authoritative norm being definitively laid down in 1928 (Jones 1998:269). There has been vocabulary development as domains of use have increased, especially as a medium of secular education, and the common spoken norms arising

from widespread use in schools and the media have influenced written Welsh. However, the historical norms remain a yardstick against which to judge the modern standard.

## 5. Written Welsh in contemporary Wales and the future of the language

Written Welsh is now seen everywhere in Wales, for example on bilingual road signs, public notices and government forms and information. Welsh is now taught in all schools in Wales; Welsh (L1 or L2) being one of the four core subjects in the curriculum. Many schools teach in Welsh. In 2009, 438 of primary/elementary schools (29% of all schools in Wales at this level) were classified as Welsh medium i.e. they teach over half their foundation subjects either wholly or partly in Welsh (Williams 2014:249). The children in these schools represent 21% of all primary-school aged children in Wales. Twenty-five percent of secondary schools in Wales (55 schools) were also providing Welsh medium classes in more than half the curriculum subjects (Llywodraeth Cynulliad Cymru 2010:4). This inclusion of Welsh in compulsory schooling is the main reason that the greatest increase in speakers in the 2001 census was reported among young people aged between 5 and 16 (Llywodraeth Cymru 2012:7, Morris 2010:81).

Despite this revitalisation and expanded use of Welsh, however, its future is not secure. Over 80% of the population do not speak it, and the numbers of geographical areas where Welsh is spoken by 70% of the population, the density that is usually argued as necessary for the language to be an everyday language (Llywodraeth Cymru 2012: 8) fell by 40% between 1991 and 2001. While opinion polls regularly show the majority of people in Wales are committed to and support the language, most new speakers have learned Welsh as a second language and live in English speaking homes and in social networks and work areas where English is the norm. Only 58% of people who said they spoke Welsh in 2004-6 surveys considered themselves to be fluent (Llywodraeth Cymru

2012:8). To ensure its future, community engagement must be maintained and support must be given to measures which help increase confidence and opportunities to use Welsh outside the educational setting, in the world of work and leisure, and to encourage transmission within the family. As the title of the Welsh Government's Welsh Language Strategy 2012-2017 indicates, the aim is 'A Living Language: a Language for Living' (Llywodraeth Cymru 2012).

The written language continues to have an important role in ongoing revitalisation. While the Welsh Language Strategy 2012-2017 concentrates on speaking, it also notes the importance of reading, given the proven link between the extent to which children read and their skills in the language. A wide variety of interesting Welsh publications relevant to the lives of the young are needed if reading outside the classroom is not to be dominated by the mass of English materials readily available in print form and online.

Written Welsh versions are also needed on electronic media and the internet, which are increasingly important in people's lives in the 21st century - for informational, transactional, retail, leisure and social networking purposes. Recognising this, one of the aims of the Welsh Language Strategy 2012-2017 is to increase the range and availability of digital media content, interfaces and applications in Welsh to enable "Welsh speakers to participate fully as digital citizens and [demonstrate] to all that the Welsh language is a creative, powerful, adaptive and modern medium" (Llywodraeth Cymru 2012:45). Much has been done in his area, for example the translation of Facebook into Welsh, e-books in Welsh on Kindle and the development of Welsh terminology for use on Twitter (Llywodraeth Cymru 2012:45-46).

## 6. Conclusion

This paper has shown how the Welsh literary tradition and 'book culture' has contributed to the revival of the Welsh language in Wales. The status of literature, legal and religious writings of the past have assisted in terms of

prestige and pride in the language. Widespread literacy in Welsh in the 1700s and 1800s, plus familiarity with the variety of oral Welsh spoken by the clergy has greatly facilitated the establishment of accepted modern norms. While written and spoken Welsh has changed and adapted to meet the demands of new domains of use, groups of speakers and technology, the standard written language of the ancient poets and 1588 Bible has been the foundation of the modern written, and to some extent, spoken norms in use Wales today. Such a clear basis for standard forms has facilitated the promotion of Welsh through schooling, a core element of language planning in Wales. However, as we have noted above, this may not be enough to counteract the increasing use of English outside educational settings - in family, social, work and leisure domains. While the written language can play a role in encouraging the use of Welsh in these areas, through its use in the online world, social media and popular literature, other strategies are needed to ensure the vitality of Welsh in daily life in Wales – a living language of the home, the community and the workplace.

## Correspondence

Any correspondences should be directed to Mandy SCOTT (Mandy.Scott@anu.edu.au).

## References

- Ball, Martin J. (ed.). 1988. *The Use of Welsh, a Contribution to Sociolinguistics*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Coupland, Nikolas, and Michelle Aldridge. 2009. Introduction: a critical approach to the revitalisation of Welsh. *International Journal of the Sociology of Language* 195, pp. 5-13. Accessed 13 January 2015 from <<http://www.degruyter.com.virtual.anu.edu.au/view/j/ijsl.2009.2009.issue-195/ijsl.2009.003/ijsl.2009.003.xml>>

- Davies, Cennard. 1988. Cymraeg Byw. In Ball, Martin J. 1988. (ed.). *The Use of Welsh, a Contribution to Sociolinguistics*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., pp. 200-210.
- Hinton, Leanne. 2003. Language Revitalization. *Annual Review of Applied Linguistics* 23, pp. 44-57.
- Jenkins, Geraint H, and Mari A Williams. 2000. The fortunes of the Welsh language 1900-2000: Introduction. In Jenkins, Geraint H and Mari A Williams. (eds.). 2000. Let's do our best for the ancient tongue. *The Welsh Language in the Twentieth Century*. Cardiff: University of Wales Press, pp. 1-27.
- Jones, Dafydd Glyn. 1988. Literary Welsh. In Ball, Martin J. (ed.). 1988. *The Use of Welsh, a Contribution to Sociolinguistics*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., pp. 125-171.
- Jones Mari C. 1998. Language Obsolescence and Revitalization. *Linguistic Change in two socio-linguistically contrasting Welsh communities*. Oxford: Clarendon Press.
- Llywodraeth Cymru [Welsh Government]. 2012. A living language: a language for living. *Welsh Language Strategy 2012-2017*. Welsh Government. Accessed 13 January 2015 from <[www.cymru.gov.uk](http://www.cymru.gov.uk)>
- Llywodraeth Cynulliad Cymru [Welsh Assembly Government]. 2010. *Welsh-medium Education Strategy*. Accessed 13 January 2015 from [wales.gov.uk/docs/dcells/publications/122902wls201217en.pdf](http://wales.gov.uk/docs/dcells/publications/122902wls201217en.pdf)
- Morris, Delyth. (ed.). 2010. *Welsh in the twenty-first century*. Cardiff: University of Wales Press.
- National Library of Wales. 2014. *A Welsh text of the laws of Hywel Dda*. Accessed 13 January 2015 from <<http://www.llgc.org.uk/?id=lawsofhyweldda>>
- Williams, Colin H. 2009. Commentary: the primacy of renewal. *International Journal of the Sociology of Language* 195, pp. 201-218.

Williams, Colin H. 2014. The Lightning Veil: Language Revitalization in Wales.  
*Review of Research in Education* 38, pp242-272. Accessed 13 January  
2015 from <<http://rre.sagepub.com.virtual.anu.edu.au/content/38/1/242>>



# Conference Speech

## 第7屆台灣羅馬字國際研討會演講： 淺談台語白話字kah聖經

蕭清芬

全民台語聖經協會

用羅馬字母拼音寫各國各地言語 ê 歷史已經真久。西洋航海發展後，由歐洲到外地 ê seng-lí 人 kah 宣教師利用 in 所 bat ê 拉丁字來寫、來學習、所接觸 tiòh ê 人 ê 話 kah seng-lí (商務) 來往記錄是免不了 ê 進展。16世紀西班牙 tī 菲律賓 ê 宣教師 tòh 使用，總是只為著 in 內部學習言語 ê 路用，無對外使用。

荷蘭東印度公司1602年成立了後，kah 亞洲各地做 seng-lí，又 koh 發展殖民地。亞洲重要基地是印尼 ê Batavia (現今 ê Jakarta)。荷蘭歸正教會也相隨做傳教 ê 工作。用羅馬字來學習當地 ê 話，kah 聖經 ê 翻譯是必然 ê 結果。

1624年荷蘭人來台灣南部。荷蘭歸正教會派宣教師 Georgius Candidius (1617-1642) tī 1627 年來到台灣。另外也有宣教師 Daniel Grevius (1616-1681) tī 1647 年來台灣，伊有接觸當時 tòà tī 嘉南地區 siōng 大 ê 族群 Siraya，有到 in 重要 ê 庄社 Saolang，有用拉丁 (羅馬) 字母寫當時通用語 Siraya 語，也寫基督教要理，koh 翻譯聖經。現存 ê 有他 tī 1661 年所翻譯，Siraya 語 kah 當時 ê 荷蘭語雙語並排 ê 馬太福音書。Chit 款拼音法有繼續使用一段時間，後來也有用拉丁字/羅馬字寫 ê 所謂「番仔契」文獻。總是當時 ê 羅馬字拼音系統 kah 今 á 日 ê 白話字無全，因為語音不同，今 á 日台語白話字 bē-tàng 講 Siraya 語羅馬字系統 ê 直系延續。

今 á 日台灣 teh 用 ê 白話字有另外一支 ê 淵源。當歐美教會對海外宣教 ê 初期，「中土/中國」(明末清初) iáu-kú 禁止外國人入境來傳教，m̄-kú 已經有真 chē 漢人/唐人/華人移徙移民到 tī 台灣、南洋各地 (星、馬、泰、菲律賓、印尼等)，其中大多數 ê 移民是講閩南/福建/廈門語系 ê 話 ê 一包含汕頭、潮州—也有少數客語 kah 粵語 ê。宣教師除對在地人以外，也對外來 ê 移民傳道。Koh 期待有機會 thang 對大遍土地 ê 「中國」傳道。所以就用 in 所

koàn-si 用 ê 拉丁/羅馬字來學習普遍使用 ê 「漢文」「漢字」以及「唐」話。

1807年英國倫敦會 (London Missionary Society) 所派第一個宣教師馬禮遜 (Robert Morrison 1782-1834) 去到廣州，因為 bē-tàng 公然傳教，1809年伊就轉任英國東印度公司 ê 通譯，總是傳教工作無停。1813年有 kā 新約聖經譯作漢文，1821年全本漢文聖經出版。所用文體大概是「文言」抑是「文理」，m̄ 是今日 ê 和合本。總是作以後各種漢文譯本 ê 先鋒。倫敦會另外 tī 1816年派麥都思 (Walter Henry Medhurst 1796-1853) 到 Malacca (馬六甲) 傳教。Tī hia 有眞 chē 閩南地區來 ê 移民。伊 tī 1847年受改派到廈門，因為當時廈門是歐美對東南亞通商據點地。伊就 tī 1853年翻譯「天路歷程」、路加福音、使徒行傳、保羅書信 ê 加拉太、以弗所、腓立比等。Koh 美國荷裔歸正教會 (Dutch American Reformed Church，也就是現在 ê 美國歸正教會 Reformed Church in America) 對 1841年就透過「美國海外宣教會」(American Board of Commissioners for Foreign Missions) 開始派宣教師去廈門，其中 John Van Nest Talmage (Tá-má-jī 1819-1892) tī 1847 年到廈門，tī 1852 有著 Tng-oē Hoan-jī Chho-hák (學習唐話 ê 課本)，也 tī 1885 有出版廈門話 ê 字典。Koh 一位美國歸正教會宣教師羅啻 (Elihu Doty 1809-1864)，原先 tī 1836年受派去 Batavia，1839改派去 Borneo，1844-1864 派駐廈門。因為 Doty 是言語學者，有大大改善白話字 ê 註音調號法。Kah 咱今日所用 ê 大同小異。另外英國長老會派駐廈門 ê 宣教師蘇格蘭人杜嘉德 (Carstairs Douglas 1830-1877) tī 1857 年赴任後，有蒐集當時已經有 ê 廈門話語系 ê 字彙 kah 文獻，tī 1873年編輯出版「漢英字典」，其實是「廈英字典」。伊所用 ê 白話字是用 chiah-ê 前輩先進已經有 ê 作基本。

杜嘉德 tī 伊所編著字典所用字母 kah 音調，一部分 kah 咱今 á 日台灣 ê 普遍語音無全，也無 koh teh 用。伊 ê 字典 ê 前言有特別提起「閩南語」各種腔口 ê 無全——特別是「泉」「漳」ê 差別。伊有蒐集約 23,000 條項 ê 廈門系白話字 ê 「字」/「話」，其中眞 chē 一「字」/「語」有眞 chē 無全 ê 意思，抑是無全 ê 描述 ê 理念。伊有採用約 15,000 「漢字」(由「康熙字典」摘出) beh 表達 chiah-ê 廈門話。伊有指出一字漢字有 kúi-nā 款讀法，koh 也提起大約四分一至三分一 ê 「廈門話」無相對配 ê 「漢字」，就是有「話」無「漢字」。而且 chiah-ê 「話」毋是只有「無學粗俗」ê 人所 teh 用，所 teh 講 ê nā-



tiā<sup>n</sup>，連上層學者也teh用。所以廈門/閩南話m̄是「粗俗」ê話語。廈門話是十足有獨立自主ê「言語」，雖然kah別款「言語」有相關，總是m̄是附屬它ê「腔口」（dialect 或 colloquial）而已。

英國長老會派來台灣ê第一個宣教師也是蘇格蘭人，馬雅各醫生（James Landlaw Maxwell 1836-1921）。伊tī 1865年未到台灣以前，先tī廈門學廈門話，thang tī台灣用，所用ê課本，聖經kah基督教名詞是沿用其他英美宣教師所已經teh用ê白話字kah名詞kah聖經。後來伊有繼續完成新約聖經全本ê翻譯。後來伊koh有贈送一台活版印刷機hō台灣，thang印白話字ê文書，包括巴克禮（Thomas Barclay 1849-1935）所創辦ê「府城教會報」。巴克禮是tī 1875年來台灣。所以thang講馬雅各kah巴克禮是早期「推廣」台灣話白話字ê「始祖」或大功勞者。咱台灣今á日所普遍採用ê台語白話字聖經是巴克禮所改訂tī 1933年出版ê。

中國國內原來有數種漢文譯本聖經，無統一。歐美各地所差派宣教師就開會協調，決定選人來譯出「共同」漢文本，就有「委辦本」（「文理本」），siōng代先翻譯版本ê新約 tī 1850年，舊約tī 1853年分別出現。後來有經過數次ê改訂，「文理和合本」tī 1919年出版，m̄-kú只有學者「文人」chiah讀有，一般人所用通用ê話是白話，kah所謂「官話」。所以1877年tī上海開ê宣教師大會有決定tiōh譯「官話」ê版本，來普及聖經。現今使用ê白話「和合本」ê前身就tī 1924年出版。

咱所用ê白話字因為廈門系語音本身ê問題，原先子音中ê“ch” kah “ts”有分別，所以字彙字典編排序列也照編著者所受教ê背景分開列出，“ch”用tī母音“i” kah “e”ê頭前，“ts”用tī其餘ê母音ê頭前。杜嘉德（1873）ê字典 kah 1871年派到tī台灣ê甘為霖（William Cmapbell 1841-1921）1913年編出ê字典是照按呢分開列。總是khah早tī 1852年就翻譯好出版ê白話字約翰福音書chit二字子音無分，一概用“ch”，如“chō”，“chāi”等，無用“ts”。Tī 1873年所出版，當時ê台灣教會kah「閩南教會」共同使用ê聖詩「養心神詩」白話字本有用“ts”，如“Tsú”，“tsō”等。Chóng-sī，後來tī 1914年出版ê白話字附琴譜ê「養心神詩」就bô koh用“ts”，攏用“ch”，如“chōe”。若繼續用“ts”應該是“tsōe”。Tī 1925年由台南名漢學家劉青雲所著「羅華統一書翰」卻猶原有採用“ts”。1933年巴克禮白話字聖經無koh再用“ts”，只有用

“ch”。2009年張裕宏博士所編著 ê 「TJ台語白話小詞典」只有用“ch”，無用“ts”。張氏 ê 詞典蒐集收納 ê 是台語字詞，比杜氏 ê 字典kah甘氏 ê 字典，加真齊備、豐富又適用。杜、甘 ê 字典雖然真好，總是基本上是「廈門話」字典。張 ê 字詞是「台語」 ê 字詞，伊 ê 字詞典是實在 ê 台語字詞典。

關係人名、地名 ê 問題，有人指出文理本kah和合本kah巴克禮白話字本有部分無全。主要理由 ê 一項，就是巴克禮白話字本是照既有 ê 漢字本來譯。「漢字」一字thang讀kúi-nā款。有「文音」，也有「語音」（當地通用口語）。譬如「拉」字，（「亞伯拉罕」、「拉結」）thang 讀作“láh”，也thang讀作“liap” “liáp”；「挪」字（「挪亞」）thang 讀作“ná” 抑是“lô”。我ē記得細漢讀主日學，先生講「亞伯拉罕」抑是「拉結」 ê 故事 ê 時，「拉」字攏講是“liáp”，「挪亞」講是“Lô-a”，攏是照當時in所受教、所 bat ê。

咱 ê CTB——「全民台語聖經」，m̄免 koh靠漢字 ê 字音，有選擇脫出漢字 ê 拘束，beh用咱所知siōng接近原文 ê 發音；用白話字作主體就無koh有chiah-ê “la”/ “liap” ê 問題。總是，可能有真chē人bē習慣，也bē 同意。需要一段時間 ê 適應。

【本文是2015年5月22-23台灣語文測驗中心舉辦ê第7屆台灣羅馬字國際研討會ê專題演講。研討會網址：<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/conf/2015>】



## Conference Speech

# 第7屆台灣羅馬字國際研討會演講： 現代台湾における「日本」の意味 の変容について—人類学的視点から

“Jit-pún” tī tong-chiân Tâi-oân só piáu-sī ê  
gí-ì lâi-iông ê choán-î: jîn-lūi-hák ê koan-tiám  
「日本」 tī 當前台灣所表示 ê 語意內容 ê 轉移  
—人類学 ê 觀點

三尾裕子

日本慶應義塾大學教授/前東京外國語大學亞非研究所所長

翻譯：伊藤佳代、張玉萍、蔣為文

はじめに

今日の私の報告では、「日本」及び日本人による文化人類学的な研究を概観した後、主に私が研究を開始した1980年代中葉以降の台湾の人々にとっての「日本」の持つ意味の変化について考えてみたいと思います。私自身は、台湾語ないしは閩南語また、その表記方法についての研究を専門にはしていませんが、台湾の文化や社会についての研究が辿ってきた歴史と比較してお聞きいただくことが可能かと考えます。

Kin-á-jit góa beh pò-kò--ê, tãi-khí-seng sī tãi-khài lâi koan-chhat “Jit-pún” kap Jit-pún-lâng tùi Tâi-oân só chìn-hêng ê bûn-hòa jîn-lūi-hák hong-sek ê gián-kiù chêng-hêng. Liáu-âu, chú-iàu beh kap tak-ke hun-hióng góa khai-sí gián-kiù ê 1980 (it kiú pat khòng) nî-tâi tiong-kí í-âu, Tâi-oân-lâng tùi “Jit-pún” ê jîn-ti ê ì-gī piàn-hòa ê chêng-hêng. Góa pún-sin bô choan-bûn gián-kiù Tâi-oân-ōe, sīm-chi sī bân-lâm-ōe, kap i ê piáu-ki hong-hoat, m̄-koh, góa siū<sup>n</sup>, bô-tek-khak ē-tàng thàu-kòe lèk-sú pí-kàu lâi thó-

lūn Tâi-oân siā-hōe iáh-sī bûn-hòa ê gián-kiù.

## 日本統治と台湾研究

まず、日本人による文化人類学的な研究を概観することから、日本が台湾とどう向き合ってきたのかを簡単に紹介します。

ご承知の通り、台湾に関する学術的研究は、日本による植民地統治の開始とともに始まりました。戦前の研究に関しては、次の2つの時期に分けて考えることが可能でしょう。

第1期：1895～ 総督府囑託研究期

第2期：1928～ 台北帝国大学期

Tâi-khí-seng, góa siū<sup>n</sup> beh tãi-khài lâi koan-chhat Jit-pún-lâng tùi Tâi-oân só chìn-hêng ê bûn-hòa jîn-lūi-hák gián-kiù, kán-tan siāu-kài Jit-pún sī án-chóa<sup>n</sup> kap Tâi-oân sio tú-bîn. Ták-ke lóng chai-ia<sup>n</sup>, koan-hē Tâi-oân ê hák-sút-sèng gián-kiù, sī tùi Jit-pún ê sit-bîn thóng-tī khai-sí. Tī tē 2 (gī) chhù tãi chiàn chìn-chêng ê gián-kiù, góa jîn-ûi ē-tàng hun chò 2 ê sī-kī lâi su-khó.

Tē 1 kī : 1895 (it-pat kiú-ngó) ~ Chóng-tok-hú úi-thok gián-kiù sī-kī

Tē 2 kī : 1928 (it-kiú gī-pat) ~ Tâi-pak Tè-kok Tâi-hák sī-kī

第1期は、植民地支配の草創期ですから、高等学術機関もまだ設立されてはいません。今日において文化人類学的といえるような研究は、「台湾旧慣調査会」といった台湾総督府関係者が主導した諸組織に配置された主に囑託の研究員によるものでした。もちろん、その目的は、台湾統治を円滑に行うために、まず住民の歴史や文化、社会について実態を知ることが必要であり、それを通して、有効な政策立案の根拠資料とするというものでした。

In-ûi tē 1 kī sī sit-bîn-tē chi-phòe ê chháu-chhòng kī, ko-téng hák-sút ki-koan mā iáu-bē sêng-lip, kin-á-jit só kóng ê bûn-hòa jîn-lūi-hák hong-sek ê gián-kiù, kan-ta<sup>n</sup> ē-tàng thàu-kòe “Tâi-oân koàn-si tiau-cha-hōe,” chit ê phòe-tī tī Tâi-oân Chóng-tok-hú siong-koan-chiá chú-tō ê kok-chióng cho-chit ē-kha siū úi-thok ê gián-kiù-goân lâi chìn-hêng. Tong-jiân, i ê bók-ték sī ùi-tiòh sūn-lī thóng-tī Tâi-oân só-í ài seng liáu-kái Tâi-oân chū-bîn ê lèk-sú, bûn-hòa, kap siā-hōe téng chōng-hóng chia<sup>n</sup> thang chia<sup>n</sup>-chò sit-si

iú-hāu chhèng-chhek ê kun-kù.

囑託の中には、伊能嘉矩や森丑之助など、研究者としてもすぐれた人材がいましたが、当時の総督府の意図したところは、台湾の人々を従順な帝国臣民にすることでしたので、そのために障害となるような風俗習慣や言語などは当然改善あるいは廃絶すべきものとされました。

Siū úi-thok ê lâng lâi-té, ū bē-chió chhin-chhiū<sup>n</sup> 伊能嘉矩, 森丑之助 chit khoán iu-siū ê gián-kiù jîn-châi. In-ūi hit tong-sí chóng-tok-hú ê bók-ték sī beh kā Tâi-oân jîn-bîn kà chò sūn-chiông ê Tè-kok sîn-bîn, só-í hit kóa ū khó-lêng piàn-chò chò-gāi thóng-tī ê hong-siòk koàn-si iah-sī gí-giân, tī hit tong-sí lóng hông jîn-ūi sī tong-jîân ài kái-siân iah-sī hùi-tú--ê.

第2期は、ほぼ日本では、昭和初期の時代にあたります。台北帝国大学の設立とともに、文政学部内に台湾の文化人類学的研究をリードする土俗学・人種学講座が設置されました。講座を受け持ったのは、日本で初めてハーバード大学から人類学の論文で博士号を取得した移川子之蔵、また移川が慶應義塾大学で教えた宮本延人でした。

Tī tē 2 kî, tãi-iok sī Jit-pún ê Chiau-hô sî-tâi chho-kî. Kin-tòe tiòh Tâi-pak Tè-kok Tâi-hák ê siat-lip, tī bûn-chèng hák-ī<sup>n</sup> lâi-té siat léng-tō Tâi-oân bûn-hòa jîn-lūi-hák gián-kiù ê thó-siòk-hák, jîn-chéng-hák káng-chō. Khai-siat káng-chō ê sī Jit-pún tē it ê tī Harvard Tâi-hák í jîn-lūi-hák lūn-bûn thèh tiòh phok-sū hák-ūi ê 移川子之蔵, kap i tī Khèng-èng Tâi-hák kà-chhek ê hák-seng 宮本延人.

更に、台北帝大では、土俗学・人種学講座だけではなく、解剖学、形質人類学の金関丈夫、言語学の小川尚義、浅井惠倫などがおりました。移川、宮本及び彼らの学生であった馬淵東一が執筆した『台湾高砂族系統所属の研究』と小川、浅井がまとめた『原語による台湾高砂族伝説集』は、それぞれ帝国学士院賞、帝国学士院恩賜賞を受賞しており、この2冊は戦後今日に至るまで、台湾原住民研究の聖典というべき価値を持っています。

Hit tong-sí Tâi-pak Tè-kok Tâi-hák lâi-té m-nā ū thó-siòk-hák, jîn-chéng-hák káng-chō, sīm-chi ū kái-phò-hák, thé-chit jîn-lūi-hák ê 金関丈夫; gí-giân-hák ê 小川尚義 kap 浅井惠倫 téng, 移川, 宮本 kap i ê hák-seng 馬淵東一 kiông-tông siá ê “Tâi-

oân Ko-soa-chòk Hē-thóng Só-siòk Gián-kiù”; koh ū 小川, 淺井 só pian-chip ê “Tâi-oân Ko-soa-chòk Bó-gí Thoân-soat-chip” chia-ê tù-chok hun-piát tit-tiòh Tè-kok hák-sū-ī<sup>n</sup> chióng, Tè-kok hák-sū-ī<sup>n</sup> un-sù-chióng. Kàu ta<sup>n</sup>, chit 2 thò tù-chok ê hák-sū kè-tát í-keng chia<sup>n</sup>-chò Tâi-oân goân-chū-bîn gián-kiù ê sèng-keng ah.

當時も台湾の人々を帝国臣民に作り替えていく同化政策が推進されましたが、政策科学とはある程度はなれた学術的な研究が行われ、戦後の台湾研究においても参照すべきすぐれた成果が残されました。特に、戦後の急速な台湾の社会変化の中で、失われてしまった多くの風俗習慣が記録として残されたことは、重要な貢献でした。しかし、大東亜戦争に日本が突入してからは、研究者たちも思うようにはものが言えなくなっていました。

Hít tong-sí, kā Tâi-oân-lâng piàn-chò Tè-kok sîn-bîn ê tōng-hòa cheng-chhek mā khai-sí chhui-hêng, m̄-koh, in-ūi thâu-chêng só kóng tiòh ê hák-sut-sèng gián-kiù bó chióng thêng-tō phian-lí kong-kiōng cheng-chhek ê siōng-koan gián-kiù léng-ék, só-í tī chiàn-āu ê Tâi-oân gián-kiù mā lâu-hā tát-tit chham-khó ê gián-kiù sêng-kó. Tèk-piát sī chiàn-āu Tâi-oân siā-hōe piàn-hòa chin kín, ū bē-chió siau-sit khi ê hong-siòk koàn-si lóng in-ūi chit lūi ê gián-kiù lái lâu hā kī-lók, che sī chit hāng tiōng-iàu ê kōng-hiàn. Put-jī-kò, tán Jit-pún hoat-tōng tōa-Tang-A chiàn-cheng, chia-ê gián-kiù-chiá tō bô-hoat-tō koh chiàu in ê ì-su chū-iū chò gián-kiù ah.

### 「日本」不在の台湾研究

日本が敗戦により台湾から退去してからの台湾での研究は、様々な意味で「日本」不在の状況になりました。戦後直後の数年は、国民党政府に留用された国分直一、浅井恵倫、金関丈夫らが、日本時代の調査研究資料を取りまとめて国民党側に引き渡す作業をする過程で、発掘調査などを行ったケースもありました。しかし、228事件以降は、国民党政府が大学に大陸出身の研究者を配置するようになったため、日本人の留用も終了しました。<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 国分直一 2006「台湾研究者の群像」『遠い空 国分直一、人と学問』pp.246-250. 福岡：海鳥社

Chiàn-āu, Jit-pún thè-chhut Tâi-oân liáu-āu ê chāi-tâi gián-kiù, tī kok-chióng ì-hâm téng-bīn piàn-chò “bô Jit-pún” ê chōng-hóng. Chiàn-āu bô gōa-kú ê kúi nī chi-kan, hō Kok-bīn-tóng lâu-lòh--lâi phin-iōng ê 國分直一, 金關丈夫 kap 淺井惠倫 hia-ê lâng hōe-chéng Jit-pún sí-tâi ê tiau-cha gián-kiù chu-liāu, jī-chhiá<sup>n</sup> kā chia-ê chu-liāu kau hō Kok-bīn-tóng cheng-hú. Kī-tiong, mā ū chit-kóa chiōng-sū khai-hoat tiau-cha ê àn-lē. M̄-koh, 228 (gī gī pat) sū-kiā<sup>n</sup> í-āu, Kok-bīn-tóng cheng-hú khai-sí tī t̄i-hák phòe-tì Tiong-kok chhut-sin ê gián-kiù-chiá, Jit-pún-chék gián-kiù-chiá ê phin-iōng mā kàu chia kiat-sok.

その後の台湾の学術研究は、一気にアメリカ志向になっていったことから、日本時代の研究は、日本教育を受けた台湾人研究者によって受け継がれたとはいうものの、敗者であった日本人の海外渡航が20年近くほぼ不可能になったこともあいまって、学問の主流からは完全に周縁化されていったといっているでしょう。

Liáu-āu, Tâi-oân ê hák-sút gián-kiù chit-khùn-thâu choán-hiōng phian Bí-kok-hòa. Sui-bóng Jit-pún sí-tâi ê gián-kiù ū hō tong-sí siū Jit-pún kàu-iók ê Tâi-chék gián-kiù-chiá kè-sêng, m̄-koh, in-ūi chiàn p̄i ê Jit-pún-lâng ū chiong-kīn 20 (gī-cháp) nī bô-hoat-tō khi hái-gōa chò gián-kiù, t̄i-sú Jit-pún sí-tâi ê hák-sút gián-kiù tī Tâi-oân ē-tàng kóng sī oân-choân hông ùi hák-būn chú-liū tiong pian-iân-hòa khi ah.

日本においても、戦前の民族学が植民地支配と関わってきたという歴史があつたため、戦後はそれとの関係を断ち切るかのように、アメリカ流の総合人類学を志向する動きが高まっていきました<sup>2</sup>。このため、馬淵東一のような英語で論文を書くこともあつた研究者を別とすれば、植民地で研究を行ってきた研究者の研究は、残念ながら、その質に相応する評価は受けられず、忘れられがちになりました。

Tī Jit-pún, Gī-chhù Tâi-chiàn chìn-chêng ê Bīn-chòk-hák gián-kiù kap sit-bīn thóng-tī chin ū koan-hē. In-ūi chit khoán ê lèk-sú pōe-kéng, chiàn-āu Bīn-chòk-hák

<sup>2</sup> 三尾裕子 2011 「民族学から人類学へ—学問の再編と大学教育」 山路勝彦編『日本の人類学 植民地主義、異文化研究、学術調査の歴史』pp.445-4 d 93. 西宮：関西学院大学出版会

gián-kiù kap sit-bîn thóng-tī chò chhiat-koah, kui-ê Jit-pún kok-lāi ê Bîn-chòk-hák gián-kiù choán hiòng Bí-kok-sek ê chong-háp jîn-lūi-hák. In-ūi án-ne, seng mài kóng chhiū<sup>n</sup> 馬淵東—iōng Eng-gí siá lūn-bûn ê gián-kiù-chiá, hit-kóa tī sit-bîn-tê chiông-sū gián-kiù ê hák-chiá, chin khó-sioh in ko chúi-chún ê gián-kiù sêng-kó pēng bô tit tiòh siong-tùi ê phêng-kè, sīm-chì chin kán-tan tō hông pàng-bōe-kì.

一方、1970年代以降になると、戦後の文化人類学（あるいは社会人類学）のトレーニングを受けた研究者が次第に台湾を訪れるようになっていきました<sup>3</sup>。この世代の研究者は、欧米の人類学の手法に従って、長期にわたるフィールド調査を実施し、実証的かつ欧米の理論を使って分析的研究を展開するようになりました。しかし、当時の研究スタイルは、先に述べた台湾での「日本」外しという政治状況のみならず、日本の人類学が欧米の人類学をモデルとしたことも影響し、更なる「日本」不在状況を作り出していきました。

Lēng-gōa chit hong-bīn, 1970 (it-kiú chhit-khòng) nî-tāi í-āu, chiap-siū chiàn-āu bûn-hòa jîn-lūi-hák (iáh-sī kiò chò siā-hōe jîn-lūi-hák) hák-sút hùn-liân ê gián-kiù-chiá, táuh-táuh-á khai-sí lâi kàu Tâi-oân. Chit ê sè-tāi ê gián-kiù-chiá kun-kù Au-Bí ê jîn-lūi-hák gián-kiù chhiú-lō tng-kí chiông-sū tiân-iá tiau-cha, sú-iōng sit-chêng-sêng Au-Bí lí-lūn lâi chò hun-sek gián-kiù. Tng-tong-sī ê gián-kiù hêng-thài, tō chin-chhiū<sup>n</sup> thâu-chêng só kóng ê “bô Jit-pún” ê chêng-tī chêng-hêng í-gōa, ka-siōng Jit-pún-làng ê jîn-lūi-hák gián-kiù mā sī í Au-Bí chò bô-hóng ê tui-siōng, chia-ê chêng-hêng koh khah chhòng-chō chhut “bô Jit-pún” ê hiân-siōng.

特に漢人研究の分野では、台湾社会を中国社会の一部として見る傾向が強かったといえましょう。例えば、主にアフリカで発展した親族理論が中国社会においても適用可能か否かという問題が論じられ、台湾もその文脈の中で分析されました。むしろ、共産化が進んだ大陸中国と比較して、伝統が維持されている台湾や香港のほうが中国社会の分析として適当であるし、また長期のフィールドワークが可能であるという点でも、台湾や香港が中国の代替として魅力的な研究対象となっていまし

<sup>3</sup> 例えば、末成通男、山路勝彦、笠原政治など。



た。

Iû-kî sī tī Hàn-jîn gián-kiù ê léng-ék hong-bīn, kā Tâi-oân siā-hōe khòa<sup>n</sup> chò sī Tiong-kok siā-hōe ê chit pō-hūn ê kheng-hiòng ē-sái kóng chin kiông-liát. Chhin-chhiū<sup>n</sup> thàm-thó Tiong-kok siā-hōe kám ū sek-iōng chú-iàu tī Hui-chiu hoat-tián ê chin-chòk lí-lūn chit-hong-bīn ê gián-kiù lōe-iōng tang-tiong, Tâi-oân mā hông thèh jip-lái hun-sek. Tâi-oân, Hiong-káng tī thoân-thóng ê ùi-chhi hong-bīn chham kiōng-sán-hòa ê Tiong-kok sio pí-kàu sī ke khah bêng-hián. Só-í kā Tâi-oân kap Hiong-káng khòa<sup>n</sup> chò Tiong-kok siā-hōe lái hun-sek sī sek-tòng--ê; koh chà kóng, tī Tâi-oân iáh-sī Hiong-káng mā khah ē-tàng chiōng-sū tng-kí ê tiân-iá tiau-cha. Chit 2 tiám mā tì-sú Tâi-oân kap Hiong-káng chhú-tái Tiong-kok, chhiá<sup>n</sup>-chò hit-tong-sí khip-in siōng-koan hák-chiá gián-kiù ê tui-siong.

また、象徴主義というもう一つの人類学の潮流の中で、台湾の宗教研究が、大陸ではできない中国研究として、目覚ましい発展を遂げました。当時は、政治状況の制約もあり、結果的に、フィールドにおいて、日本的なものを見聞きしても、日本の台湾に対する影響はなかったもの、あるいは日本の支配があっても、中国文化は影響を受けない堅強な文化を維持してきたとみなされてきたのです。

Tù-liáu che í-gōa, tī lēng-gōa chit ê gián-kiù tiâu-liú, tō-sī siōng-teng chú-gī tang-tiong, Tâi-oân ê chong-kàu gián-kiù hoat-tián chin chhiá<sup>n</sup>-iá<sup>n</sup>, che sī chit chióng tī Toing-kok chin phá<sup>i</sup><sup>n</sup> chìn-hêng ê Toing-kok gián-kiù. Tong-sí, chit-hong-bīn mā sī siū tiòh cheng-tī ê hān-chè, i ê kiát-kó tō sī tī tiân-iá tiau-cha hong-bīn, tō sng sī thia<sup>n</sup> kòe koan-hē Jit-pún ê tai-chi, it-poa<sup>n</sup> mā sī jīn-úi Jit-pún ê thóng-tī tui Tâi-oân pēng bô éng-hióng; hék-chiá jīn-úi Tâi-oân tō sng sī hō Jit-pún thóng-tī kòe, Tiong-kok bûn-hòa iû-goân bô siū tiòh éng-hióng, sīm-chi iáu chin ún-kò teh ùi-chhi.

私自身は、1980年代の中葉から、台湾でのフィールドワークを開始しましたが、基本的な状況は変わっておりませんでした。しかし、私がまず驚いたのが、想像以上に、いわゆる本省人と外省人の区別が明らかであったということです。というのも、例えばバスにのれば、無言で座っている人でも、服装、身振りなどが醸し出す全体の雰囲気、この人は本省人か外省人か区別ができたからです。

Góa ka-tī pún-sin tùi 1980 nî tiong-kî khai-sí tī Tâi-oân chò tiân-ia̍ tiau-cha, hit tong-sî kui ê chêng-hêng ki-pún-siōng bô siá<sup>n</sup> kái-piàn. M̄-koh, hō góa chhoah--chit-tiō ê sī, só-ūi ê “gōa-séng-lâng” kap “pún-séng-lâng” bêng-hián ê khu-hun sī chhiau-kòe góa ê sióng-siōng--ê. Chhin-chhiū<sup>n</sup> chē kong-chhia ê sī-chūn, tō sng sī tui-hong bô kóng-ōe, góa mā ē-tàng tui i ê chhēng-chhah, hêng-ūi téng kui-ê thián-hián ê kám-kak lâi phò<sup>n</sup>-toān chit ê lâng sī gōa-séng-lâng iah-sī pún-séng-lâng.

また、街には、多くの日本語を話せる方々がおり、私は一見して日本人であることが分かるらしく、しばしば、親しげに声をかけていただきましたが、彼らの考え方や立ち振る舞いには、日本の影響を見てとることができますし、またそうした世代の影響を受けて戦後に生まれた台湾人の中にも、日本の文化や習慣の影響を受けている部分が見て取れる場合もありました。

Láu koh ū, tī ke-á-lō ē-tàng tú tiōh chin chē ē-hiáu kóng Jit-pún-ōe ê Tâi-oân-lâng. In chit bák-nih tō ē-sái jīn chhut góa sī Jit-pún-lâng, koh tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> chin chhin-chhiat kap góa khai-káng. Tui chia-ê lâng ê su-khó lô-chip kap kóng-ōe, hêng-ūi, khò<sup>n</sup> ē chhut-lái siū tiōh Jit-pún ê éng-hióng. Káng chit ê sī-chūn, chián-āu chhut-si ē sè-tāi siū tiōh téng chit iân ê éng-hióng, tui in ê sin-khu téng mā khò<sup>n</sup> ē tiōh siū tiōh Jit-pún bûn-hòa iah-sī koàn-si éng-hióng ê só-chāi.

とはいうものの、当時は、日本語世代の方々との交流や彼らを通して受け継がれる「日本」的なものと、人類学の中で研究すべき文化とは、別物であるという意識が私を含め研究者の側にありました。伝統的中国社会の一つの型として台湾社会を見ようとする視線が、「日本」を無意識のうちに排除しました。このため、この時期であれば集めることができた様々な興味深い資料、文化現象の多くを見落としてしまった可能性がぬぐえません。

Ōe sui-jīn án-ne kóng, hit-tong-sî pau-hâm góa chāi-lāi ê gián-kiù-chiá ū chit khoán ê ì-sek, tiōh-sī hia-ê chham Jit-pún sī-tāi ê lâng ê kau-liū, iah-sī hit kóa thau-kòe in só kè-sêng lóh-lāi ê “Jit-pún,” che kap jīn-lūi-hák lâi-té tát-tit gián-kiù ê bûn-hòa sī bô káng-khoán--ê. Tng-tong lán kā chiau-tiám chip-tiong tī kā Tâi-oân khò<sup>n</sup> chò thoân-thóng Tiong-kok siā-hōe ê chit-chióng lūi-hêng lâi khò<sup>n</sup> Tâi-oân siā-hōe ê sī, “Jit-pún”

chit ê iàu-sò tiòh tī bô-hêng tiong hông pài-tū chāi-gōa ah. Tī chit khoán chêng-hêng chí-hā, chin chē chit ê sī-kī chiah tèk-piāt ū ê sim-sek, tát tit gián-kiù ê bûn-hòa hiān-siōng tō ē hông phah ka-lauh--khi.

### 「日本」認識の研究

しかし、このような傾向は、少々遅きに失した感はあるものの、1990年代に入って、政治の民主化によって徐々に変わっていったといえます。台湾は、中国研究の代替地ではなく、台湾を独自の地域として研究する必要があると認識されるようになっていきます。

Sui-bóng chit khoán ê hiān-siōng hō lāng kám-kak siu<sup>n</sup> kòe-thâu bān ah, ka-chài, 1990 (it-kiú kiú-khòng) nī-tāi í-āu, kin-tòe Tâi-oân cheng-tī bîn-chú-hòa khai-sí tauh-tauh-á teh kái-piàn. Ták-ke jīn-bat tiòh, kā Tâi-oân tòng-chò Tiong-koek gián-kiù ê thè-ōa<sup>n</sup>-mih sī bô sek-tòng--ê, tian-tò ū pit-iàu kā Tâi-oân khòa<sup>n</sup> chò tòk-líp ê khu-ék lái gián-kiù.

人類学の文脈では、サイドのオリエンタリズムやクリフォードの Writing Culture shock などの影響で、人類学が生み出してきた民族誌が、実は、植民地支配の中で、支配者の被支配者像を投影していたにすぎないのではないかという批判にさらされました。そうした中で、被支配者を単なる支配に従属する受動者として診る見方から、様々な抵抗主体として読み直す作業が行われるようになりました。

Siū-tiòh Edward W. Said ê “Tong-hong-chú-gī,” Clifford Geertz ê “Writing Culture shock” ê éng-hióng, Jīn-lūi-hák lí-lūn mēh-lòh ê bîn-chòk-chì khai-sí siū-tiòh phoe-phò<sup>n</sup>. Phoe-phò<sup>n</sup>-chiá jīn-úi Jīn-lūi-hák lái-té ê bîn-chòk-chì kan-ta<sup>n</sup> sī sít-bîn-tē thóng-tī hā, chi-phòe-chiá tui pī-chi-phòe-chiá ē tâu-ia<sup>n</sup> niā-niā. Tī chit khoán ê chêng-hêng hā, lūn-sút koan-tiám kā pī-chi-phòe-chiá tui goân-pún tan-sùn hông chi-phòe ê pī-tōng-chiá, khai-sí kái-thòk chò kok-chióng ê té-khòng chú-thé.

台湾研究においては、こうした見直しは、植民地帝国としての日本の支配の特殊性と普遍性の検討や、被支配者が日本文化の同化主義的な押し付けにどのように対応していったのか、といったことを中心に検討されるようになりました。

Chit khoán ê kái-piàn tì-sú Tâi-oân gián-kiù ê lūn-sút tiong-sim piàn-chò í sit-bîn-tē

ê tè-kok Jit-pún chi-phòe ê tèk-sû-sèng kap phó-phian ê kiám-thó; pī chi-phòe-chiá bīn-tùi Jit-pún bûn-hòa ê tông-hòa chú-gī ê ap-pek ê sī-chūn, sī án-chóa<sup>n</sup> èng-tùi téng kak-tō chò tióng-sim.

人類学における研究は、その多くが、日本統治時代に教育を受けた世代の人々や、その世代に養育された第2世代の台湾の人々へのインタビュー調査、特にライフヒストリーについての調査や、日本を通して得た知識がどのように生計の維持や社会の中での個々人の社会的上昇等に関係しているのか、さらに日本の残した歴史的遺産がどのように活用されているのか、といった実地調査をメインにして展開してきたといえ、その成果も続々と出されています<sup>4</sup>。

Jīn-lūi-hák hong-bīn ê gián-kiù, tōa-to-sò sī tùi Jit-pún thóng-tī sī-tāi kàu-iók ê sè-tāi kap i ê tē 2 tāi Tāi-oân-láng ê hóng-m̄ng tiau-cha. Tiát-piāt sī koan-hē chia-ê sè-tāi seng-oáh-sú ê tiau-cha; koh ū, in thàu-kòe Jit-pún só tit-tiòh ê tì-sek kap in pún-sin ùi-chhī seng-oáh hék-chiá kò-jīn siā-hōe tē-ūi thê-seng téng hong-bīn ū siá<sup>n</sup>-mih khoán ê koan-hē; sim-chì pau-hâm Jit-pún lâu--lòh-lái ê lèk-sú-sèng ùi-sán sī án-chóa<sup>n</sup> oáh-iōng téng. Jīn-lūi-hák hong-bīn ê gián-kiù ē-tàng kóng sī í thâu-chêng só kóng ê tiān-iá tiau-cha ùi-chú lái chìn-hēng, jī-chhiá<sup>n</sup> mā ū it-tēng ê gián-kiù sèng-kó liók-siòk hoat-piáu.

直接経験の時代から歴史化の時代へ

しかし、人類学におけるこうした研究方法は、現在大きな曲がり角に来ているといえましょう。その最大の原因は、日本時代経験者が急激に減ってきていることにあります。これは、自然の摂理ですから仕方がないことですが、現在私たちが行っている研究はある面では、時間との勝負であり、一刻の猶予も残されてはおりません。

M̄-koh, góa kám-kak tú-chiah só kóng jīn-lūi-hák ê gián-kiù hong-hoat kàu ta<sup>n</sup> í-keng lái kàu chit ê tng-oan seh-kak ê só-chāi ah. Siōng-tōa ê goan-in sī, tī Tāi-oân siā-

<sup>4</sup> 例えば、植野弘子・三尾裕子編2011『台湾における〈植民地〉経験 日本認識の生成・変容・断絶』東京：風響社、五十嵐真子・三尾裕子編2006『戦後台湾における〈日本〉植民地経験の連続・変貌・利用』東京：風響社、2006『アジア・アフリカ言語文化研究』71（東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所）における特集「台湾における日本認識」、2004『台湾文献』55における特集「在台湾發現日本」などを参照。

hōe lâi-té, ū Jit-pún thóng-tī sī-tāi ê keng-giām ê lâng í-keng lú lâi lú chió. Che si hôat-tō ê tãi-chi. Só-í, lán chit hong-bīn ê gián-kiù ē-sái kóng sī teh hām sī-kan cháu sio-jiok.

一方で、私たちは、新しい「日本」不在（正確には「日本経験者」不在）の台湾で、今後「日本」が台湾の文化の構築にどのように関わっていくのに行かないのかという、興味深い問題を検討する時期に来ていると思います。これまでは、「日本」について語るとき、あるいは、「日本」に由来する文化が台湾に入ってくる際には、日本教育世代の人々が参照点となってきました。彼らは、戦後生まれ世代の台湾人の「日本」認識を肯定したり、あるいは認識に誤りがあると思われる場合にそれを修正したりする役割を担ってきたのです。

Lēng-gōa, lán gián-kiù-chiá kim-āu tī chit khoán sin ê “bô Jit-pún” (cheng-bit lâi kóng, “bô Jit-pún keng-giām”) ê Tâi-oân, bīn-tùi tiòh Tâi-oân bûn-hòa ê kiàn-kò, sī beh chham-ú iah-sī m̄? Góa kám-kak kiám-thó chit-ê sim-sek ê bûn-tê ê sī-kan-tiám í-keng kàu ah. Khah chá, piān nā thó-lūn tiòh “Jit-pún” iah-sī bûn-hòa ùi Jit-pún thoân jip Tâi-oân ê sí, lóng ē iōng Jit-pún kàu-iók sè-tāi chò chham-chiàu-tiám. Chit sè-tāi ê lâng khún-tēng chiàn-āu chhut-si sè-tāi tùi “Jit-pún” ê jīn-bat, hék-chiá tùi Jit-pún jīn-bat ū tēng-tāi<sup>n</sup> ê sí, Jit-pún kàu-iók sè-tāi lóng sī pān-ian siu-chèng ê kak-sek.

もちろん、それらはいつも正しいわけではありませんし、正しかったとしても、戦後世代が彼らの見解や行動を全面的に受け入れてきたわけでもありません。「多桑」という映画にも表れているように、日本教育を受けてきた世代はともすると、戦後世代の子供たちからは、なにかにつけて日本時代がよかったと過度に賛美していると思われ、うつとおしいと思われたこともあつたでしょう。

Tong-jian, Jit-pún kàu-iók sè-tāi tùi Jit-pún ê jīn-bat bô it-tēng cheng-khak. Tō sng cheng-khak, chiàn-āu chhut-si ê sè-tāi mā bô it-tēng oân-choân chiap-siū Jit-pún kàu-iók sè-tāi ê kiàn-kái iah hêng-tōng. Chhiū<sup>n</sup> kóng, 多桑 (tò-sàng) chit chhut tiān-ia<sup>n</sup> só piáu-tat--ê, chiàn-āu sè-tāi ê gín-á khó-lêng ū-si ē kám-kak Jit-pún kàu-iók sè-tāi kòe-thâu o-ló Jit-pún sī-tāi. Góa siū<sup>n</sup> che mā ē hō chiàn-āu sè-tāi kám-kak ià-siān.

また、最近の日本のドラマやアニメなどのサブカルチャーは、日本

教育世代にとっても、戦後生まれ世代と同様、経験したことない新しい文化であるにもかかわらず、彼らは、「日本」を体験した世代として、現在の文化の祖型を知る者たちとして、「日本」を語る特権的地位をある程度保持し続けてきたといえます。

Lēng-gōa, chit kúi nî lâi, Jit-pún ê liân-siòk-kiòk iáh-sī ani-báng-gah (animation) hit kóa chhù bûn-hòa, tùi Jit-pún kàu-iòk sè-tāi lâi kóng, sui-bóng kap chiàn-āu sè-tāi káng-khoán sī m̄-bat thé-giām kòe ê sin bûn-hòa, m̄-koh in-ūi bat keng-lèk kòe Jit-pún koh chai-ia<sup>n</sup> Jit-pún bûn-hòa ê goân-hêng, só-í Jit-pún kàu-iòk sè-tāi tī bó chióng thêng-tō iáu ū kái-soeh Jit-pún ê tèk-piát tē-ūi.

しかし、そうした世代は、もはや舞台から退場しつつあります。これからの台湾は、日本生まれの帰国者以外には、「日本」を生まれた時から経験する人はいなくなる時代です。即ち、「日本」が歴史化される時代です。そういった新しい台湾において、果たして「日本」はこれからも台湾において、特別な意味を持つ存在であり続けるのでしょうか

M̄-koh, chit kóa Jit-pún kàu-iòk sè-tāi chiong-kî-bóe ē thè-chhut bú-tâi. Kim-āu ê Tâi-oân, tû-liáu hit kóa goân-té tī Jit-pún chhut-si koh tng-lâi Tâi-oân ê kui-kok-chiá chi-gōa, ū Jit-pún keng-giām ê lāng ē lú lâi lú chió. Iáh-tō-sī, “Jit-pún” liām-mi ē chiá<sup>n</sup>-chò lèk-sú. Chit khoán ê sin Tâi-oân, sī-m̄-sī “Jit-pún” tùi bī-lâi ê Tâi-oân iáu ū tèk-piát ê i-gī leh?

この点については、研究者の中にも様々な意見があります。戦後生まれ世代にとっては、新たな技術や知識は、日本からではなく、アメリカから受容するほうが自然な流れになっています。また、今世紀に入っからの台湾では、中国との経済的な結びつきが強まってきていることから、台湾社会でのプレゼンスは、現在では日本よりもアメリカや中国のほうが重要であるといえます。

Chiū chit tiám lâi kóng, gián-kiù-chiá mā ū bô-kâng ê khòa<sup>n</sup>-hoat. Tùi chiàn-āu chhut-si ê sè-tāi lâi kóng, sin ki-sút iáh-sī sin tì-sek ê thoân-siū, í-keng m̄-sī ùi Jit-pún lâi, tian-tò sī lâi-chū Bí-kok. Che í-keng piàn chin phó-phiàn ê chhu-sè ah. Lēng-gōa, chit sè-kí khai-sí, Tâi-oân kap Tiong-kok tī keng-chè siōng ê liân-kiat sī lú lâi lú bā. Ê-sái kóng, tī tong-kim Tâi-oân siā-hōe lín chûn-chāi-kám ê tiōng-iàu thêng-tō, Bí-kok kap

Tiong-kok lóng í-keng chhiau-oát Jit-pún ah.

従って、かつては忘れえぬ他者であった「日本」は、もはや様々な外国の中の一つでしかない、とも言えます。そのような状況の中で、上水流久彦氏が的確に指摘しているように、いまだに「日本」が台湾社会、台湾文化の構築にとって大きな要素であるとして、「日本」的なものを探し回することは、むしろ新たな「植民地主義」であるとも言えると考えられます<sup>5</sup>。とはいえ、私自身は、「日本」がもはや、諸外国と比較して特段の意味を持たない対象になった、と考えることは、まだ早いのではないかと感じています。その根拠を最後に、簡単に述べて、本講演を締めくくりたいと思います。

Só-í, kòe-khi tī Tâi-oân chin phái<sup>n</sup> hông pàng-bē-ki ê tha<sup>n</sup>-chiá “Jit-pún,” tī chit-má ē-sái kóng sī piàn-chò sè-kài hiah chē kok-ka lâi-té ê chit ê kok-ka niâ. Tī chit khoán chêng-hêng chi-hā, tō chhin-chhiū<sup>n</sup> 上水流久彦氏 lâi-kiám-kiám kí-chhut--ê án-ne: tī Tâi-oân siā-hōe, Tâi-oân bûn-hòa ê hong-bīn, nā koh kā “Jit-pún” tòng-chò chit-ê chin tōa ê iàu-sò, tī Tâi-oân siā-hōe si-kè chāu-chhōe “Jit-pún,” chit khoán ê tông-chok tian-tò sī chit khoán sin ê “sit-bīn-tē chú-gī.” Sui-bóng sī án-ne, m̄-koh, góa ka-tī jīn-ûi, nā kóng “Jit-pún” tui Tâi-oân í-keng sī bò tèk-piát ì-gī ê tui-siōng ah, án-ne ê siū<sup>n</sup>-hoat ká-ná mā iáu siu<sup>n</sup> chá. Góa án-ne jīn-ûi sī ū kun-kù--ê. Chiap-sòa, góa ē tī ē-bīn chò kán-tan soat-bêng thang chò góa chit pái ián-káng ê sòa-bóe.

### 祀られる日本人

私は、現在、慈済大学の林美容先生とともに、外来者が台湾で祀られている事例を探して、研究を行っています。その目的は、台湾の人々がたび重なる外から入ってくる政権のもとでの生活経験を、どのように自らの歴史として引き受けているのかを、宗教実践という対象から考えてみたいと思っているからです。面白いことに、そこで収集される事例の多くは日本人に由来する神格や靈魂です。清朝以前については、鄭成

<sup>5</sup> 例えば、上水流久彦2011「台北市古蹟指定にみる日本、中華、中国のせめぎ合い」植野弘子・三尾裕子編2011『台湾における〈植民地〉経験 日本認識の生成・変容・断絶』東京：風響社所収。

功が有名ですが、清朝期の人物については、施琅や曹謹（曹公）などごく少数の人間が祀られているにすぎません。

Góa bók-chiân kap Chû-chè Tâi-hák ê Lâm Bí-iông lâu-su chò-hóe teh cháu-chhōe, gián-kiù hit kóa gōa-lâi-chiá tī Tâi-oân hông chē-pài ê àn-lē. Bók-tek sī án-ne: Tâi-oân bat kúi-ā-pái hō gōa-lâi cheng-koân thóng-tī. Tī chit-khoán cheng-hêng, Tâi-oân-lâng sī án-chóa<sup>n</sup> kā chit khoán ê seng-oáh keng-giām khòa<sup>n</sup> chò ka-tī ê lèk-sú lâi kā sêng-siū? Lán beh ùi chong-kàu sít-chiân ê kak-tō lâi su-khó chit-ê bün-tê. Chin chhù-bī ê tãi-chi sī, tī gún siu-chip tiòh ê àn-lē tong-tiong, ū bē-chió sī lâi-chū Jit-pún ê sîn-keh kap hūn-phek. Nā Chheng-kok í-chêng, tō Tē<sup>n</sup> Sêng-kong (鄭成功) siōng ū-miá. Chheng-kok sī tãi tō Si Lông (施琅) kap Chō Kín (Chō Kong 曹公) téng hit kóa lâng hông chē-pài.

他方、日本統治は、50年と短いものでしたが、それでも日本人については、有名なところとしては、森川巡査が神格化された義愛公、杉浦茂峰と伝えられている皇軍飛行士の飛虎將軍ほか、様々な実在あるいは空想上と思われる日本人が各地で祀られています。中には靈験がますますあたたかになり、廟が大きく壮麗になってきているケースも見られます。しかし、ここで注意しなければならないのは、日本人が各所で祀られているという事実を台湾人が日本統治を良いものとして回顧していると単純に解釈すべきではないということです。以下では、1つだけ実例を紹介します。

Tī Jit-pún thóng-tī Tâi-oân tong-tiong, sui-bóng kan-ta<sup>n</sup> 50 (gō-cháp) tang, mā sī ū bē-chió chin-sít--ê iáh-sī hoàn-sióng--ê Jit-pún-lâng tī tak só-chāi hông chē-pài. Chhiū<sup>n</sup> kóng, 森川|sûn-cha hông sîn-keh-hòa chò Gī-ài-kong (義愛公); Jit-pún khong-kun hui-hêng-oân 杉浦茂峰 hông hong-chò Hui-hó chiong-kun (飛虎將軍). Hit tong-tiong, mā ū in-ūi chin lêng-siá<sup>n</sup>, só-í biō lú khí lú tōa keng--ê. Chit khoán hiân-siōng beh án-chóa<sup>n</sup> lâi kái-soeh leh? Lán ài chù-ì, Jit-pún-lâng tī Tâi-oân kok-tê hông chē-pài chit khoán sū-sít, bô eng-kai chin tan-sùn kā kái-soeh sī Tâi-oân-lâng kā Jit-pún thóng-tī tòng-chò sī hó tãi-chi lâi hōe-sióng. Sòa--lâi, góa tō lâi kóng chit ê sít-chè àn-lē.

屏東県枋寮に東龍宮という廟があり、「田中將軍」と呼ばれている本名田中綱常という人が祀られています。田中綱常は、1842年生まれで、明治維新後、軍人、政治家として活躍しました。台湾との関連では、牡



丹社事件を巡って、1874年に明治政府が台湾に出兵した際、随行して参加しています。その後、澎湖列島行政長官、台北県知事などをつとめました。また、田中はのちに、日本の和歌山県沖でトルコのエルトゥールル号が遭難した後、軍艦比叡の艦長として生存者をトルコへ送還し、オスマン帝国皇帝から勲章を授与されています。

Pîn-tong-koân Pang-liâu-hiong ū chit chō Tang-liông-kiong (東龍宮), lâi-té ū chhè-pài chit ūi “Tiân-tiong chiong-kun” (田中將軍), i sī pún-miâ hō-chò “田中綱常” ê Jit-pún-lâng. 田中綱常 tī 1842 (it-pat-sù-gī) nî chhut-sì, sī Bêng-tī í-sin í-āu ê kun-jîn kap cheng-tī-ka. I hām Tâi-oân ê koan-hē sī án-ne: 1874 (it-pat-chhit-sù) nî Bêng-tī cheng-hú in-ūi Bó-tan-siā sū-kiā<sup>n</sup> tui Tâi-oân chhut-peng, 田中 mā tòe leh lâi Tâi-oân. Liáu-āu, i tam-jīm Phê<sup>n</sup>-ô liat-tó hêng-cheng tiú<sup>n</sup>-koa<sup>n</sup>, Tâi-pak-koân ti-sū, téng. Koh ū, ū chit pái, tī Jit-pún ê 和歌山縣 hái-hék ū chit chiah Turkey-chék ê chûn-chiah tú tiòh hong-éng tím-chûn. Hit chûn 田中 tú-hó tam-jīm Jit-pún ê Pi-sui kun-lâm (比叡軍艦) ê chûn-tiú<sup>n</sup>. I tō kā tī chûn-lâm lâi-té koh-oáh--ê sàng tng-khì Turkey. In-ūi án-ne, Osmanlı Tè-kok (オスマン帝国) hông-tè koh pan chit ê hun-chiong hō 田中.

このような経歴を持つ田中が、台湾で祀られているという事実を見ると、私たちはえてして、台湾人は親日的で、田中が現地で尊敬されていたがために、死後神格化されたのであろうと想像しがちです。実際、日本の小説では、台湾での健全な政事によって、田中が神になったのであろう、と書かれております<sup>6</sup>。また、インターネットなどでも取り上げられ、台湾人が日本人を大切に思っている証拠として、日本が誇るべき現象であるという論調もみられます。

Ū chit khoán keng-lék ê 田中 tī Tâi-oân hông chhè-pài, chit khoán ê sū-sit gâu hông siū<sup>n</sup> chò in-ūi Tâi-oân-lâng sī chhin Jit--ê, só-í 田中 chiah ē siū tong-tē-lâng ê chun-keng, sí liáu chiah hông sín-keh-hòa. M̄-koh, kí-sit tī Jit-pún ê sió-soat lâi-té sī siá kóng 田中 tī Tâi-oân in-ūi chhui-hêng hó ê cheng-chhek chiah chiâ<sup>n</sup> chò sín. Lêng-gōa, tī bāng-lō téng-thâu mā ē-tàng khòa<sup>n</sup> tiòh chit-kóa lūn-soat kóng che sī Tâi-oân-lâng tiōng-sī Jit-pún-lâng ê cheng-kù, Jit-pún tát tit kiau-gō, chit khoán ê kóng-hoat.

<sup>6</sup> 秋月達郎2014『海の翼 エルトゥールル号の奇蹟』 PHP文芸文庫 289頁。

もちろん、台湾の人々が日本や日本支配、日本人に嫌悪感だけを持っていたならば、こうした廟が建てられることはなかったでしょう。しかし、日本人が慕われていたがために（即ち、日本による支配を肯定していたがために）廟が建てられた、とまとめてしまうことには慎重でなければならないでしょう。

Tong-jiân, Tâi-oân jîn-bîn nā tùi “Jit-pún,” “Jit-pún thóng-tī,” iah-sī “Jit-pún-lâng” ū bái ê ok-kám, eng-kai hô-khó-lêng khí chit khoán biō. M̄-koh, nā chún kā chit khoán hiân-siōng kóng sī in-ūi Jit-pún-lâng siū tiōh Tâi-oân-lâng ê ài-bō (iah-tō-sī in-ūi khún-tēng Jit-pún ê thóng-tī), chia̍h ē khí biō chè-pài. Góa kám-kak chit khoán ê kóng-hoat ài chin sè-jī.

私が東龍宮の宮主にインタビュー調査を行った限りでは、田中が神になったのは、突然のことであり、宮主自身が田中のことを事前に知っていたわけでもないし、また台湾の人々が田中の徳をしのんで廟を建立することを願ったわけでもありません。宮主は、戦後生まれで、日本語を以前に勉強したこともなく、ある日突然夢枕に現れた田中綱常と名乗る人物について、事後的に調査をしてみたら、牡丹社事件やその後の台湾統治に関係のあった人物であったことが判明した、と述べています。

Chiū góa hóng-m̄ng Tang-liōng-kiong ê kiong-chú ê lái-iōng lái khòa<sup>n</sup>, 田中 hông tòng-chò sîn lái pài sī chin i-gōa ê tãi-chi. Kiong-chú pún-sin sū-sian kun-pún m̄-chai 田中 ê tãi-chi; mā m̄-sī in-ūi Tâi-oân bîn-chiōng kám-un 田中 ê tek-hēng chia̍h òng-bāng khí biō kā chè-pài. Kiong-chú kóng: i ka-tī sī chiàn-āu chia̍h chhut-si ê, m̄-bat òh kòe Jit-gí. Ū chit kang, i bāng ki<sup>n</sup> ū chit ê chū-chheng 田中綱常 ê lâng. I sū-āu khi tiau-cha chia̍h chai 田中 sī chit-ê chham Bó-tan-siā sū-kiā<sup>n</sup> kap Jit-pún thóng-tī Tâi-oân iú-koan ê jîn-bùt.

当初宮主は、田中の依代（附身）になることを拒み続けたものの、最後は承諾したそうです。彼女にとっては、降臨してきた靈魂が日本人であったことがあまりに意外だったので、実在する人物かどうかを調べた結果、実在の軍人、政治家であったことがわかったこと、またシャーマンに選ばれることは拒否が難しいものであるという台湾の民間信仰観念に従わざるを得なかった、というのが実情であろうと思います。もち

ろん、調査の結果、田中の来歴が、神として崇めるに値するような経歴の持ち主であったことも、彼女の決断を後押ししたでしょう。

Kiong-chú siōng-thâu-á it-tit té-khòng bô beh chò 田中 ê ki-sin, lō-bóe chiah tap-èng. Tùi kiong-chú lâi kóng, in-ûi i chin tiòh-kia<sup>n</sup> kóng ná-ē lâi hū-sin ê sī Jit-pún-lâng. Sô-í i tō si-kè tiau-cha khòa<sup>n</sup> kám chin-chià<sup>n</sup> ũ 田中 chit ê lâng. Kiat-kiók hoat-hiân chin-chià<sup>n</sup> ũ chit hō jîn-bút, koh sī Jit-pún sî-tâi ê kun-jîn kap chêng-tī-ka. In-ûi Tâi-oân bîn-kan sin-gióng ê koan-liām hō i chin pháit<sup>n</sup> kû-choát hông soán chò tang-ki. Góa jîn-ûi che chiah sī sit-chè ê chêng-hêng. Tong-jiân, kiong-chú tī tiau-cha kòe-têng liáu-kái 田中 ê lâi-lék liáu mā kám-kak ũ tát tit ká chè-pài, che hoân-sè mā ka-kiông i khí biō ê koat-sim.

以上のことを総合して判断すれば、日本時代を体験してきた日本語世代を参照点とすることがなくなった新しい世代が、支配されたことによって生み出された歴史を、現代の台湾の文化的脈絡の中で再配置し、新たな意味付けを与えたと考えるべきでしょう。そこに、日本人の支配への肯定やなつかしさを読み込むのは、日本人による新たな植民地主義になりかねないことに注意しなければなりません。

Chong-háp téng-bîn lâi khòa<sup>n</sup>, góa jîn-ûi Tâi-oân sin sè-tâi ê bîn-chiòng bô koh í keng-lék kòe Jit-pún sî-tâi ê Jit-gí sè-tâi ùi chham-chiàu-tiám. Góa kám-kak ài khó-lū ê sī, sin sè-tâi ê bîn-chiòng hō “Jit-pún thóng-tī só sán-seng ê lék-sú” tī tong-tâi Tâi-oân bûn-hòa mèh-lòh lâi-té chit khoán têng-sin koh hun-phòe kap chit khoán sin i-hâm. Tī chia, lán ài sè-jī ê sī: o-ló, khún-têng Jit-pún thóng-tī iáh-sī hoai-liām Jit-pún sî-tâi, che ũ khó-lêng piàn-sêng chit khoán lâi chū Jit-pún-lâng ê sin sit-bîn-tē chú-gī.

終わりに

以上、私のスピーチでは、日本による台湾研究をかいつまんでご説明しながら、現代の台湾において「日本」がどのように位置づけられているのか、またそのような位置づけを見る日本人自身の視線のあやうさについて、お話してきました。台湾人の日本観も、世代が進むにつれて変化してきています。日本語世代の舞台からの退場につれ、「日本」は記録や記憶の中に残る歴史になっていくと同時に、日々繰り広げられる

日本との接触によってあらたな「日本」像も生まれています。これからの日本、台湾にとっては、新たな日本認識の登場を、良い意味でも悪い意味でも両国の人々を拘束してきた日本植民地という経験をより相対化しながら考察していく必要があるでしょう<sup>7</sup>。(了)

Góa tú-chiah ê ián-káng, chit-hong-bīn tiōng-tiám soat-bêng chá-chêng Jit-pún só chò ê Tâi-oân gián-kiù, mā soat-bêng “Jit-pún” tī tong-tāi Tâi-oân sī án-chóa<sup>n</sup> hông tēng-ūi, koh mā thê-khí Jit-pún-lâng pún-sin ê jīn-ti ê gûi-hiám-sèng. Tâi-oân-lâng ê Jit-pún-koan mā tòe tiōh sè-tāi ê kái-piàn lâi kái-piàn. Tòe tiōh Jit-gí sè-tāi ùi bú-tâi thè-tiū<sup>n</sup>, “Jit-pún” tauh-tauh-á chiá<sup>n</sup>-chò chān-liū tī kī-liók iah-sī kī-tí tong-tiong ê lèk-sú. Siāng-sī, in-ūi put-toān khai-tián ê Jit-pún chiap-chhiok, mā hō Tâi-oân sán-seng sin ê “Jit-pún” hêng-siōng. Tui tiōh kim-āu ê Jit-pún kap Tâi-oân lái kóng, bô-lūn hó--ê iah-sī bái--ê ì-hām, góa kām-kak ū pit-iàu kā sok-pák n̄ng kok jīn-bīn ê Jit-pún sít-bīn thóng-tī keng-giām hō i koh khah siong-tui-hòa lâi koan-chhat sin ê “Jit-pún jīn-bat” ê chiū-tiū<sup>n</sup>.

【本文是2015年5月22-23台灣語文測驗中心舉辦第7屆台灣羅馬字國際研討會專題演講。研討會網址：<http://ctl.twn.ncku.edu.tw/conf/2015>】



<sup>7</sup> 本研究は、科学研究費補助金基盤研究（C）「台湾漢人の民間信仰から見る「記憶」と歴史の「馴致」に関する宗教人類学的研究」（2014年度～2017年度）及びJFE21世紀記念財団アジア歴史研究助成「膨張する中国による東アジア新秩序下の中台関係に関する人類学的研究」（2015年～2016年）による研究成果です。また、本研究は、林美容教授（慈済大学）と共同で研究を推進しています。

# 工作報告：

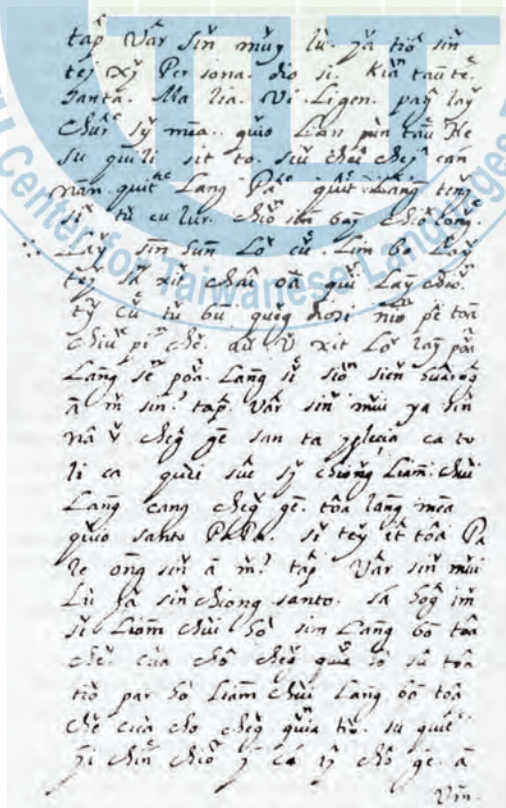
## 一寡有400 kúi chap年ê歷史ê台語白話字拼寫法

張裕宏

國立台灣大學外文系退休教授

咱真濟人知影台語漢文有450年以上ê傳承，像1566年潮州/泉州ê《荔鏡記》；（另外，16世紀尾Manilah ê天主教團體koh有出版漢字ê教義問答《基督教要理（Doctrina Christiana）》。咱攏爲台語漢字文感覺著驕傲。可惜大部分ê人m̄知影台語羅馬字文m̄有400 kúi chap年ê傳承，煞無佻濟氣力爲台語羅馬字文感覺著驕傲。

下面chit段文獻是1600年前後菲律賓漳州話ê天主教教義問答，是羅馬字寫ê手稿（錄tī P. van der Loon. 1966. “The Manila Incunabuna and Early Hokkien Studies.” Asia Major NS 12:111）。



Chit段問答，字母部分用羅馬楷體寫是按呢（音節尾ê記號。表示聲母送氣；另外，文中<u, v>無分，<i, y>無分）：

tap var sin

muy lu ya tio sin tey xy Per sona lio si kia<sup>n</sup>

tau te<sup>c</sup> santa Ma lia Vi ligen pag lay chut<sup>c</sup> sy

mia quio lan pun tau<sup>c</sup> Xe su qui li sit to

siu chei chei can nan

quit<sup>c</sup> lang pa<sup>c</sup> quit<sup>c</sup> lang teng si tu cu lur chio<sup>n</sup>

sin bai chio cong<sup>c</sup> lay sin hun lo cu<sup>c</sup> lim bo lay

tey sa<sup>n</sup> xit chai oa qui<sup>c</sup> lay

chio<sup>n</sup> ty<sup>nc</sup> cu<sup>c</sup> tu bu queg liosi nio<sup>n</sup> pe toa chiu<sup>c</sup> pi<sup>n</sup> che

au v xit lo lay poa<sup>n</sup> lang se<sup>n</sup> poa<sup>n</sup> lang si sio<sup>n</sup> sien hoar og

a m sin? tap var sin

mui ya sin na u cheg ge san ta iglesia ca to li ca quei sue

sy chiong liam chui lang cang cheg ge toa lang

mia quio santo Pa Pa si tey it toa Pa le ong

sin a m? tap var sin

mui lu ya sin chiong santo sa hog im

si liam chui ho sim lang bo toa che cua

cho cheg quia<sup>n</sup> ho su toa tio par ho liam chui lang bo toa che cua

cho cheg quia<sup>n</sup> ho su quit<sup>c</sup> yi chin<sup>c</sup> chio<sup>nc</sup> y ca ty cho ge

a vin

用當時當地ê漢字文譯，差不多是按呢（m̄知漢字ê，用四角籀仔代替）：

答曰信

問汝亦著信第二別孫仔僚氏[Persona Dios]子

投胎山礁媽厘啞美里矧[Santa Maria Virgin]腹內出世

名叫俺本頭西士奇尼實道[Jesucristo]

受多多艱難

乞人打乞人釘死在居律[Cruz]上

身埋石壙內 神魂落去臨暮[Limbo]內

第三日再活起來

上天去在無極僚氏[Dios]娘父大手邊坐

後有日落來判人生判人死 賞善罰惡

□不信？ 答曰信

問亦信那有一箇山礁益禮社 交刀厘咬[Santa Iglesia/Ecclesia Católica]解說

四種濂水人共一箇大人

名叫山廚巴罷[Santo Papa]是第一巴禮[Padre]王

信□不？ 答曰信

問汝亦信眾山廚[Santos]相福蔭

是濂水好心人無大罪靠

做一件好事帶著別好濂水人無大罪靠

做一件好事乞伊親像伊獨自做箇

□[不信？]

咱POJ（白話字）ê拼寫法〈<sup>n</sup>, ch, eng, oa〉攏tī chit段文獻內底有。Iah [-k] tī chit內底寫做〈g〉，tī其他文獻mā有寫做〈c〉，像〈eg〉或〈ec〉，攏等於POJ ê 〈ek〉。其他文獻koh有〈oe〉，kah POJ全款（只是che 〈oa, oe〉照書寫ê人對尖嘴ê程度ê感覺，mā有寫做〈ua, ue〉）。所以講，POJ ê 〈<sup>n</sup>, ch, eng, ek, oa, oe〉已經有400 kúi cháp年ê歷史淵源（雖然傳承ê路線咱íáu m̄知）。咱kám無因為按呢驕傲？

真不幸，chiah ê歷史久長ê傳世ê寶貝攏總hō中華民國教育部棄sak，換做he非文字目的ê ML（中華民國閩南語羅馬字拼音方案）拼寫法。我希望驕傲ê台灣人kā拾倒返，繼續傳承，傳hō 囡孫，hō in mā為久長ê文字傳統驕傲。

## 讀者回應

任何批評指教，歡迎email: tiunnjh@yahoo.com，張裕宏收。





## Book Review:

“Taiyu serial dramas in Taiwan:  
A history of problem-making”

Chheh-phêng:

“Tâi-gí liân-siòk kiòk tī Tâi-oân:  
chit-tōa<sup>n</sup> chè-chō bûn-tê ê lèk-sú”

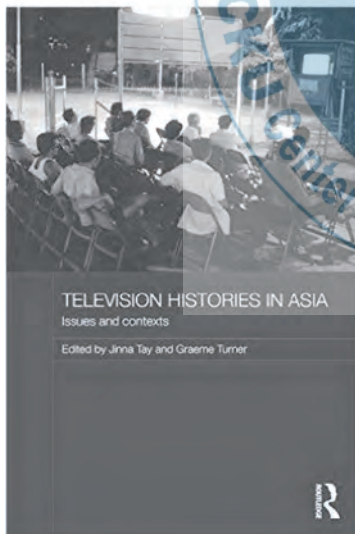
Peter KANG

Dept. of Taiwan and Regional Studies

National Donghua University

Pôe-tek KHNG

Kok-lip Tong-hôa Tâi-hák Tâi-oân Bûn-hòa Hák-hē



“Tâi-gí liân-siòk kiòk tī Tâi-oân: chit-tōa<sup>n</sup> chè-chō bûn-tê ê lèk-sú (*Taiyu serial dramas in Taiwan: A history of problem-making*<sup>1</sup>)” sī Iû<sup>n</sup> Hong-ki (楊芳枝) kàu-siū tī 2015 nî 7 goèh Routledge chhut-pán-siā chhut-pán ê *Tiân-sī lèk-sú tī A-chiu: gī-tê hām khang-theh-khok-su* (*Television Histories in Asia: Issues and Contexts*) chit-pún lûn-bûn-chip lâi-bîn, thó-lûn Tiong-hôa-bîn-kok cheng-hú kah bûn-hòa-kài tùi Tâi-gí tiân-sī liân-siòk kiòk ê cheng-chhek kah thâi-tō. *Tiân-sī lèk-sú tī A-chiu: gī-tê hām khang-theh-khok-su* chit-pún

<sup>1</sup> Fang-Chih Yang Irene, “Taiyu serial dramas in Taiwan: A history of problem-making,” in HYPERLINK "[http://www.tandf.net/books/search/author/jinna\\_tay/](http://www.tandf.net/books/search/author/jinna_tay/)" \o "search for all books by Jinna Tay" Jinna Tay and HYPERLINK "[http://www.tandf.net/books/search/author/graeme\\_turner/](http://www.tandf.net/books/search/author/graeme_turner/)" \o "search for all books by Graeme Turner" Graeme Turner, eds., *Television Histories in Asia: Issues and Contexts* (New York: Routledge, 2015), pp. 164-181. ISBN: 978-0-415-85536-5

chheh siu-lók ê lūn-būn, sī tui kiàn-kok, hiān-tāi-hòa kah chhī-tiū<sup>n</sup>-hòa 3 ê bô-kâng koan-tiám thó-lūn tiān-sī chiat-bók. Chheh ê pian-chiá Jinna Tay sī Ò-chiu Monash Tāi-hák mùi-thé, tiān-ia<sup>n</sup> kah sin-būn hē ê káng-su, lēng-gōa chit-ūi pian-chiá Graeme Turner sī Ò-chiu Queensland Tāi-hák phe-phò<sup>a</sup> kah būn-hòa gián-kiù tiong-sim ê kàu-siū. “Tāi-gí lián-siòk kiòk tī Tāi-oân” ê chok-chiá Iú<sup>n</sup> Hong-ki ê hák-sút pōe-kéng sī būn-hòa gián-kiù, sī Bí-kok Illinois Tāi-hák ê phok-sū; hiān-chhú-sī sī Tāi-oân Kok-lip Sēng-kong Tāi-hák Tāi-oân-būn-hák-hē ê kàu-siū.

“Tāi-gí lián-siòk kiòk tī Tāi-oân” chit-phi<sup>n</sup> lūn-būn, tui būn-hòa gián-kiù ê kak-tō, iōng 1970 nī-tāi kah kài-giām liáu-āu 1990 nī-tāi í-āu chit 2 ê sī-tāi chò-lē, chú-iàu iōng cheng-hú hoat-kui, Tiong-kok-sī-pò, Lián-háp-pò téng-téng pò-chóa mùi-thé ê chái-liāu, thó-lūn Tāi-gí tiān-sī kiòk tī chiàn-āu Tiong-hòa-bīn-kok thong-tī chi-hā, koa<sup>n</sup>-hong kah būn-hòa-kài sú-iōng siá<sup>n</sup>-mih khoán ê lūn-sút, kā Tāi-gí lián-siòk kiòk kóng-chò sī ū būn-tê, su-iàu siau-biát iáh-sī kái-cheng ê hì-kiòk.

Tiong-hòa-bīn-kok tī gí-giân būn-hòa ê jīn-tông chú-thé sī Hōa-gí, tī 1970 nī-tāi kài-giām sī-kī, tiān-sī chiat-bók ê jīm-bū chi-it sī thàu-kòe tāi-chiòng gô-lók lâi tui bīn-chiòng koan-su Tiong-kok būn-hòa. Sui-bóng koa<sup>n</sup>-hong kah būn-hòa-kài kan-na kiòng-tiāu Tāi-gí kiòk lōe-iōng ū pòk-lék kah bê-sin, kā Tāi-gí kiòk boah-σ, m̄-koh pí Tiong-kok būn-hòa ì-sek hêng-thài lōe-iōng ê chiat-bók, Tāi-gí kiòk khak-sit khah tah-kīn it-poa<sup>n</sup>-lâng ê seng-oáh keng-giām, khah tit-tiòh bīn-chiòng ê jīn-tông, só-í khah siū Tāi-oân-lâng hoan-gēng. Tī bô-sò<sup>a</sup> tiān-sī-tāi hoat-tián kàu ū Tiong-sī, Tāi-sī, Hōa-sī 3 tāi ê sī, in-ūi koan-chiòng kah-ì Tāi-gí kiòk, siong-giáp lī-ek ê khó-liōng hō tiān-sī-tāi ē chē-chok hòng-sàng Tāi-gí lián-siòk kiòk, só-í cheng-hú ài thàu-kòe hoat-lēng lâi hān-chē Tāi-gí kiòk ê sī-sò, hòng-sàng sī-tō<sup>a</sup>, chiat-bók lâi-iōng, Tāi-gí ián-goân ê kak-sek téng-téng. Tèk-piát sī ián-goân kak-sek ê kui-tēng, hō kiòk-chēng lâi-bīn kóng Tāi-gí ê ián-goân lóng-sī hū-bīn iáh-sī pi<sup>n</sup>-á ê kak-sek. Múi-thé būn-hòa-kài chit-sī-chūn ê kóng-hoat, tiòh phòe-háp cheng-hú ê kóng Kok-gí (Hōa-gí) cheng-chhek, chiong Tāi-gí tòng-chò sī kàu-iók theng-tō kē, chho-siòk, nōa-chō<sup>a</sup> iáh-sī thó-sông ê lāng ê iōng-gí, tiān-sī-tāi nā-sī ūi-tiòh siong-giáp lī-ek, hòng-sàng Tāi-gí kiòk, chit-hong-bīn i ê lōe-iōng ē chō-sēng siā-hōe pāi-tek, lēng-gōa chit-hong-bīn sú-iōng Tāi-gí ē phò-hāi kok-ka bīn-chòk ê thoân-kiat (pp. 167-168). Lūn-būn jīn-ūi chit-ê sī-chūn Tāi-gí kiòk ê chho-siòk-hòa

(vulgarization), kah kàu-iòk hē-thóng, kong-kiōng léng-ék kìm-chí Tâi-gí, chō-sêng í-āu siā-hōe siōng gí-giân sú-iōng kah chók-kûn ê téng-kip chha-piát (hierarchy): kóng Tâi-gí ê lāng in-ūi án-ne soah hō kóng Hōa-gí ê lāng khòa<sup>n</sup>-khin (p. 169).

Kài-giām liáu tui 1990 nî-tâi kàu-ta<sup>n</sup>, Tâi-oân ê bîn-chú-hòa ūn-tōng hō Tìong-kok kok-bîn-tóng kah Tìong-hōa-bîn-kok chit-ê hók-háp-thé siōng-bô piáu-bîn-siōng thòe-chhut tiān-sī sán-giáp. Tâi-gí khai-sí bô hō koa<sup>n</sup>-hong kìm-iōng. Tâi-oân bûn-hòa kah gí-giân mā piàn-chò bîn-chú-hòa kòe-têng tiong Tâi-oân jîn-tōng ê chit-hāng iàu-sò. Tī tiān-sī sán-giáp su-iú-hòa liáu-āu, ka-siōng ū-sòa<sup>n</sup> tiān-sī kah tē-4 tâi ê khai-hòng, Jit-pún tiān-sī kiòk ê khai-hòng chìn-kháu, siōng-giáp chhī-tiū<sup>n</sup> lī-ek ê khó-liōng koh-khah tâng. Hiān-chhú-sí, Tâi-gí kiòk kái kiò-chò hong-thó kiòk, kiòk-chêng khah phian chng-kha tiū<sup>n</sup>-sò, ka-têng sū-bū. Hōa-gí kiòk chú-iàu sī iōng ang-á-thâu kiòk (*idol drama*) ê bîn-bô chhut-hiān, kiòk-chêng khah phian to-chhī, ài-chêng kò-sū. Kàu 2000 nî-tâi, in-ūi Tìong-kok keng-chè khí-poe, ka-siōng kok-chè sí-kiá<sup>n</sup> ê sin-chū-iū-chú-gī (*neoliberalism*) kóng-hoat, chiong bûn-hòa tòng-chò thàn-chi<sup>n</sup> ê sán-giáp, Tâi-gí ūi-chú ê hong-thó kiòk soah hō mùi-thé kah bûn-hòa-kài kóng-chò sī bô chhī-tiū<sup>n</sup> kè-tát ê mih-á. Kàu 2008 nî, koh-chài thèh--tiòh tiong-iong chip-chèng-koân ê Tìong-kok kok-bîn-tóng thê-chhut bûn-hòa chhòng-ì sán-giáp cheng-chhek, ká Tìong-kok tòng-chò Tâi-oân tui-gōa kok-chè siōng-tiōng-iàu ê tui-siōng, chiong Hōa-gí chhī-tiū<sup>n</sup> tòng-chò sī Tâi-oân ê chhut-lō, kan-chiap hō Tìong-kok bûn-hòa tī Tâi-oân jîn-tōng khí-poe ê sí, m̄-nā kè-siòk chûn-oáh lóh-khì, koh cheng-ka éng-hiōng-lèk.

“Tâi-gí liân-siòk kiòk tī Tâi-oân” chit-phi<sup>n</sup> lūn-bûn siōng tiōng-iàu ê só-chāi, sī tiám-chhut Tâi-oân bîn-chú-hòa kòe-têng khiàm-khoat lóh-sit choán-hêng cheng-gī (*transitional justice*), só-í Tìong-kok kok-bîn-tóng gōa-séng-lāng cheng-eng, tèk-piát sī chhin Tìong ê gōa-séng cheng-eng chit-phāng-lāng, kè-siòk tī mùi-thé kah bûn-hòa-kài lāi-bîn oáh-thiâu-thiâu. Soah thau-kòe Hōa-gí chhī-tiū<sup>n</sup> chit-ê kóng-hoat lāi chìn-hêng in ê cheng-tī bûn-hòa bók-piau (pp. 170-173). Hiān-chhú-sí Tìong-hōa-bîn-kok ê mùi-thé kah bûn-hòa-kài kóng-hoat, sī hong-thó kiòk bô hái-gōa chhī-tiū<sup>n</sup>, bô chhin-chhiū<sup>n</sup> Hōa-gí ang-á-thâu chhut hiah-nī ū hoat-tō hoán-èng siā-hōe hiān-sit, hiah-nī seng-oáh-hòa (p. 175), sui-bóng Tâi-gí ūi-chú ê hong-thó kiòk tī Tâi-oân, Tang-lâm-a chin siū hoan-gêng, i ê kiòk-chêng kī-sit sī hoán-èng bîn-chiōng ê seng-oáh keng-giām, chí-sī

gōa-séng bûn-hòa-kài cheng-eng tòa-tiòh in ê Tiong-kok bûn-hòa phian-kiàn bô goān-ì bīn-tùi, chiap-siū chit-ê sū-sit, sīm-chì kóng-pèh-chhát, hau-siâu, hau-lák-kóng. “Tâi-gí liân-siòk kiòk tī Tâi-oân” tiám-chhut chit-ê kiat-kò sèng ê bûn-tê, ē-tát-tit o-ló, in-ūi che-sī chē-chē Tâi-oân bûn-hòa gián-kiù hák-chiá bô goān-ì, iah-sī kia<sup>n</sup> khi bīn-tùi ê tiōng-iàu gī-tê.

Lēng-gōa koh tát-tit o-ló, sī chok-chiá bô chhin-chhiū<sup>n</sup> chit-kóa Tâi-oân hák-chiá, lūn-bûn nā-sī kóng-tiòh Tâi-gí lóng-ē kái-iōng Bân-lâm-gú chit-ê gōa-lâi iōng-sû. Iū<sup>n</sup> Hong-ki kàu-siū tī chù-kái soat-bêng Bân-lâm-gú sī Tiong-hōa-bîn-kok chiong Tâi-oân khng tī i pán-tô chi-hā ê iōng-sû, só-í i bûn-chiu<sup>n</sup> bô-ài iōng. Lūn-bûn tui-thâu kàu-bé lóng-iōng Tâi-gí chit-ê iōng-sû, in-ūi i sī Tiong-kok kok-bîn-tóng sit-hêng i ê gí-giân cheng-chhek chin-chêng, tòa-tī Tâi-oân ê lāng ê kiōng-tóng-gí, Jit-pún sit-bîn thóng-tī sī-ki tiòh kiò-chò Tâi-gí, jī-chhiá<sup>n</sup> i sī chit-ê gí-giân, m̄-sī hong-giân (p. 179). M̄-koh, khó-sioh chok-chiá mā siū-tiòh 1990 nī-tâi í-lâi cheng-tī cheng-khak (*political correctness*) ê iōng-sû éng-hióng, kā Hok-lō chit-ê kah Tâi-oân siā-hōe lèk-sú khah-bô khan-liân ê gōa-lâi iōng-sû, tòng-chò sī Tâi-gí ê lēng-gōa chit-ê chheng-hō, koh chiong Hok-lō gō-hōe chò sī lán-lāng-ōe ê hoat-goân-tê.

Thók-chiá hōe-èng

Jīm-hô phōe-phêng chí-kàu, hoan-gêng email: kang@mail.ndhu.edu.tw, Khng Pôe-tek siu.

## 台語研究

發行公司：華藝數位股份有限公司  
 連絡電話：+886-2-29266006 轉 8695  
 服務信箱：press@airiti.com

郵寄地址：23452 新北市永和區成功路一段 80 號 18 樓  
 傳真專線：+886-2-2923-5151  
 Airiti Press 網站：http://www.airitipress.com/

個人					圖書館／機關團體				
	新台幣	歐洲	美洲	亞太		新台幣	歐洲	美洲	亞太
一期	\$ 500	€ 38	US\$ 45	US\$ 42	一期	\$ 1000	€ 63	US\$ 73	US\$ 70
一年	\$ 1000	€ 76	US\$ 90	US\$ 84	一年	\$ 2000	€ 126	US\$ 146	US\$ 140
卷	期	~	卷	期	數量	金額		總金額	
* 台灣單冊郵寄處理費 55 元					郵寄費用	數量	金額		

## 注意事項

- 期刊將在付款後兩個營業天內寄出。
- 價格及建議出版日期恕不另行通知可能變更。
- 機構團體是指圖書館、政府機構、公司使用者及公司以個人名義訂購。
- 個人訂戶是指單一個人使用而非以營利為目的者。
- 對於有意或無意扭曲「個人訂戶」一詞者，Airiti Press 保留法律追訴權，並得求償損失。

## 訂閱者資料

個人姓名	
機關名稱	
發票抬頭及統一編號	
聯絡電話	傳真號碼
電子信箱	
收件地址	

## 付款方式

<input type="checkbox"/> 郵局劃撥	帳號：50027465 戶名：華藝數位股份有限公司
<input type="checkbox"/> 支票付款	公司：華藝數位股份有限公司 地址：23452 新北市永和區成功路一段 80 號 18 樓
<input type="checkbox"/> 信用卡	
發卡銀行	<input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> Visa
信用卡號	
信用卡有效期限	西元 年 月 卡片背面末三碼
持卡人簽名	須與信用卡背面簽名相同
<input type="checkbox"/> 銀行匯款	
戶名	華藝數位股份有限公司
銀行	國泰世華銀行 - 中和分行
帳號	045039022102 (總行代碼:013;分行代碼:045)

付款後請傳真或回函本訂閱單，即完成訂閱。

airiti press  **Subscription Form**

**Journal of Taiwanese Vernacular**

You may subscribe to the journals by completing this form and sending it by fax or e-mail to  
 Address: 18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe Dity., New Taipei City 23452, Taiwan  
 Tel: +886-2-29266006 ext. 8695 Fax: +886-2- 2923-5151 E-mail: press@airiti.com Website: http://www.airitipress.com

PERSONAL				LIBRARIES / INSTITUTIONS			
	Europe	US/CA	Asia/Pacific		Europe	US/CA	Asia/Pacific
<b>1 Issue</b>	€ 38	US\$ 45	US\$ 42	<b>1 Issue</b>	€ 63	US\$ 73	US\$ 70
<b>1 Year</b>	€ 76	US\$ 90	US\$ 84	<b>1 Year</b>	€ 126	US\$ 146	US\$ 140
Vol.	No.	~	Vol.	No.	Copies	USD \$	Total USD \$

\*All Price include postage

**PLEASE NOTE**

- Issues will be sent in two business days after receiving your payment.
- Please note that all orders must be confirmed by fax or email.
- Prices and proposed publication dates are subject to change without notice.
- Institutions include libraries, government offices, businesses, and for individuals where the company pays for the subscription.
- Personal rates are available only to single-user personal subscribers for personal and non-commercial purposes.
- Airiti Press reserves its right to take appropriate action to recover any losses arising from any intended or unintended misrepresentation of the term "Personal Subscriber".

**BILLING INFORMATION**

Name	
Company	
Tel	Fax
E-mail	
Shipping Address	

**INTERNATIONAL PAYMENTS**

<b>Pay by Credit Card</b>	
Card Type	<input type="checkbox"/> JCB <input type="checkbox"/> MasterCard <input type="checkbox"/> Visa
Card Name	
Card Number	
Expiry Date	_____ / _____
CVV number	
Signature	

**Direct Bank Transfer**

Beneficiary	AIRITI INC.
Address	18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe Dist., New Taipei City 23452, Taiwan
Bank Name	E.Sun Commercial Bank, Ltd.Yong He Branch
Account No	0107441863017
Swift Code	ESUNTWTP
Bank Address	No.145, Zhongzheng Rd., Yonghe Dist., New Taipei City 23454, Taiwan



## NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions: first, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, or culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on multilingualism, language revival and vernacular education are also welcome.
2. The journal accepts research articles, field/work reports and book reviews. Articles and reports are normally limited to 10,000 words or less in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are limited to less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
  - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. Please have your manuscript checked by native speakers prior to submission. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
  - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be either Peh-oe-ji, the traditional Romanized Taiwanese or Tai-lo scheme promulgated by Taiwan's Ministry of Education. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
  - C) Footnotes are regarded as notes for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged at the end of the full text.
  - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
  - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should list up to five keywords.
4. Submission and review procedures:
  - A) Manuscripts are normally submitted by email. Please provide both the Word and the PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
  - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any circumstances, so please keep a copy of your own.
  - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to the proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
  - A) After a manuscript has been published, its author will receive 5 copies of the journal volume in which the article appears without charge.
  - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials for which they do not own the copyright.
  - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees to authorize its copyright to the journal publishers free of charge for publication and reproduction in both print and digital forms for an unlimited period. Authors themselves retain the right to reproduce their own paper in any volume of which the author acts as editor or author, subject to appropriate acknowledgment and citation.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <http://ctl.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>





## 《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》是研究台語的學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象的語言學、文學、文化等相關領域的論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh伊的研究成果會使提供台語文發展參考的論文。
2. 文稿類型：通常分做「研究論文」kap「冊評」二類，有時有「田野/工作報告」。研究論文kap報告的台文稿以2萬字、英文稿1萬詞，冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式：
  - A) 本刊物kan-nā接受用台文iah是英文寫的文稿。母語m̄是台語iah英語的投稿者請tāi-seng自費chhiáⁿ母語人士校稿。作者的民族母語若m̄是台語或者英語，ē-sái ka-tī提供用伊的母語書寫摘要thang做伙刊。作者ài自行負責母語摘要內容翻譯的妥當性。
  - B) 台文稿接受漢羅kap全羅。羅馬字接受傳統白話字kap教育部公布的「台羅拼音」。漢字的部份建議使用本刊kap台語信望愛推薦用字。漢羅透濫的用法，以文意清楚為原則。羅馬字的字型請用Taigi Unicode。
  - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定對內文的補充解說，文獻請列參考冊目。
  - D) 書寫格式請參考本刊提供的參考樣本，其他無特別規範的部份，請參照美國期刊LANGUAGE的格式。
  - E) 文稿內容順序分別是a)篇名 b)台文摘要 c)英文摘要 d)本文 e)參考冊目 f)附錄。摘要含關鍵詞（siōng ke 5個）。
4. 投稿kap審稿程序：
  - A) 請透過email投稿。稿件請提供Word kap PDF二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本thang確保內容的正確性。
  - B) 匿名審稿包含2-3位外審委員，過半數通過才接受。投稿請分作者資訊kap文稿thang方便匿名審稿。作者資訊包含a)篇名 b)作者名姓 c)服務單位kap職稱 d)連絡方式。來稿無退還，請ka-tī留底。
  - C) 本刊無接受一份稿投kuí-ā位，mā無接受已經別位的學術期刊、專冊發表的論文。本刊採用隨到隨審的方式，請至少對預定出刊前4個月投稿。
5. 著作權kap稿費：
  - A) 論文出版liáu，本刊會送作者當期出版品5份，無另外算稿費。
  - B) 作者ài保證kap負責文稿確實是伊的原作而且無侵犯別人的著作權。若違反者，作者ài ka-tī擔法律責任。
  - C) 作者投稿liáu視同同意kā著作財產權永久、非專屬授權本刊以紙本kap數位的任何型式出版kap重製。作者有保留日後對別giah koh刊iah是集做冊出版的權利；若這情形，作者ài註明原底發表對本刊。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年3月、9月出刊。來稿iah是有冊beh review請寄：

701台南市大學路1號 國立成功大學 台灣語文測驗中心 蔣為文收  
(請註明投稿「台語研究」)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <http://ctl.twncku.edu.tw/jotv.html>

